

Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi

Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui



Zarina Estrada Fernández
Anabela Carlón Flores
Rebeca Gutiérrez Estrada

Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi
Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui

Colección Lingüística

Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas

Comité Editorial de la Serie

Cristina Messineo
Universidad de Buenos Aires

Mary Jill Brody
Louisiana State University

Rosa H. Yáñez Rosales
Universidad de Guadalajara

Yolanda Lastra
Instituto de Investigaciones Antropológicas
Universidad Nacional Autónoma de México

Søren Wichmann
Universidad de Leiden

Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi
Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui

Zarina Estrada Fernández
Anabela Carlón Flores
Rebeca Gutiérrez Estrada

Colaborador
Melquiades Bejípone Cruz



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora, 2018

PM4526
.E87

Estrada Fernández, Zarina

Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi / Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui / Zarina Estrada Fernández, Anabela Carlón Flores y Rebeca Gutiérrez Estrada; colaborador Melquiades Bejípone Cruz -- Hermosillo, Sonora:

Universidad de Sonora ; c2018.

209 páginas ; 21.5 cm -- (Colección Lingüística : Serie: 5. Textos en Lenguas Indígenas)
ISBN: 978-607-518-091-5 (Colección Lingüística)

ISBN: 978-607-518-297-1

Bibliografía: página 17, 46, 47, 48 y 49.

I. Yaqui (Lengua) - Textos. 2. Análisis lingüístico- Yaqui (Lengua). 3. Yaqui (Lengua) - Análisis del discurso. 4. Yaqui (Lengua) - Análisis gramatical.

I. Estrada Fernández, Zarina, autora. II. Carlón Flores, Anabela, coautora. III. Gutiérrez Estrada, Rebeca, coautora. IV. Bejípone Cruz, Melquiades, colaborador.

Área de Análisis Bibliográfico, Dirección de Servicios Universitarios, Universidad de Sonora

Jeka Aniata jiapsi: Jiak jamutta etejoi
Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui

D.R. © 2018, Zarina Estrada Fernández, Anabela Carlón Flores y
Rebeca Gutiérrez Estrada

Colaborador: Melquiades Bejípone Cruz

Diseño de portada y fotografía: Andrés Acosta Félix

D.R. © 2018, Universidad de Sonora
Departamento de Letras y Lingüística, DHBA
Blvd. Luis Encinas y Rosales S/N, Col. Centro,
Hermosillo, Sonora, 83000, México.
Tel./Fax: +52 (662) 212-5529
www.maestriaenlinguistica.unison.mx

ISBN: 978-607-518-091-5 (Colección Lingüística)
ISBN: 978-607-518-297-1

Publicación del Cuerpo Académico Consolidado (USON-81)
“Estudios lingüístico-tipológicos y etnoculturales en lenguas indígenas y minoritarias”.

OBRA ARBITRADA POR PARES ACADÉMICOS ANÓNIMOS

Índice

Abreviaturas	9
Presentación	11
Retórica e identidad en la historia de vida de <i>Jeka Ania</i>	19
1. Introducción	19
2. Contextualización de la historia de vida y su autoría	21
3. Autoría de la historia y obtención de la misma	22
4. La identidad como resultado de las interacciones discursivas	25
5. El discurso y las prácticas sociales del lenguaje	26
6. El discurso y la construcción de la identidad yaqui	27
7. Recursos retóricos de la oralidad	29
7.1 <i>Protocolo de inicio o saludo</i>	30
7.2 <i>Conectivos discursivos</i>	31
7.3 <i>Deícticos temporales y locativos</i>	32
7.4 <i>Deícticos discursivos o temáticos</i>	33
7.5 <i>Elementos dubitativos</i>	34
7.6 <i>Enfáticos</i>	35
7.7 <i>Evidenciales</i>	35
7.8 <i>Atenuadores, restrictores o elementos limitativos</i>	37
7.9 <i>Elementos valorativos adjetivales</i>	37
7.10 <i>Preguntas retóricas</i>	38
7.11 <i>Repeticiones en el discurso</i>	40
7.12 <i>Frasas acuñadas en el proceso narrativo</i>	41
7.13 <i>Reparaciones</i>	43
8. Otros aspectos comunes en el uso espontáneo de una lengua	45
9. Recapitulación	46
Referencias	46
Jeka Aniata jiapsi / Vida de Jeka Ania (Yaqui)	51
Jeka Aniata jiapsi / Vida de Jeka Ania (Español)	63
Jeka Aniata jiapsi / Vida de Jeka Ania (Texto glosado)	75

Abreviaturas

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ACU	acusativo
ADJVZ	adjetivizador
APL	aplicativo
CAUS	causativo
CERT	certeza
CIT	citativo
COL	colectivo
COM	comitativo
COMPR	comparativo
COND	condicional
CONJ	conjunción
COP	cópula
DAT	dativo
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DET	determinante
DIM	diminutivo
DIR	direccional
ENF	enfático
EST	estativo
EXHOR	exhortativo
FIN	finalidad
FUT	futuro
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
IMPR	impersonal
INC	incoativo
INDR	indirecto
INST	instrumento

INT	intensivo
INTEN	intensivo
INTER	interrogativo
INTR	intransitivizador
LOC	locativo
MOD	modal
NEG	negativo
NMLZ	nominalizador
NOM	nominativo
OBJ	objeto
OBL	oblícuo
ORD	ordenativo
PFV	perfectivo
PL	plural
POS	posesivo
PRED	predicativo
PROP	propositivo
PRS	presente
PSD	pasado
RDP	reduplicación [~]
REL	relativizador
RES	resultativo
RFLX	reflexivo
SG	singular
SIM	simultaneidad
SUB	subordinador
SUJ	sujeto
TERM	terminativo
TR	transitivizador
VBLZ	verbalizador

Presentación

Dora Pellicer
Escuela Nacional de Antropología e Historia
dorapellicer@gmail.com

El riguroso estudio morfosintáctico, lexicográfico y semántico de la lengua yaqui que se desarrolla en este libro adquiere un valor adicional al estar sustentado en una fuente de datos rica en motivaciones de vida y en sabiduría social: una historia de vida. Preciada herramienta de la investigación cualitativa, el género que se seleccionó para obtener estos datos, favorece la calidad y espontaneidad del material lingüístico y constituye, por añadidura, una valiosa muestra del discurso narrativo en la lengua yaqui. El relato de Jeka Ania se teje con aspectos simbólicos de su cultura en el marco de la diversidad de los contextos sociales donde la protagonista se ha desenvuelto. De esta suerte, su historia de vida es a la vez transmisora de una *memoria colectiva* y de una *memoria individual*. En ella, Jeka Ania ofrece testimonios sobre las formas de vida de su comunidad y sobre su relación, a menudo conflictiva, con mundos ajenos al propio. Narrado en la primera lengua con la que se socializó, su relato recupera tres décadas de su vida cotidiana y de su personalidad:

2. Inepo Anabela teane ta ne kaa nuan teato...¹
Yo soy Anabela, pero no quiero que se me llame así...
4. inepo si nee Jekaaniam teapean
a mí me hubiera gustado llamarme Jeka Ania

¹ Los números que preceden cada una de las líneas del texto yaqui corresponden a las que se dan en la sección del texto glosado y traducido.

5. ian empo naateka jekaaniamea ne ta'ane
de ahora en adelante me conocerás como Jeka Ania (Mundo
del Viento)

En el caso particular de este estudio, el relato de vida de Jeka Ania es, a la vez, un testimonio de la construcción de una *identidad plural*. En su trayectoria de vida, Anabela ha experimentado un amplio rango de roles y compromisos en nichos sociales diversos. La pluralidad de experiencias vividas ha ido consolidando sus creencias y valores. A través de ellos explica y argumenta cómo ha forjado dialécticamente su realidad plural para situarse y vivir como yaqui y como académica:

86. Bwe ne chukula bea neesa ujjolitaitek uka ejkuelawamta jiosia
ta'awamta
Pues, después me empezó a gustar el estudio y el aprender
88. ta ne si ousi juyapo weanpe'ean intoko jaibu
pero me gustaba mucho andar en el monte
90. wakasim ne suuape'ean, ne kabaibe'eanne chu'u-m-mak,
tenía ganas de cuidar las vacas, me gustaba cabalgar,
117. junama into kechia jiba... jiba bea ne a ujyoile, jiba uka
ejkuelawamta.
y entonces siempre... siempre de igual manera me siguió, si-
guió gustando el estudio.

El análisis lingüístico que se observa en la obra permite reconocer, entre los diversos procedimientos discursivos con los que Jeka Ania compone su historia, el recurso reiterado de marcadores discursivos (MDs). Estas unidades, palabras o frases, fueron caracterizadas a partir del inglés por su separabilidad del nivel de la estructura oracional y su función de secuencialidad al nivel discursivo (Schiffrin

1987). Sin embargo, su presencia y análisis en lenguas no indoeuropeas, como la ojibwa, de la familia algonquina, han afinado su definición inicial al observarse que pueden ocupar posiciones medias o finales y mostrar que no solo las palabras y frases pueden funcionar como MDs, sino también clíticos y afijos (Fairbanks 2016). En esta presentación, destacamos cómo es posible reconocer, en la historia de vida de Jeka Ania, unidades de la lengua yaqui en posición inicial como *bwe* o *bweta* (traducidas como ‘pero’, ‘pues’, o ‘entonces’) responden a la definición que los autores recién mencionados postulan para los MDs. El primero, *bwe*, (líneas del texto 86 y 244), es discursivamente opcional, por lo tanto separable, y contribuye a marcar la secuencialidad discursiva.

86. *bwe* ne chukula bea neesa ujjolitaitek uka ejkuelawamta jiosia ta’ awamta
pues después me empezó a gustar el estudio y el aprender²
244. **bwe** “ne junaka’a... junnaka’a ejkuelak jumak ne che’a... ne uka nim yoemia into nim bwia jinne’une” tine ean
pues yo eso creía... a lo mejor si yo estudio... yo eso... yo podría ayudar más a mi gente y a mi tierra”...

En otro fragmento del relato, (líneas 195 y 208), Jeka Ania expresa su conflicto identitario, al dudar elegir entre el gusto por la vida escolar y su atracción por la naturaleza que se enfatiza mediante el uso de los MDs *umuni* ‘allá’ y *junama* ‘ahí’:

195. **umuni** preparatoria CBTA teawi,
Allí a la que le dicen preparatoria CBTA,

² Cabe la pena destacar que en la historia de Jeka Ania sorprende la ausencia de préstamos del español, sin embargo, en (254) se observa la ocurrencia del marcador discursivo ‘pues’, la explicación del porqué ocurre y las circunstancias en las que los hablantes introducen este tipo de elementos de la lengua en contextos de contacto lingüístico ha sido discutido ampliamente por Brody (2011).

196. **junama** ala ne a ujyooilek
Ahí sí me gustó ir

El énfasis del lugar que realmente la atrae se logra mediante el cambio enfático que se le da al MD *junama'a* ‘ahí’ que dobla la vocal final con apoyo de una oclusión glotal o saltillo (línea 208):

208. jiba ne **junama'a** juni'i... jiba ne juyamak che'a ino ore
ahí también siempre... a mí me atraía siempre más más el monte (la naturaleza)

Asimismo, el MD **junama'a** ‘ahí’, en el fragmento (línea 208) añade un rasgo etno-poético distintivo del relato oral: la repetición, lo que explica la doble ocurrencia de *jiba... jiba* ‘siempre’... ‘siempre’. Este tipo de paralelismos es frecuente, y en más de una ocasión se obtiene con otros deícticos adverbiales como en el paralelismo *nam...* (214) *aman* (215) ‘allá’... ‘allá’. Ambas estrategias acentúan la expresión dramática del conflicto, entre lo que se vive y lo que se prefiere, perfilando a la vez el tono poético particular de esta historia de vida. El relato espontáneo deja entrever el fuerte entretejido de MDs. Tal es el caso de los que recientemente se han mencionado y de la locución compuesta *junuen-po* ‘así’ (214). Este MD otorga una función enfática a una secuencia muy personal cuyo equivalente al español es ‘siendo así’ que anticipa de mejor manera el efecto que se enuncia (215):

214. **junuenpo** bea, ne ejkuelapo yeu sik, ne **nam** bichaa sisimen
siendo así, cuando salía de la escuela me iba para allá (a la montaña)
215. **aman** kawimmet ja'amunaekai,
a subir las montañas

La repetición de elementos léxicos o sintácticos es parte esencial del arte verbal de la narración oral (Hymes 1981, Brody 1986). Desde el inicio de su historia Jeka Ania acude a la repetición de elementos lingüísticos para dotar, de cuando en cuando, un acento enfático a su identidad primera:

6. **ien lautipo** ne woi takaa ama woj mamni ama wepulem ne wasukte,
en este momento, tengo treintaiún años
7. into **ien lautipo** topolta ne suua umu'u jiaak bwiapo nasuku,
y **en este momento**, allí estoy resguardando el jaguar en la tierra yaqui

Las repeticiones y paralelismos forman parte de la actuación³ (Bauman 1993, Briggs 1988) con la que un narrador llama la atención a los momentos de su historia que considera trascendentes o dramáticos. En uno de los fragmentos de su historia de vida Jeekia Ania narra las formas de discriminación que resintió al entrar a la Universidad debido a la forma yaqui de vestir: faldas largas y rebozo. Así, se observa una triple repetición de un elemento, *nuen* (línea 290), con lo que la narradora busca acentuar su derecho ganado de usar el rebozo. El resultado es un paralelismo, recurso estilístico ampliamente utilizado en las lenguas indoamericanas, que surge permite plasmar no solo una variación fonética sino también gramatical, que se interpreta como característica de la “actuación poética” de Jekia Ania (cf. Bauman y Briggs 1990).

290. bweta nuento, nuen nuensu neu joiwakamme ne jijineo
pero así, al final se acostumbraron a mí por como usaba rebozo

³ En inglés *performance*.

La historia de vida de Jeka Ania, es así, un documento generoso en repeticiones, paralelismos y “actuaciones poéticas”. No quiero dejar en el tintero un ejemplo que forma parte del relato sobre la búsqueda de ayuda para que niños, jóvenes y adultos de la comunidad de Vícam cuenten con apoyo y puedan procurar el cuidado de la naturaleza que tanto se valora (líneas 464-469). El paralelismo que construye Jeka Ania inicia en una secuencia (línea 464), en la que juega magistralmente con nombres y adjetivos: *waate jamuchim, waate yoem, wate jiak jamuchim* ‘otras mujeres, otras yaquis, otras mujeres yaquis’ exhibiendo la creatividad de su “actuación” y que además aprovecha para subrayar el logro colectivo de varias mujeres (465) y que termina por reconocer como el nicho que amparó un anhelo personal (469).

464. ¡mmm! nim chi’ila into **waate jamuchim, waate yoem...**
wate jiak jamuchim nau orita yaakanimme,
¡mmm! mi tía y **otras mujeres, otras yaquis... otras muje-**
res yaquis juntas hicieron esto,

465. nau emo tojaka asociacionta yaakamme Jamut Bo’o teamta...
al juntarse hicieron una asociación llamada Jamut Bo’o...

469. ien bea junama Jamut Bo’otamake ne topolta ne suua
y ahora ahí con Jamut Bo’o yo estoy cuidando al jaguar

El esmerado estudio lingüístico que se ha llevado a cabo en esta obra ofrece la oportunidad de acercarse a la lengua yaqui a través del sugestivo periplo de Jeka Ania y de su capacidad narrativa. El identificar las estrategias discursivas que emanan al contarse esta historia obliga a acercarse a las unidades léxicas y gramaticales de la lengua yaqui que acertadamente la obra pone en nuestras manos. Todo ello, sin duda puede emprenderse gracias a que cada enunciado se encuentra analizado con su correspondiente traducción al español.

El texto de la historia de vida contiene invaluable y diversos ejemplos del discurso narrativo yaqui. Recomiendo al lector acucioso, un

estudio fino del comportamiento de los marcadores discursivos Fairbanks (op. cit) y la lectura paciente y cuidadosa para lograr examinar la actuación (*performance*) y la poética que se encuentran presentes en las repeticiones y paralelismos que bordan esta historia.

Bibliografía

- Bauman, Richard y Briggs, Charles. 1990. "Poetics and Performance as critical Perspectives on Language and Social Life." *Annual Review of Anthropology*, vol. 19: 59-88.
- Bauman, Richard, 1993. *Story, Performance and Event. Contextual Study of Oral Narrative*. Bloomington: Indiana University Press.
- Briggs, Charles. 1988. *Competence in Performance. The creativity of tradition in Mexicano Verbal Art*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Brody, Mary Jill. 1986. "Repetition as a rhetorical and conversational device in Tojolabal (Mayan)." *International Journal of American Linguistics*, 52 (3): 255-274.
- Brody, Mary Jill. 2011 "Sticky" Discourse Markers in language contact between unrelated languages: Tojolab'al (Mayan) and Spanish. En *A New Look at Language Contact in Amerindian Languages* (LINCOM Studies in Native American Linguistics 64). Claudine Chamoreau, Zarina Estrada Fernández y Yolanda Lastra (eds.). Munich: LINCOM.
- Fairbanks, Brendan. 2016. *Ojibwe Discourse Markers*. Lincoln and London: University of Nebraska Press.
- Hymes, Dell. 1981. "Breakthrough into performance." *Essays in Native American Ethnopoetics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 79-141.
- Schiffrin, Deborah. 2003. "Discourse Markers: Language Meaning and Context." Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi E. Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden M.A.: Blackwell, 54-75.

Retórica e identidad en la historia de vida de *Jeka Ania*

1. Introducción¹

La historia de vida de María Anabela Carlón Flores, tema central de esta obra, es un discurso espontáneo cuya extensión permite adentrarse en las características propias del género narrativo oral del pueblo yaqui. Precisamente por su extensión, abordar el análisis detallado del mismo requeriría una obra independiente, por lo que la presente sección representa un espacio de atención a las estrategias retóricas más sobresalientes en ella. De esta manera, se analiza el material autobiográfico para resaltar su relevancia y el carácter único e individual de las habilidades retóricas de la narradora y protagonista y proporcionar una reflexión en torno a su sentido de identidad sobre la cultura y cosmovisión yaqui, a la construcción de su espacio de ejercicio profesional, y al ser mexicana.

El presente estudio retoma algunas de las nociones provenientes de la literatura sobre el llamado arte verbal (Sherzer y Woodbury 1987), otras del análisis de los distintos elementos lingüísticos mediante los cuales se consigue construir la coherencia del discurso (Givón 2005) y, finalmente, otras que se han propuesto para el análisis del carácter interaccional del discurso (Halliday 1978), en especial, la presencia de marcadores que reflejan las intenciones comunicativas que median entre el emisor y el receptor en diferentes contextos. Analizar el uso de los recursos retóricos y elementos lingüísticos que sobresalen en la historia de vida, permite identificar varios elementos característicos o propios del discurso oral espontáneo. Estos elementos emergen de manera natural, sin que su uso y valor sea resultado de una preparación previa, de apuntes o notas que se hayan planeado con anticipación. Varias de estas estrategias han sido identificadas como recursos típi-

¹ Agradecemos a María del Carmen Morúa Leyva y a Ana V. Fernández Garay por sus valiosos comentarios para mejorar este estudio. Cualquier error de interpretación es de nuestra responsabilidad.

cos del lenguaje oral (Sherzer 2002); otras, en cambio, se encuentran plenamente estudiadas en las diversas tradiciones que tratan sobre el discurso escrito.

El análisis que se presenta en esta sección se ha organizado en ocho secciones. Después de la Introducción que ofrecemos en la Sección 1, en la Sección 2 abordamos la contextualización de la historia de vida. En la Sección 3 se alude a varios de los aspectos metodológicos relativos a la obtención del audio correspondiente; en la Sección 4 discutimos algunas ideas relativas a la identidad como noción individual y colectiva, es decir, sostenemos que la identidad no es única e integral, sino un proceso a través del cual el individuo, la protagonista en este caso, construye su identidad como resultado de lo que ha vivido, de la sociedad y cultura en la que se encuentra inserta y expuesta desde su nacimiento, pero también a partir de la autorreflexión en torno a su forma personal de ser, a su pertenencia al género femenino y a su personalidad. Esta última desarrollada a partir de las distintas experiencias anecdóticas, académicas y de reflexión que la definen, y la dirigen en su elección y decisión de una forma de ser, y a través de lo cual destaca su compromiso con el mundo yaqui.

Inmediatamente después, en la Sección 5 tratamos sobre el discurso y las prácticas sociales del lenguaje; en la Sección 6 desarrollamos lo relativo al discurso y la construcción de la identidad yaqui; en la Sección 7 abordamos lo relativo a los recursos del arte verbal que identificamos en la narración, y que forman parte del estilo retórico de la narradora. A su vez, la discusión de estos recursos o estrategias se han organizado en el siguiente orden: (i) protocolo de inicio o saludo, (ii) conectivos discursivos, (iii) deícticos temporales y locativos, (iv) deícticos temáticos, (v) elementos dubitativos (vi) elementos enfáticos, (vii) evidenciales, (viii) atenuadores, restrictores o elementos limitativos, (ix) elementos valorativos adjetivales, (x) preguntas retóricas, (xi) repeticiones o paralelismos, (xii) frases acuñadas en el proceso narrativo, y (xiii) reparaciones. El estudio continúa con la Sección 8, que trata sobre otros aspectos comunes en el uso espontá-

neo de una lengua y, finalmente, la Sección 9 proporciona una breve recapitulación.

2. Contextualización de la historia de vida y su autoría

Conocimos a María Anabela Carlón Flores, originaria de Loma de Bácum, Sonora, uno de los ocho pueblos yaquis,² en la Universidad de Sonora. La primera vez que la vimos, estaría ella en su primer año de la Licenciatura en Derecho; alguien nos la señaló para resaltar la forma como se vestía: usaba una falda característica de las mujeres yaquis y un rebozo. La persona que nos la mostró resaltaba la manera como Anabela vestía y opinaba que esa muchacha se veía muy bien. Al poco tiempo, en 1995, gracias a un proyecto de Ciencia Básica aprobado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología³, y que recién había iniciado, entramos en contacto con ella. La razón fue que además de Crescencio Buitimea Valenzuela, también hablante de yaqui, se necesitaba a una mujer yaqui para que colaborara en el mismo. Fue así que Anabela llegó al cubículo 109 del Departamento de Letras y Lingüística dispuesta a obtener una beca ayudantía como hablante de la lengua yaqui.

² Los ocho pueblos tradicionales donde radican los yaquis son: Belem (*Beene*), Cócorit (*Ko'okoi*), Huírivis (*Wiibisim*), Loma de Bácum (*Bajkom*), Pótam (*Potam*), Ráhum (*Raajum*), Tórim (*Torim*), Vícam estación (*Bikam*) o Swichi, Vícam pueblo, que en yaqui aluden (véase Buitimea Valenzuela et al. 2016: 229), respectivamente, a: *beene* 'cuesta', *ko'okoi* 'chile', *wiibis* 'pájaro huitlacoche', *bajko* 'laguna', *pota* 'donde brota la tierra escarbada por un topo', *raaju* 'remanso', *tori* 'rata', *bika* 'punta de flecha'. El nombre no oficial de Swichi deriva del cambio de vías del tren, ya que es en ese poblado donde se realiza esa operación. El pueblo de Belem en ocasiones es reconocido como Pitahaya.

³ Proyecto de investigación *Diccionario yaqui-español-inglés* (CONACYT 489100-5-4101H, con vigencia del 1º de abril de 1995 al 31 de marzo de 1998), cuya responsable fue Zarina Estrada Fernández. El objetivo fue el desarrollo de una base de datos, a partir de la cual se publicó el diccionario de Estrada Fernández et al. (2004).

A partir de entonces, Anabela se convirtió en una interlocutora que no solo proporcionó materiales lexicográficos, sino además ofrecía su opinión sobre aspectos de la vida cultural de los yaquis y otros de la vida cotidiana, sin perder la oportunidad de guardar silencio si se trataba, según su criterio, de conocimientos que no deseaba compartir con los no-yaquis, porque anticipaba que el compartirlos llevaría a una pérdida de lo propio. De esta manera, se sostuvo un canal de interlocución con ella a través del cual pudimos saber de su avance en la universidad, de su posterior decisión de estudiar inglés en los Estados Unidos, razón por la cual consiguió realizar una estancia en Tucson, Arizona, y apoyar a la comunidad yaqui de Pascua, mediante la enseñanza de su lengua materna a niños de esa comunidad.

Posteriormente, el año de 2005, cuando alguien la animó a solicitar por una beca para acudir a un curso sobre Derechos Humanos Indígenas, supimos de su viaje a Suiza. A su regreso, nos enteramos del puesto que ocupó en la Universidad de Sonora en la oficina de apoyo académico a estudiantes pertenecientes a las comunidades indígenas y más tarde, ya en 2007, año en que Anabela grabó su historia de vida, ella nos enteró de su participación en una asociación civil cuyo objetivo principal era la conservación de aspectos de la vida silvestre en el desierto de Sonora, en particular en el territorio yaqui, y entonces orientada a conservar al jaguar (*panthera onca*), una especie de la fauna americana que se localiza en el ecosistema donde los pueblos yaquis habitan y actualmente en riesgo de desaparición.

3. Autoría de la historia y obtención de la misma

La obtención del audio que contiene la vida de Jeka Ania, dígase de María Anabela Carlón Flores, fue posible gracias al involucramiento que ella tuvo en dos proyectos de investigación impulsados por Zarina Estrada Fernández. El primero, el del diccionario yaqui-español-

inglés,⁴ y el segundo, uno de mayor aliento que ha tenido como objetivo el documentar muestras de diferentes géneros de habla de las lenguas indígenas yuto-aztecas habladas en el noroeste de México.⁵ Particularmente, en el último, Anabela colaboró, como co-investigadora, entrevistando a compañeras universitarias sobre las experiencias que habían tenido en su vida universitaria, entre otros temas. La familiaridad que Anabela tenía con la responsable del proyecto, con ayudantes del mismo, con la dinámica de documentación de muestras de habla e incluso con el conocimiento de otra historia de vida que previamente se había obtenido de Crescencio Buitimea Valenzuela,⁶ permitieron que esta grabación fuera posible.

Sin embargo, el motivo central para extender la invitación a Anabela a narrar su historia de vida era el conocimiento que se tenía de su trayectoria, ya que desde su etapa de estudiante universitaria había destacado como joven lideresa que emprendía acciones ante el gobierno del estado a favor de estudiantes de la comunidad yaqui, como fue la gestión de la apertura de una casa para los estudiantes de esa comunidad que funcionó durante varios años. Igualmente, como se mencionó en la sección anterior, supimos de otros recorridos de su vida, entre ellos su pertenencia a la Asociación Civil *Jamut boo'ó*,⁷ de mujeres yaquis.

De esta forma, Anabela es la autora de la ruta crítica de su relato de vida. Durante la grabación, ella marcó los tiempos y la duración de la historia, en respuesta, seguramente, al plan que se trazó mentalmente desde días antes, cuando aceptara la invitación. La historia de vida de Jeka Ania es resultado, entonces, de una solicitud explícita,

⁴ Véase nota de página 2.

⁵ Consúltense el Repositorio de lenguas del noroeste de México (www.masad.unison.mx) para escuchar algunos de los audios de este y otros proyectos.

⁶ Grabada por Rolando Gpe. Félix Armendáriz, pero de la cual desafortunadamente no se ha podido localizar el audio correspondiente.

⁷ Jamut boo'ó, A.C. RFC JBO-05-06-05-FX9, con domicilio en Calle Nánari, entronque a Pueblo Vícam, Vícam, Sonora, C.P. 85512.

pero también un ejercicio personal de la protagonista en una tarea de investigación, que la posiciona como co-investigadora entusiasta.

A partir de los antecedentes que propiciaron la solicitud de la grabación de la historia de vida, Anabela recuperó sus memorias y sin un guión escrito construyó el recorrido de las vicisitudes que había tenido hasta el momento, hasta sus treinta y un años de vida.

La historia de vida sobresale por ser un monólogo de un poco más de treinta minutos de duración (00:30:49 minutos), durante los cuales ninguna persona interrumpe la narración, sea para manifestar alguna expresión de aprobación, o bien, de sorpresa. Sobresale el hecho de que tan solo en un momento, Anabela emite una interrogación dirigida a un interlocutor no presente, a la investigadora responsable del proyecto, a la que interroga, en ausencia: *¿Ien katin?* ‘¿Ahora te acuerdas?’ (369), misma que deja entrever la interlocución que suele establecerse en todo discurso, y que además es evidencia del grado de confianza y trato que mediaba entre la protagonista y la investigadora que la invitó a grabar su historia de vida.

Anabela grabó su historia en un cubículo universitario, acompañada solamente de una estudiante a la que se solicitó su apoyo para que se encargara de encender y apagar el equipo de grabación.

La transcripción del audio y la glosa del mismo fueron inicialmente elaboradas por Melquiades Bejípone Cruz, con la intención de que pudiera hacer un análisis crítico del mismo, dada la dificultad que tuvo en obtener otras muestras discursivas espontáneas de parte de sus coterráneos. Este trabajo le permitió obtener el grado de Maestría en Lingüística en diciembre de 2013. Para la publicación actual, la traducción y la glosa del texto ha sido revisado, anotado y corregido múltiples veces con la intención de ser consistentes con el audio, con la anotación de los aspectos gramaticales, con el cotejo de la ocurrencia de pausas, y para verificar múltiples aspectos relativos a la traducción del mismo. La publicación de la historia de vida se da a conocer públicamente gracias a la autorización de Anabela que la leyó con detenimiento.

4. La identidad como resultado de las interacciones discursivas

De Fina, Schiffrin y Bamberg (2006) y Bamberg, De Fina y Schiffrin (2011) desarrollan un marco conceptual que explica la construcción de la identidad desde el discurso. En la obra se apuntala el cómo y el por qué, el discurso es relevante para la construcción de las llamadas prácticas de identidad. El fenómeno es complejo porque en él intervienen aspectos internos y externos. Los primeros se refieren a aquellos que se relacionan con un individuo en particular, entre ellos, el conocimiento del mundo, las intenciones comunicativas, las emociones, la agentividad, la capacidad de actuar y la identidad. Los segundos, los externos, remiten a los aspectos de orden social, cultural y económico, y al cómo estos permean en las distintas relaciones interpersonales. Visto de esta manera, el discurso refleja la identidad de una persona, pueblo o nación, como resultado de un proceso negociado entre lo que el mundo ofrece y lo que el individuo percibe, capta, y de lo que se apropia a lo largo de su vida. Todo ello surge, y se manifiesta en las formas de expresión que se dan en un discurso y que deben ser vistas como reflejo de una cultura.

A partir de algunas ideas propuestas por Bamberg, De Fina y Schiffrin (2011), este trabajo asume la noción de identidad no como única y rígida, sino más bien como algo que se constituye en el proceso de producción de un discurso y que se materializa precisamente en las expresiones que lo conforman. Es por ello que la identidad, más que algo fijo, se construye de forma dinámica e histórica, lo que puede observarse a partir de las distintas expresiones que conforman un discurso. Estas, a la vez, no surgen como un todo, en un solo momento de vida de un individuo, sino que van emergiendo en el transcurso del acontecer cotidiano en el que se enmarcan las diversas experiencias de vida. De esta manera, la narración de la serie de memorias permite observar cómo la construcción de la identidad emana de las interacciones discursivas que se han sostenido con diferentes individuos a lo largo de un periodo de vida. Considerando esto como premisa, el presente trabajo muestra el proceso de construcción de la

identidad de una mujer yaqui a través de la historia de vida que ella misma narra.

5. El discurso y las prácticas sociales del lenguaje

La importancia que el lenguaje ocupa en la vida cotidiana del ser humano y de las comunidades o grupos sociales no puede ser comprendida plenamente sin considerar su inserción en el ámbito social. Sin comunidad de habla, no existe el hablante. Incluso el monólogo, como género literario ejecutado, por ejemplo en una obra teatral, solo obtiene relevancia en el contexto en el que se desarrolla, ya que en el escenario en el que se expone, se encuentra implícito un receptor en la forma de auditorio real o potencial. De esta manera, todo acto comunicativo o lingüístico se inserta siempre en un contexto social en el que intervienen, mínimamente, un emisor-hablante y un receptor-oyente. Sin embargo, tanto el hablante como el oyente pueden estar dentro de un marco participativo (*participant framework*, en Goffmann 1974, 1981), donde existe una tercera entidad, que puede ser considerada como el destinatario final del mensaje, o bien, como persona o auditorio indirectamente involucrado.

Las prácticas sociales del lenguaje, es decir, las interacciones lingüísticas que se manifiestan en cualquier tipo de sociedad o comunidad, tienen diferentes objetivos; entre ellos, aconsejar, recomendar, ordenar, conducir, manipular, estrechar lazos emocionales, clarificar puntos de vista, dar instrucciones, tener un rato de esparcimiento, mostrar un disgusto, mostrar afecto, expresar una visión compartida. La historia de vida es, desde la perspectiva analítica de la etnografía de la comunicación, un género discursivo que nos permite observar cómo en los discursos particulares se manifiesta la construcción y reproducción de una tradición cultural, de una identidad colectiva. Este modo o género discursivo también deja entrever que el lenguaje, más que cumplir con una función comunicativa particular, es ante todo una práctica social (Tracy 2005).

Así, aunque de manera inmediata, el objetivo de la historia de vida de Jeka Ania es mostrar, con cierto grado de emotividad y añoranza, su transitar personal por diferentes etapas temporales de su vida, y como consecuencia de ello darse cuenta del proceso de cambio que la condujo a fincar su personalidad, su autoconstrucción a través de su historia, del cómo, en este caso, la protagonista se percibe a sí misma. Simultáneamente, también se consigue apreciar la construcción de una visión cultural colectiva que fue emergiendo como resultado de la interacción comunicativa durante la práctica social del lenguaje. Todo ello hasta culminar con la recuperación de las diferentes vivencias, para dar evidencia del cómo, finalmente, la protagonista se sitúa ante el lugar y momento en el que narra su historia.

La historia de vida, como género discursivo, recoge, pues, una serie de experiencias, constituye una relatoría de vivencias y vicisitudes y, a partir de la exposición de las mismas proyecta no solo un posicionamiento, sino también una expectativa hacia el auditorio o escucha. Así, la narradora o narrador de la historia de vida tiene la expectativa de que el interlocutor aproveche sus experiencias para comprenderlo y valorarlo en la red de relaciones que sostiene con otras personas, especialmente si existen lazos de unión con los posibles receptores, por ejemplo, miembros de una misma comunidad. En este sentido, la historia de vida, además de incursionar en una recuperación de anécdotas y vivencias, localiza a un auditorio potencial con el que busca despertar una cierta empatía que le permita ganar adeptos y compartir la visión del mundo en la que se encuentra. En otras palabras, el protagonista busca proyectar una visión de su propia identidad, de la percepción que el narrador tiene de él mismo, y del mundo social que lo rodea.

6. El discurso y la construcción de la identidad yaqui

Todo hablante participa discursivamente en diferentes situaciones sociales y en cada una de ellas construye una faceta de su identidad. El

emitir entonces un discurso es equivalente a participar en un proceso dinámico en el que no solo se entretajan las situaciones del mundo a las que se alude, sino en el que además afloran expresiones y contenidos semánticos que forman parte de la identidad. De esta manera, cada discurso es único por los condicionamientos del ego (*self*) que se manifiestan, y porque en él se observan formas o estrategias que caracterizan al hablante como individuo particular. La identidad, vista como noción, considera una visión del mundo que se considera heredada, aprehendida o permeada por la pertenencia del hablante a una colectividad social, misma que se construye a través de las distintas expresiones que conforman un discurso.

En la historia de vida de Jeka Ania, se consigue entrever el diálogo que, desde sus diferentes vivencias, ella construye con los miembros de su comunidad y de otros colectivos. Al recordarlas y evocar varias de ellas a partir de diferentes momentos de su vida, la protagonista resalta y retoma de esas vivencias aspectos que en su perspectiva, terminarán por conformar el recorrido que ella hizo hasta el momento mismo en que construye su discurso para identificarse como yaqui. Las expresiones discursivas que Anabela emite están permeadas de un sentido de religiosidad, aprecio y valor a lo que le es propio de su yo colectivo e individual, y es de esta manera, como hace explícito su aprecio a su identidad yaqui.

La historia de vida de Jeka Ania no solo revela la construcción de la identidad yaqui que la narradora asume, sino también da muestras de otras facetas de su identidad múltiple: como mexicana, como universitaria, como persona interesada en los derechos humanos de los pueblos indígenas y sobre todo, como mujer inquieta que renuncia a posiciones laborales en las que no considera que existe la posibilidad de participar activamente. Esto se observa claramente al rechazar que vaya a ser identificada con la expresión “la inútil”. Así, el deseo de Jeka Ania por trascender positivamente es exigido por su *ego* que emerge con fuerza al recuperar las palabras de sus abuelos al señalarle “Porque el día de mañana eso... eso es lo que te van a pedir”, o bien,

“Ahora en adelante... adelante... el que no sabe leer, nada de nada tendrá de cargo”.⁸

7. Recursos retóricos de la oralidad

Según autores como Hymes (1996:33) no existen dos hablantes de la lengua que dominen los recursos lingüísticos de tal modo que les permitan expresarse de manera idéntica. Estas habilidades discursivas, dígame el uso particular de los recursos expresivos de una lengua, han sido descritas mediante la noción de ‘repertorio’, con la que se alude al conjunto de formas, estilos, o variedades de habla que domina cada individuo. Los estilos de habla o ‘repertorios’ se nutren de los contextos en los que se produce el discurso, y de las relaciones personales de apropiación de diferentes recursos lingüísticos. Los contextos incluyen condiciones presentes que conforman la temática que se aborda en cada discurso, es decir, las cuestiones previas que se comentaron o se establecieron antes de emitir un discurso particular. En nuestro caso, el haber abordado a la protagonista con la intención de invitarla para que relatara una sumatoria del cómo había logrado llegar hasta donde se encontraba. Es decir, de cómo ella, Anabela Carlón, se había posicionado en la comunidad yaqui, o por lo menos, un resumen de su trayectoria como lideresa a favor de los valores de la comunidad yaqui. Aunado al estilo de habla del individuo que produce un discurso, y el contexto en el que surge, también es relevante resaltar las relaciones de apropiación, las cuales demuestran que no hay dos individuos que aborden discursivamente alguna temática de igual manera. Esto indica que habrá diferencias particulares en la forma de desempeñar su estilo de habla porque no todas las personas cuentan

⁸ “Tener un cargo” en la cultura yaqui indica asumir una responsabilidad frente a la comunidad, tener un compromiso de vida que identifica a esa persona frente a todos; a través del “cargo”, un miembro de la comunidad yaqui recupera el deseo de sus padres hacia su desempeño y logra un posicionamiento en la colectividad.

con habilidades de ejecución (*perform*) idénticas para las mismas funciones del lenguaje.

En este apartado se presenta un análisis de estos elementos, sin pretender ser completamente exhaustivas porque esto abriría la posibilidad de comentar, de uno en uno, el total de enunciados que conforman el discurso global de Jeka Ania. Así, el análisis busca resaltar las estrategias discursivas de la narradora, y con ello apreciar lo que podría considerarse sus habilidades retóricas únicas y particulares como narradora. Esto ha sido también considerado en la literatura sobre el *arte verbal* (Sherzer 2002, Sherzer y Woodbury 1987). Las raíces de este enfoque, pueden encontrarse ya en autores como Bascom (1955), quien asocia la noción de arte verbal con los de literatura oral, folklore, y literatura popular. Dos décadas después, Bauman (1975) continúa considerando el llamado arte verbal dentro del tema del folklore, pero amplía los ámbitos desde los cuales se puede valorar, como son la Antropología Lingüística, y en particular, la Etnografía del habla, especialmente considerando lo que corresponde a las prácticas discursivas del arte de la actuación (*performance*), dígase una etnografía centrada en el desempeño discursivo –estilo propio o personal– del que produce un discurso.

Los antecedentes que hemos mencionado son justo los que abren la puerta a la metodología que permite destacar las habilidades retóricas del hablante y dar cuenta de los recursos estilísticos que utiliza durante la elaboración de su discurso.

7.1 *Protocolo de inicio o saludo*

Jakobson (1984) identificó seis funciones del lenguaje, una de ellas, la función fática, también llamada interaccional (Halliday 1975), incluye el saludo, expresión ritual que las personas intercambian con su interlocutor en el momento de su encuentro. El saludo puede considerarse un elemento central de todo discurso, ya que, en esencia, es a través del mismo que el hablante reconoce a su o sus interlocutores y manifiesta explícitamente su interés dialógico, es decir, su disposi-

ción de iniciar un encuentro comunicativo con su interlocutor. En una historia de vida, el saludo es una clara manifestación del posicionamiento dialógico del narrador o narradora frente a su auditorio-escucha. En un discurso como la Historia de vida de Jeka Ania, la protagonista inicia con el saludo acostumbrado entre los yaquis:

- (1) *Lios enchaniabu keche allea.*
 ‘Es un placer saludarlos.’ (lit. Dios les dé alegría) (1)⁹

Este saludo se emite como una señal de respeto y de apertura del canal comunicativo, como muestra de una actitud positiva e interés de entrar en diálogo con el auditorio al que Jeka Ania se dirige. A su vez, el saludo cuenta con la contraparte del cierre, es decir, de despedida o agradecimiento.

- (2) *Chi 'okuktesia.*¹⁰
 Gracias. (493)

7.2 Conectivos discursivos

La noción de conectivos es muchas veces substituida por la de marcadores discursivos. Sin embargo, dicho término suele referirse a diversos tipos elementos, entre ellos, conjunciones, subordinantes, interjecciones, marcadores de tópico o foco, o bien, frases o nombres que hacen referencia a nociones temporales. La función característica de los conectivos discursivos es estratégica para la conectividad y continuidad de las expresiones, párrafos y episodios, es decir, para la coherencia del discurso (Givón 2005). Por ello, resulta más preciso referirse a ella mediante el término de conectivos discursivos o con-

⁹ El número que se proporciona entre paréntesis al final de la traducción al español corresponde al enunciado en la Historia de vida de Jeka Ania.

¹⁰ *Dios enchi jioke uttesia.*
 Dios 2SG.ACU perdonar con.fuerza
 ‘Que Dios te perdone/se compadezca de ti.’

junciones. Otra forma de destacar su función es señalar que los conectivos o conjunciones discursivas entretejen la información que se codifica en las cláusulas por lo que colaboran a la coherencia y cohesión del discurso.

Por lo general, el análisis de los conectivos suele limitarse a un inventario de ellos en la lengua particular que se aborde y, sobre todo, en destacar el orden que ocupan en las cláusulas, ya que usualmente ocurren al inicio de la cláusula o párrafo, o bien, en posición media. Solo en casos limitados los conectivos o conjunciones pueden ocurrir en posición final. Es importante añadir que el inventario de conectivos puede variar de un hablante a otro, ya que su uso es parte característica de las habilidades retóricas de los hablantes.

En la historia de Jeka Ania, se observa el uso de los diversos conectivos, entre ellos: *bea* ‘entonces’, *bwe’ituk* ‘porque’, *bweta* ~ *bwe* ~ *ta* ‘pero’ ~ ‘pues’ o ‘entonces’, *into* ‘y’, *juni’i* ‘aunque’, *kiali’ikun* ‘por eso’, algunos de los cuales se ilustran de (3) a (6):

- (3) *Bea kawiu yajitaitekamme*
‘Entonces así fue que empezaron a ir a la sierra’ (25)
- (4) *Bwe’ituk junu’u e betchi’ibo tu’ine chukula*
“‘Porque eso a ti te servirá más adelante.’” (82)
- (5) *chukula into ne nim wai... orim jinuriawak...*
‘y luego cuando a mi hermano... este le compraron...’ (93)
- (6) *kaa tua ejkuelapeakai, juni’i junensu...*
‘sin que (yo tuviera muchas ganas...) ganas de estudiar, aunque a pesar de ello’ (46)

7.3 Deícticos temporales y locativos

Estos elementos juegan un papel relevante porque equivalen a los puntos de anclaje al contexto histórico-cultural y geográfico en el que

el discurso se inserta. Ellos expresan, de manera abstracta, por su calidad de elementos deícticos, un valor referido a un tiempo, espacio o lugar determinado. Su uso en el discurso destaca por ser, de alguna manera esencial y crucial, ya que aluden al sitio, lugar, o ubicación espacial, temporal, tanto de los acontecimientos como de los referentes humanos o no-humanos que intervienen en el discurso, y a los que la narradora nos remite como escuchas, por ejemplo, al territorio yaqui, o bien, a los momentos temporales al que se está refiriendo en un punto concreto en el que se encuentra la narración, lo que normalmente equivalente a un tiempo narrativo, entre ellos: *aman* ‘allá’, *ian* ‘ahora’, *ian lautipo* ‘en este momento’, *into bea* ‘y entonces’, *into ian lautipo* ‘y en este momento’, *junama* ‘ahí’, *junuenpo lula bea* ‘exactamente por entonces’, ‘es por ello’, *junu’u* ‘eso’, *naa’a* ‘pronto’, ‘enseguida’, *umu’u* ‘ahí’, ‘allá’:

- (7) ***into ien lautipo*** *topolta ne suua umu’u jiaak bwiapo nasuku*
 ‘y en este momento allí estoy resguardando al jaguar en la tierra yaqui’ (7)
- (8) ***junuenpo lula bea***, *si ne kaa tua... kaa tua ejkuelapekai*,
 ‘sin que (yo tuviera muchas ganas...) ganas de estudiar, aunque a pesar de ello’ (46)

7.4 Deícticos discursivos o temáticos¹¹

Estos elementos normalmente aluden a un segmento discursivo y su uso contribuye a que durante la narración pueda expresarse énfasis sobre un elemento, por ejemplo, el cuantificador *si’ime* ‘todo esto’ para referirse a un conjunto de valores. El uso del deíctico *ini’i* ‘esto’, acompañado del cuantificador remite a una serie de situaciones a los que la narradora se refiere como característicos o propios de su cultura.

¹¹ Levinson (1983) incluye a este tipo de elementos dentro de la llamada deixis discursiva.

- (9) *naateka, ini'i si'ime net kiimataitiwak*
'desde entonces, todo esto se me ha inculcado' (13)
- (10) Junuen nee **nuka'a** etejota jikkajaka bea kotne
'Siempre así me dormía escuchando esa historia' (22)

7.5 Elementos dubitativos

Los dubitativos, al igual que los marcadores de certeza y los atenuadores (cf. 7.8) son elementos de tipo adverbial que suelen expresar la perspectiva del hablante hacia lo que se está refiriendo. En el caso de los dubitativos, su contenido semántico expresa poca probabilidad de que ocurra lo que se está afirmando. Dubitativos canónicos son: *jaisa tua* 'acaso', *jumak* 'quizás', *kachin* 'posiblemente', 'a lo mejor', 'tal vez', *ori* 'pues', 'este', 'eso', 'mmhm'.¹²

- (11) *¿jaisa tua jani? ti ne e'eakai*
'pensando ¿acaso será cierto? (367)
- (12) *jaisumak, betchi'ibo che'a... che'a (ju)mak te nanancha ean*
'no sé por qué, pero creo... que quizás sentíamos lo mismo' (112)
- (13) *junak ala, ne kachin ama anmachine*
'entonces, a lo mejor, no sabría que hacer allí' (424)
- (14) *chukula, into ne nim wai... orim jinuriawak... kabaram*
'y luego, cuando a mi hermano... este le compraron... esas chivas' (93)

¹² El dubitativo *ori* suele variar según los morfemas que se sufijen, entre ellos: *-(i)m* 'plural' y *-ta* 'acusativo'.

7.6 Enfáticos

Estos elementos logran anclar la narración al momento de habla. Son enfáticos porque imprimen fuerza comunicativa al ahora, al ahí, para que no exista un resquicio de evadir el momento o contexto en el que se detiene la narración. Algunos fueron ya listados entre los deícticos temporales, otros son elementos que buscan imprimir fuerza al momento de habla y resaltan el contexto de la narración. Podrían llegar a funcionar también como deícticos discursivos o temáticos, como *juni'i* ‘también’, ‘hasta eso...’ o *naa'a* ‘mera’, ‘pronto’, ‘enseguida’, ‘misma’, ‘eso mismo’.

- (15) *jamuttukan, juni'i u yee majtame nim ejkuelapo*
 ‘hasta eso era una mujer, la que me enseñaba en mi escuela’ (73)
- (16) *Junak into na'aka, ta naa'a jamut nee beksuk*
 ‘Entonces dije que sí, que esa mera mujer me pegó’ (78)

7.7 Evidenciales

Según Bybee (1985), la evidencialidad permite identificar la fuente de la información, sea esta obtenida o conocida de forma perceptual, o personal, o mediante otros medios. Es además común que algunos autores consideren la noción de la evidencialidad como sólidamente independiente, pero otros, en cambio, la consideran relacionada con la llamada modalidad epistémica (De Haan 1999, Aikhenvald 2004), o bien, con elementos deícticos como la persona (Bergqvist y Kittilä (2017), o los demostrativos. Jakobson (1990 [1957] utiliza el término *shifter* para nombrar elementos que apuntalan la referencia que el narrador hace sobre el objeto del discurso, aunque simultáneamente también aluda a los participantes en el mismo. Para el análisis de los elementos que discutimos en este trabajo, la noción de evidencialidad puede implicar alguna carga modal o deíctica, como es el caso

de *be*¹³ ~ *benasi* ‘aparentemente’, ‘como’, *ti* ‘así’, ‘dicen’, ‘efectivamente’ o *tua*¹⁴ ‘ciertamente’, ‘de verdad’ que se ilustran en (17-19):

- (17) *katim iliusim benasi machiakan, ne kaa ju'uncan...*
 ‘no parecían niños, a mi parecer no sé...’ (192)
- (18) *ta ne kaita jitapo ¿ne kibakne? ti ne eeanne*
 ‘pero no tenía nada (en mente) y pensaba: ¿a qué entraré?’ (231)
- (19) *kaa tua kaabeta kaa kia jakwam nim bwia into nim yoemia
 joona betchi'ibo*
 ‘para que realmente nadie abuse de mi tierra y mi gente’ (246)

Cabe señalar que muchas expresiones o frases pueden también codificar un sentido evidencial que no necesariamente está gramaticalizado. Un ejemplo de ellos es el que se ofrece en (20):

- (20) *kaa tua aman nunnu'ubwian*
 ‘...y ciertamente a mi no me llevaban allá...’ (27)

En otros casos, elementos como *junuen* ‘así, ‘de esta manera’, y sus formas reducidas *nuan*, *nuen*, *nuem*, que se ilustran en (21) y (22) podrían tener un estatus intermedio entre conectivos de secuenciali-

¹³ Se trata de un evidencial de duda o incertidumbre, que en algunos términos, como *Bejipone* ‘aparentemente suena’, ocurre ya lexicalizado.

¹⁴ Una forma gramaticalizada del marcador de certeza o verdad se observa en el sufijo *-tua* con valor de causativo. En el ejemplo que se ilustra abajo, ocurre solo con el verbo, o acompañado del impersonal *-wa* y el desiderativo *-pea*.

- a. *tea-tua*
 nombrar-CAUS
 ‘...se me llamó...’ (lit. se me hizo llamarme)
- b. *eno teu-wa-tua-pea*
 ISG.REFL llamar-IMPR-CAUS-DES
 ‘querían que a mí mismo se me nombrara’

dad y elementos que permiten que el escucha infiera un testimonio de certeza en cuanto a la información dada. Posiblemente podrían considerarse evidenciales prosódicos no gramaticalizados pero solo un análisis fino de su contorno prosódico podría apoyar este análisis. Obsérvese que en (22), el préstamo del español *pues* apoya, aunque redundantemente, la alusión a una información ya sabida o evidente.

(21) *junuenpo beja ne a'abo kibakek*
 'entonces es así como entré acá' (241)

(22) mmm... *pues nuen* ne tajo'orekan seajikta
 'mmm... pues vestía así el de bordado' (254)

7.8 *Atenuadores, restrictores o elementos limitativos*

En la literatura lingüística este tipo de elementos se consideran parte de la modalidad, porque suelen expresar una actitud del hablante hacia un enunciado. Por lo general se consideran elementos que disminuyen o suavizan la cobertura significativa de una palabra o de toda una expresión. En la Historia de vida de Jeka Ania, el atenuador o restrictor más común es *kia* 'nomás', 'solo', 'solamente', mismo que cuenta con tres variantes: *ke*, *kia* y *kiabea*.

(23) "*kea aman ji'obe*" *juni'i ti neu jiuwa...*
 "'solo haz el intento", me decían...' (380)

(24) *kiabea tua yee au wike jiba*
 'y pues ella ciertamente te atrae hacia ella' (449)

7.9 *Elementos valorativos adjetivales*

Si bien, estos elementos no son parte de los llamados marcadores discursivos, hemos decidido incluirlos como elementos sobresalientes en la Historia de vida de Jeka Ania, porque abren la puerta a la descrip-

ción de la forma como la narradora impulsa la valoración del mundo cultural al que se está refiriendo. Expresiones adjetivales como las que se ilustran en (25) permiten sostener la valoración positiva de la narradora hacia sus distintos espacios culturales.

(25) *Si ujyoi, bwe ne bu 'u ama ta 'ak bemela,*
'Fue muy bueno, porque aprendí algo nuevo' (49)

(26) *ujyoisi itou etejone tukaapo*
'en la noche nos gustaba que nos contara' (cosas) (19)

(27) *jiba ujyoireak*
'fue siempre divertido' (bonito) (187)

7.10 Preguntas retóricas

Durante la construcción de un discurso, especialmente narrativo, el hablante suele introducir algunas preguntas cuya intención no es la de obtener una respuesta, sino la de conseguir un efecto en el interlocutor o audiencia. Puede ser que estas preguntas busquen atraer la atención del interlocutor, hacer un llamado de atención hacia lo que enseguida se desea expresar, provocar o despertar ciertas emociones, ordenar indirectamente, generar una expectativa o sorpresa, autocuestionarse o reprender. A este tipo de interrogaciones se les conoce como preguntas retóricas, porque no buscan una respuesta como normalmente se daría a cualquier interrogante canónica. Las preguntas retóricas se consideran muestras de la habilidad retórica o discursiva del hablante. Algunas de las que se incluyen en la Historia de vida de Jeka Ania son las siguientes:

(28) *¿Bweta jaisane nimin yepsak?*
'¿Pero cómo llegué acá?' (11)

- (29) *¿Jakko tua ne aman weene?*
 ‘¿Cuándo será que voy a ir allá?’ (24) [al mundo ancestral]
- (30) *¿jita betchi’ibo ne am nana’ateone ti ne e’ean?*
 ‘¿para qué los voy a estar acusando?’ (71)
- (31) *¿Jaisa machi maalawata into achaita jipuwapo?*
 ‘¿Qué se siente tener a tu papá y a tu mamá?’ (134)

En otros momentos de la narración, Jeka Ania enuncia otras preguntas retóricas con el propósito de que el interlocutor reconstruya los estados emotivos e incertidumbres que la protagonista sintió en los momentos que está recordando. Véase, en (32), que la pregunta retórica se utiliza para expresar la sorpresa ante por qué la observan tanto, dejando entrever su inquietud del por qué lo que le era tan propio, tan arraigado a su cultura, es decir, su forma de vestir, causaba extrañeza en los otros. Otros ejemplos de ello se dan en (33) y (34):

- (32) *¿jaisakai tua yee bitchu?*
 ‘¿Por qué me ven tanto?’ (258)
- (33) *¿Junuen e’ean?*
 ‘¿Por qué piensan así?’ (264)
- (34) *¿Ien katin?*
 ‘¿Ahora te acuerdas?’ (369)

En otros momentos, Anabela emite una interrogante con la intención de solicitar, o invocar empatía o apoyo de parte del interlocutor, una sugerencia, una orientación, véase (35):

- (35) *¿Jaisa empo ea?*
 ‘¿Qué es lo que tú sientes?’ (262)

Quizás podemos considerar que preguntas retóricas como las anteriores son la evidencia más clara del interés de la protagonista por involucrar al auditorio en los asuntos que considera importantes en la secuencia de remembranzas y anécdotas recordadas. Esta estrategia ha sido denominada por autoras como Hill y Zepeda (1993) y Tannen (1997) ‘involucramiento’ (*involvement*).¹⁵ Las preguntas retóricas pueden incluso cumplir con un sentido exhortativo o de premonición anticipando un llamado a su pueblo, tal es el caso de la expresión en (36), que emite Jeka Ania para obtener una reacción solidaria de los miembros de su pueblo, equivalente a un clamor dirigido de sus coterreños para defender lo que les es propio:

(36) “*¿ume itom uusim jaksa jo ’anemme?*”
“¿dónde vivirán nuestros hijos?” (461)

7.11 Repeticiones en el discurso

La repetición de palabras, frases, e incluso cláusulas completas es una estrategia discursiva común en la oralidad, cuya función no es una sola sino diversa y por ello de carácter multifuncional (Tannen 1987, 1989). Las repeticiones son comunes en el discurso espontáneo oral, pero también pueden tener un carácter cultural. En lenguas no minoritarias, las repeticiones han sido muy estudiadas y los valores comunicativos que se considera que indican son por ejemplo, los de intensificar la fuerza de lo que se desea comunicar o énfasis, sorpresa, persuasión, dar instrucciones, expresar disgusto o enojo, reparación o autocorrección, e incluso ganar tiempo para que el hablante logre reflexionar sobre cómo continuará su discurso. Brody (1986, 1994) menciona que la repeticiones o paralelismos expresan contraste, secuencia temporal y elaboraciones de lo que el hablante se encuentra comunicando.

¹⁵ Muestras excelentes del posicionamiento o *footing*, según Goffman (1974, 1981) y Goodwin (2007).

En la historia de vida de Jeka Ania, las repeticiones son múltiples, y de diverso tipo, por lo que ilustramos en este apartado solo algunas de ellas, dado que ya se han ilustrado otras en distintas secciones de este estudio. En las repeticiones que siguen, se observa que estas estrategias funcionan para precisar: información lingüístico-gramatical, en (37), una pausa narrativa, en (38), énfasis marcado, en (39) e incluso duda sobre si será adecuado expresar el contenido de lo que de inmediato se añade, en (40).

- (37) *Ilichitchikai, ilitchika... ne yeu tomtekane*
‘Desde pequeña, pequeña, desde que nació...’ (12)
- (38) *Nim..., nim maala yo’owe...*
‘Mi, mi abuela...’ (17) [madre anciana]
- (39) *Be jiba... jiba ne amemak...*
‘Pero entonces, después siempre... siempre con ellos...’ (29)
- (40) “*Kaita... kaita jumak tekiane*”. *Tineu jiuwan,*
nada de nada tendrá de cargo”. Así me decían,’ (44)

7.12 Frases acuñadas en el proceso narrativo

La historia de vida de Jeka Ania es rica en manifestaciones verbales espontáneas. Estas permiten resaltar la relevancia de la documentación de manifestaciones orales de esta índole en cualquier agenda de un investigador cuyo interés central sean las lenguas en riesgo. Las expresiones que ilustramos de (41) a (44), difícilmente se podrían haber obtenido mediante técnicas de documentación basadas en elicitación de cuestionarios o incluso durante la obtención de narraciones de tipo mítico, histórico, o fantásticas. En el caso particular del texto que analizamos, atribuimos este hecho a que la autora se enfrenta a un proceso narrativo donde la autenticación, el rescatar lo propio, y lo

que la ha construido, le permite hacer uso del lenguaje creativamente. Así, las expresiones que se ilustran de (41) a (44) muestran formas que sin estar fuertemente gramaticalizadas, matizan el estilo narrativo de la protagonista con manifestaciones idiosincrásicas de certeza, seguridad, posicionamiento en el tiempo, entre otros posibles:

- (41) *Junuentuka...*
'Siendo así...' (161)
- (42) *juni'i junensu...*
'aunque a pesar de...' (46)
- (43) *ta che'a bat*
'pero mucho antes' (53)
- (44) *amak che bea*
'A veces' (59)

Frases como las anteriores han sido documentadas de la misma autora durante la obtención de muestras de discurso instruccional o procedimental. En una serie de textos breves sobre recetas de cocina (algunos de ellos en Estrada Fernández et al. 2004), la autora conjuga elementos de certeza y obligatoriedad acompañados de otros de duda o imprecisión, véase el caso de (45).

- (45) *jiba tua jumak...*
'Probablemente siempre, de verdad....'¹⁶ (Estrada 2009: 306)

¹⁶ Estrada Fernández (2009) analizó estos tres elementos y cómo al combinarse impactan en los valores de modalidad, incluso podríamos decir, de evidencialidad por aludir a la certeza del conocimiento que se tiene sobre la información declarada.

7.13 Reparaciones

Este recurso discursivo permite que el hablante pueda reparar o corregir una expresión que anticipa, o que apenas comienza a enunciar. La reparación conlleva un espacio de negociación entre el procesamiento mental del mensaje que el emisor desea comunicar y las formas lingüísticas que está eligiendo. En ese momento, el hablante suspende la enunciación de lo que ya estaba emitiendo o recién había enunciado, para proporcionar otra que considera más efectiva, o más apropiada gramatical o estilísticamente. En (46), véase, por ejemplo, la diferencia entre *bichau*, con un direccional *-u*, frente a *bichaa*, sin ese marcador. Esta reformulación también pudo estar motivada por la necesidad de la narradora de enunciar lo que en un momento histórico de su vida los mayores verdaderamente le dijeron, es decir, el compromiso que la narradora asume de apegarse o recordar estrictamente las formas lingüísticas tal como le expresaron el deber que ella tenía de estudiar.

- (46) *Ien bichau... bichaa... kaa jiosia ta'ame*
 ‘Ahora en adelante... adelante... el que no sabe leer’ (43)

En (47), en contraste, sí ocurre una reparación prototípica, dígame una corrección de términos. En dicha reparación se observa la corrección inmediata que la narradora hace ante la elección errónea del nombre de la lengua, ya que ella desea referirse al *yoi noki* ‘español’, ‘lengua de los yoris’, como la lengua que no deseaba hablar, y no a su lengua materna, el yaqui, la *yoem noki* ‘lengua yoeme’, ‘lengua yaqui’, por lo que solo enuncia el inicio del término, *yoem*.

- (47) *junuen betchi'ibo bea ne si kaa yoem... si ne kaa yoi nokpe'ean*
 ‘es por eso que no (quería hablar) yaqu... no deseaba hablar español’ (57)

En (48) ilustramos la introducción de una reparación que se produce cuando la narradora advierte que su expresión no es la adecuada gramaticalmente, ya que en la primera emisión la narradora olvida incluir el marcador de objeto *a* antes de *waata'u* ‘hacia lo que quiere’, y de inmediato se autocorrigió:

- (48) *awii apoik waata'u au wiksimne... into apoik kaa wa...
a waata'u into mekka*
‘ella va atrayendo lo que ella quiere (450) y lo que no quiere... quiere, (451)

En (49) se corrobora un espacio de duda que conduce a una reparación; en este caso, aunque la autora duda y se detiene para hacer una pausa después de la primera enunciación del nombre de Pueblo Vícam, se observa cómo continúa de inmediato repitiendo el nombre y posteriormente, a manera de paréntesis, reformula su expresión para aludir a todo el *bika bwiapo* ‘territorio de Vícam’, es decir, para referirse a toda la región y no exclusivamente al poblado, lo que consigue mediante el uso de la conjunción disyuntiva *o*, que elimina la posibilidad de interpretación de un equívoco y simplemente establece como sinónimos el nombre de Vícam Pueblo y de tierra o territorio de Vícam:

- (49) *umu'u Bikam pueblo... Bikam pueblo o Bika bwiapo*
‘ahí en Vícam Puebl... Vícam Pueblo o en el territorio de Vícam’ (470)

Sin embargo, muchas de las expresiones que pudieran considerarse dentro de esta estrategia no siempre son *reparaciones* propiamente dichas. Algunas de ellas corresponden a “espacios de reflexión”, mismos que permiten que la narradora recapacite sobre lo que continuará enunciando. Representan un oasis, es decir, una pausa durante la cual el emisor reflexiona en torno a la idea completa de lo que se desea expresar, y no solamente una simple corrección de forma o sentido.

Estas manifestaciones aparecen en la Historia de vida de Jeka Ania, de cuando en cuando; son características normales del flujo narrativo oral o espontáneo, porque constituyen espacios especiales del desempeño verbal del hablante en los que planea y reorganiza componentes discursivos. Expresiones como las de (50) a (52) ilustran estos “espacios de reflexión”:

- (50) *Bempo jiba, yo... yo'owe jiba kawiu...*
 ‘Ellos siempre, los mayo... los mayores siempre habían vivido en la sierra...’ (26)
- (51) “*Bwe yooko jakko, junu... junu'u eu waatiana*”
 “Porque el día de mañana eso... eso es lo que te van a pedir (41)
- (52) *nesau... nesau... nesauta joonemta*
 ‘(Querían que alguien) hiciera el mand... mand... mandado’
 (32)

8. Otros aspectos comunes en el uso espontáneo de una lengua

Finalmente, habría que comentar que en el discurso espontáneo son comunes las reducciones o erosiones silábicas, la unión o síncope de elementos fónicos, como el ilustrado anteriormente en (36), así como la formación de frases cuyo significado no puede analizarse considerando cada elemento particular, como en (53), o (54):

- (53) *beksu* (62) < *bebak-su* ‘golpear-TERM’
bekna (64) < *bebak-na* ‘golpear-FUT’
- (54) *juni'i junen-su...*
 aunque así-TERM
 ‘a pesar de ello...’ (46)

9. Recapitulación

En este estudio introductorio hemos discutido aspectos relativos a la identidad de la protagonista de la narración. El recorrido de memorias y anécdotas que Anabela Carlón realiza en su carácter de Jeka Ania confirman que la identidad no es una, sino plural, y que al apropiarse de esa identidad ella misma se identifica como mujer, como yaqui y como mexicana, al mismo tiempo que decide adoptar la identidad colectiva de sus ancestros. Asimismo, hemos discutido distintas estrategias del discurso oral que resultan manifiestas en el texto de Jeka Ania. Todas ellas, en su conjunto, conforman el estilo retórico de la protagonista, y revelan las habilidades narrativas y la competencia lingüística discursiva de ella. Dichas estrategias permiten avalar, principalmente, las propuestas sobre el arte verbal de Sherzer (2002) y (Sherzer y Woodbury 1987), pero otras impulsadas por los diversos autores que hemos considerado.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Bamberg, Michael, De Fina, Anna y Schiffrin, Deborah. 2011. "8. Discourse and Identity Construction". En *Handbook of Identity Theory and Research*. Springer Science Business Media. 177-199.
- Bascom, William R. 1955. "Verbal Art". *The Journal of American Folklore* 68, 269: 245-252.
- Bauman, Richard. 1975. "Verbal art as a performance". *American Anthropologist* 77, 2: 290-311.
- Bergqvist, Henrik y Kittilä, Seppo. 2017. "Person and knowledge: Introduction". *Open Linguistics*. 4: 18-30.

- Brody, Mary Jill. 1986. "Repetition as a rhetorical and conversational device in Tojolabal (Mayan)". *International Journal of American Linguistics*. 52(3): 255-274.
- Brody, Mary Jill. 1994. "Chapter 1. Multiple repetitions in Tojolab'al conversation". En Barbara Johnstone. *Repetition in Discourse: Interdisciplinary Perspectives*. Vol. 2. Norwood, N.J. Ablex Publishing Corporation. 3-14.
- Buitimea Valenzuela, Crescencio, Estrada Fernández, Zarina, Grageda Bustamante, Aarón y Silva Encinas, Manuel Carlos. 2016. *Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español/Español-Jiak noki*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- Bybee, Joan. 1985. *Morphology. A Study of the Relation between Meaning and Form*. Amsterdam: John Benjamins.
- Da Finna, Anna, Schiffrin, Deborah y Bamberg, Michael. 2006. *Discourse and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Haan, Ferdinand. 1990. 1999. "Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries". *Southwest Journal of Linguistics* 18: 83-101.
- Estrada Fernández, Zarina, Buitimea Valenzuela, Crescencio, Gurrola Camacho, Adriana Elizabeth, Castillo Celaya, María Elena y Carlón Flores, Anabela. 2004. *Diccionario yaqui-español y textos: Obra de preservación lingüística*. México: Plaza y Valdez-Universidad de Sonora.
- Estrada Fernández, Zarina. 2009. "La modalidad en yaqui". En Ramón Arzápalo Marín (ed.), José Luis Moctezuma Zamarrón, (comp.). *Lingüística Amerindia. Aportaciones recientes*. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas. Universidad Nacional Autónoma de México. 289-310.
- Givón, T. 2005. *Context as Other Minds: The Pragmatics of Sociality, Cognition and Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goffman, Erving. 1974. *Frame Analysis*, Boston. Northeastern University Press.
- Goffman, Erving. 1981. *Forms of Talk*, Philadelphia. University of Pennsylvania Press.

- Goodwin, Charles. 2007. "Interactive footing". En *Voicing Reported Speech and Footing in Conversation*, Elizabeth Holt y Rebecca Clift, Cambridge. Cambridge University Press. 16-46.
- Halliday, M.A.K. 1975. *Learning How to Mean*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic. The social interpretation of language and meaning*. London: Edward Arnold.
- Hill, Jane H. y Zepeda, Ofelia. 1993. "Mrs. Patricio's trouble: The distribution of responsibility in an account of personal experience." En Jane H. Hill y Judith Irvine (eds.). *Responsibility and Evidence in Oral Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hymes, 1996. *Ethnography, Linguistics, Narrative Inequality: Towards and Understanding of Voice*. London: Taylor and Francis.
- Jakobson, Roman. 1984. [1963]. *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Editorial Seix Barral.
- Jakobson, Roman. 1990 [1957]. "Shifters and verbal categories". En Linda R. Waugh y Monique Monville-Burston (eds.). *On language*. Cambridge, MA: Harvard University Press. 386-392.
- Levinson, Steven C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sherzer, Joel. 2002. *Speech Play and Verbal Art*. Austin: University of Texas Press.
- Sherzer, Joel y Woodbury, Anthony. 1987. *Native American Discourse. Poetics and Rhetorics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tannen, Deborah. 1987. "Repetition in conversation: Toward a poetics of talk". *Language* 63(3): 574-605.
- Tannen, Deborah. 1989. "Repetitions in conversation". En *Talking Voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse*. 36-97. [2007 Repetitions in conversation: toward a poetics of talk: 48-100].
- Tannen, Deborah. 1997. "Involvement as dialogue: Linguistic theory and the relation between conversational and literary discourse." En Michael Macovski (ed.). *Dialogue and Critical Discourse*. New York - Oxford: Oxford University Press.

Tracy, Karen. 2005. "Reconstructing communicative practices: Action Implicative Discourse Analysis". En Kristine L Fitch y Robert E. Sanders. *Handbook of Language and Social Interaction*. 301-319. Mahwak: Lawrence Earlbaum Associates.

Jeka Aniata jiapsi Vida de Jeka Ania

Lios enchianibu keche allea. Inepo Anabela teane ta ne kaa nuan teato... kat ne nuen teamme eno teuwtuapea. Inepo si nee Jekaaniam teapean; ian empo naateka jekaaniammea ne ta'ane. Ien lautipo ne woi takaa ama woj mamni ama wepulem ne wasukte, into ien lautipo topolta ne suua umu'u jiak bwiapo nasuku, bwe ne kaa lu'uti'i'a into ne bwiata kaabeta nenki'i'a, jinimpo lula bea ne je... kaa yo'owemmeu a etejobaeka ea! jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata into bwita bem suuane betchi'ibo. ¿Bweta jaisane nimin yepsak? Ilichitchikai, ilitchika ne yeu tomtekane naateka, ini'i si'ime net kiimataitiwak ¡ori! uka juya aniata nim suuaneo into uka bwiata itom naknepo lula ne ilitchiako si ne a ousi juyau nunu'ubwian. Nim nim maala yo'owe ne aman nunnun into naa'a neu e'etejon ne into sa jikkaipe'ean, ujyoisi itou etejone tukaapo. Pa'aku te to'oton junama betuk, chokim betuku si ujyolisi jita eteu etejone. Junuen nee nuka'a etejota jikkajaka bea kotne into ne aemak tenkune junuen ne eene. ¿“Jakko tua ne aman weene”? tine e'eane jiba junuentuka. Bea kawiu yajitaitekamme; bempo, jiba yo... yo'owe jiba kawiu jo'akan ne into kaa tua aman nunnu'ubwian jinilwachi teakai, ta ne into si amemak weepe'ean. Ta chukula be jiba... jiba ne amemak... ameu ne nooka aman ino ne weepea tiakai into bwe ne nuksasakataitekamme into nesau... nesau... nesauta joonemta waatanimme, kiali'ikun ne nuksajakamme. Bwe junak naateka bea ne nim yo'owammak kawiu yebijtaitek into pues chukula che'a aman jo'ataitek ¡Jo'ateka juni'i! Ta ne kaa tua binwa aman yeyesan nee ejkuelau kibachawakane. Ejkuelau kibachawak into ne che'a binwa Loma Bajkompo a'aanen kawiu bepa, ta ne kawiu si aanpe'ean ta ne chikti bienesimpo bea ne am bichaa siimtuana. Lominkok kupteo into nottine ejkuelane teakai. “Bwe yooko jakko junu... junu'u eu waatiana” Ti neu jijiuwan: “Ien bichau... bichau... kaa jiosia ta'ame, kaita kaita jumak tekiane”. Tineu jiuwan, into bea “kaita betchi'ibo tu'ine chukula bichaa”. Ti jiuwan,

junuenpo lula bea, si ne kaa tua... kaa tua ejkuelapeakai, juni'i junensu... ne ino aet emo temaetaitek into ne a ju'uneiyak a ujyoireaka'u. Si ujyoi, bwe ne bu'u ama ta'ak bemela, bemelasia jina'ikiataitek jio... Waate jiosiammet ju'unetaitek, yoinokta ne ta'akane ta che'a bat naateka ne si kaa yoi nokta tu'uren tua ne kaa nokpe'ean into ne ili ameu kujte'ean ume yoimmewi itom jaisam joo junuen betchi'ibo bea ne si kaa yoem... si ne kaa yoi nokpe'ean into ne tua... ne kaa a nokpean, utte'apo ne nonoktuan ume jabe yee majtame amak che bea yee betne juni'i yee ameu yoem nooka tiakai into che'a bat naateka yee bebian umu'u yee majmajtawapo. Junuen bea ili jeechuk... ne amak, ne amak ne gomgomtenne, am majaikai, ino, ino beksu majaikai bwe aman siik juni'i kaa yoi nooka teateko o kaa mammatteteko, lautu empo jita'e juni'i bekna o empo maya'ana juni'i... into yee jiokot e'eetuan ume ama yee majmajtame jo'arau yee yepsak, into kaa yee sussualen ume yo'owam. "Jiba tua mak empo jachin a yak". Kiali'ikun junuen jijiuwan ti eteu yaa-wa-k. Junuempo bea ne kachin aanmachine. Jaisa ne, si ne "si nim maala kaa ne sualne ζjita betchi'ibo ne am nana'ateone ti ne e'ean?" Ta sejtulia, wepulaik nee beksuko jamuttukan juni'i u yee majtame nim ejkuelapo, nee a beksuk kea junuen nee aapo ala jopemmet nee kokosi bebak, ne into au o'omtekai kupti kikteka ne siika nim jo'arau bichaa junak into nim maala, "ζinto neu nattemae?" empo into jaisakai im weama "ζjaisa empo kaa ejkuelaeen ti neu jiia?" Junak into na'aka, ta naa'a jamut nee beksuk ne kanto aman nottibae ti ne au jiak. Chukuala into yokoturiapo utte'apo nee aman bittuawakane. "Bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'ine chukula bichau... bichaa", ti neu jiuwan jo'arapo, pos ne aman siika, ta ne kaa juna'a... yee, junae, kat ne junau yepsakane nim au ejekuela'u ta'abwikun, ne kibakekane ta na'a into nee mabetak. Bwe ne chukula bea neesa ujyolitaitek uka ejkuelawamta jiosia ta'awamta into ne tu'isi ama weeyenta benaikan ta ne si ousi juyapo weanpe'ean intoko jaibu si ne jita suuapene yoawam juni'i, wakasim ne suuape'ean, ne kabaibe'eanne chu'ummak, ne waet naa buitipe'eanne juyapo, sambeta kobakai si ne ousi juyammek jikat yejpe'ean into chukula, into ne nim wai... orim jinuriawak... kabaram,

juname a jinuriawak bea ne aapoik, kaa am suuabao, ne si alle'ean bwe ne inepo am susuatuawan, into bea junak bee ne... nak bee ne juyau weweamanne. Juyapo poes ne into si ama aanpe'ean, kiabea tua aman yeo betchi'ibo kaabe neu jana jiune, ti eakai kaabe nee bamijtuane kaabe unna ama butti saune naman bea ne ujoyoolisi wiikichim jikkajaka weamne, batwepo bajumne, waate iliusimmak ne yeone into yenne juni'isan kulupti, kaa yennete o'oben. Bweta ne a jiiubabae bwe si'ime aman nau yajame mak te ito su'utoji, ito su'utoipean, o kia te kaa susuakan, u iliusim bea ketun jita juni'i jiubane. Bwe kabaeka, juni'i junuen bea te a jiiwek uka bibata ketun junue beletchikane bibata jijiutaitek into ne amak yeyentaitekane junak intoko... Bweta ne kaa kialen, kiabea tua kaa suakan jiba tua ta jita si ama ujoyoriakan junako si ne bu'u u ori iliusimmakne, ino weweyian into kaa ejkuelan-make. Ejkuelapo into ume iliusim kaa yee temak yeobaebaen ta wame'e kaa ejkuelame into junamemak into ne chea ousi a ino weiyanne, jaisumak, betchi'ibo che'a... che'a mak te nanancha ean te chea mak te nanancha maachiakan o te jiba junaka'a ujoyoilen. Bwe junue be siika nak into yeu ne siika umu'u primaria teapo chukulanto into ne ama kibakek jiba Looma Bajkompo, ne kibakek... nak into ne telesecundariau kibakek, junama into kechia jiba... jiba bea ne a ujoyoile, jiba uka ejkuelawamta. Ujoyoi bemela jita ta'awamta tine eesimen into... into ne si aet ino temaetaitek aet, ne koba aet, aet ne ino koba jamtan, into ne... si'ime che'a bat weiyian, juni'i tu'isi ne weyen, bwe nu'u jiba neu watiawan nim jo'arapo: "Empo e ju'unea tu'isi o kaa tu'isi weyeteke". Tineu jijiuiwan. "Tu'isi weyeteke e betchi'ibo tu'ine into kaa tu'isi weyeteke juna'a juni'i e betchi'ibo kaa tu'ine". Tineu jijiuiwan. Junuenpo beja nak bea bwe ne ujoyoisi a nuksika. Bweta junama intoko chukula kee bwe... kee ne aman... kee ne aman yepasao ori umuni, junamani telesecundariau, ne kibakeo nim maalatuka'u nee tosika. Ta nim, nim papa into ama tawatatukan ta ne kaa au joiwalatukanne, kaa tua ne amak yo'otulatukan, ili woi bai wasuktiapo ne aemak jiapsakane, kaa tua au kaa tua au yo'otuk, nim yo'owa nim maala into nim achai name, ne kaa tua unna tua, jaisa ne jiune... katne tuala am ta'ak.

¿Jaisa machi maalawata into achaita jipuwapo? Bwe ne kaa tua unna amemak aanek bwe ne batanim wasukteo, nim maalatuka'u siika muukuk, ika aniata im tosika. Junaka'a siik, into nim achai into ket siika omot bichaa kaa into ne aemak jo'akan. Bweta kaa, kaa katne, kachin ne e'eane... bwe ne kaa unna ameu joiwalatukan jabeta juni'i ne kaa maalarokan into ne kaa... kaa achairokan juni'i bwe ne nim maala yo'owetau yo'otulatukan. Naa'aka ala ne maalarokan. Ta juname si'imeka o yee jiba yee yee ori emo majta'i'ian naet ito ito emo temai'i'ane. Nim achai yo'owe, juni'i nim maalata, achai naa'a juni'i jiba nuen jiune. "Emo em majta yooko jakko emo betchi'ibo tu'ine i'i uusim." Ti eteu jiune, kaabeta betchi'ibo intoko. Bweta si kakun yee bibittuan yee jakun weepeao juni'i ne into si jakun weepe'ean, ta katne jakun yi'iwao, weepe'ean juyausune, weanpe'eanne, kabaika kabaimmet ja'amupe'eanne. Waechi wakasim jajane, o chu'ummake e'eusine juyapo. Cheasan ne si'ime uka iliisitukan neu etejouwaka'u chea illittiako, yoo aniata intochi kauta, nu'uka si'ime, nu'uka si'ime ne ta'ape'an into ne ama kibakpe'an, juyapo ne emo ta'arupe'ean, ta kaa kia juyapo che'a um waiwa teapo, um yoo ania teapo o tenku aniapo junama ne emo ta'arupe'eanne. Pues junuentuka, beja sejtulia, kawiu ne weamaka, ne kau kawit ne jikat ramaata teak betuk weamatek into juna'a ramaa ka, kaita into kaabe a bibicha ne into junak, kaa tua, unna ne bu'um wasukten, ian ju'ubwa ne mak wojmammim ama wepuleimne wasukten, junak into naa bichaka. "¡Ah! ramaa im katek". Chukula ne nottek, ne ama yumjoene tine eanne... Ta junako into tua unna ousi, kia ousi bwe'usi chukuisi weeyen u yuku jeekakai junak into te omot luula kom nottek lauti itom jo'arau yajibaekai. Si yukuk chukula into kaita ne ama bea... Bwe kainto ne aman nottek... bwe ne inepola kakun bibittuawan juyau juni'i. Bweta che'a chukula ne ju'uneak kee ne yoo aniata puetapo noitilatukan. Ta ne kaa ju'uean, bweta ne tua ousi a waatan kiali'ikun junu'u neu yeu machiakan, junama naateka beja, ne nuen eetaitek "si ne jita si'ime, nim jiapsimmak, jiapsimak waatateko" "aapola neu yeu machisimne". Tine eetaitek into junuen nee tejwawak ujyoiriak si'ime nu'u. Into

chukula bea ne secundaria'u kibakeko, bwe che'a ne... kaa unna rojiktiacheakan, ujyoiriakan, bweta che'a ili obiachisi autatek u emo majtawame. Ta nuentaka juni'i, jiba ujyoireak. Kaa tua ne ili jamuchimmak ino uju'un into o'owimmak juni'i e'e junako bwe ume ejkuelame... che'a bat naate-kai nim jiaka benasia katim etemak emo weiyape'ean jaisumak emo eiyan, kat ne amet ju'uncan... katim iliusim benasi machiakan, ne kaa ju'uncan... yeo... yee rojiktiachisi jiba jita joopea tiunemme. Junuentuka beja chukula bea ne Suichiu kibakek, umuni preparatoria CBTA teawi, junama ala ne a ujyooilek junama intoko si unna bu'u yoimtukan. Tua, ne kaa amemak ino uju'upe'ean, ta ne woi bajim... baji ili jamuchim ne aman ta'ak, yoem nookame, juname'emak bea ne ino weiya jiba; jiba ne amemak etejon, bwe... te ito, ito jala'i bwisek, into te pues nau joi... into te nau joiwak. Junuenpo beja, te nau rerejte si'ime ume bai wasuktiam ujyoiriak junak juni'i, bu'u ne ama ta'ak, jiba ne nama'a juni'i... jiba ne juyamak che'a ino ore. Naman weamateko kupteo, yeu siiko kawiu bichaa, ne sisimen bikam kawiu bichaa, wokimnea intoko into ili mekkaikan, na'abotana yepsako bea ne nim jo'arau bichaa sisimen. Bwe ne jo'arapo naateka aman weerokatek kaibu ne aman bittuaewan. Junuenpo bea, ne ejkuelapo yeu sik, ne nam bichaa sisimen aman kawimmet ja'amubaekai, bwe ne tua unna... unna neu chaaen u kawi unna unna ne a waatan... unna ne jaisumak au aulatukan, unna ne jiapsiula junuen bea ne nam bichaa jiba ne naa weene, into ke jo'arao yepsaka, juni'i jakun jita weyeo... ne juyau bichaa jiba nassuane, juyau bichaa jiba ne weebaeka eene. Junama beja ne jeekata ne che'a ae-t ju'unetaitekne si'ime uka yoo nokta mammattetaiteka jaisa bem maala mechata jiubae'u yukum... si'me, jakkosa am yajineo, jaisa... jaisa yoawam nim jikkaeneo, jaisa nim amemak... nim ame-t ju'unea'u into ka... kiabea tua jak yeu am yaja'u nuka ne che'a tu'isi mammattetaitek. Junuenpo beja... chukula beja nuka ne mammatteka intochi uka jiak bwiata ori nakta'ataitekai che'a... ne ori Hermosiu bichaa yeu simbabaekane ta, bwe... che'a che'a bea... che'a ta'abwisi emo majtabaekai, ta ne kaita jitapo ¿ne kibakne? ti ne eeanne junak

taa'apo into ya'ura, ya'ura che'a ousi si'ime... si'ime, si'imemmeu jita e'etejon, into ne naman juni'i ne yepsanne kaita, kaita, kaita aman bitmachikai, juni'i, o maku o inepo nuen ea ta ne... aman jita nau etejouwao, ne jaibu aman weene junama bea ne am jijikkajan ume ya'uram ke orita emo waata tiune bu'um... bu'um te ejkue... waatem te ejkuela'i'a bwe te... kat kia te... kat te itom bwia ta'arubae" into "name'e ume bemelasi yeu tomteme..." tianimme "ien kaateme, junamesu au japtesakane, juna'usu tawasimmne jini'i... jini'i jiaak bwia" into "namesu a jinne'une ti ji be jiuna" junuenpo beja ne a'abo kibakek, ta ne junama eewapo luula ne a'abo kibakekane orita ne ejkuelataitek imi'i Universidad de Sonora, teapo ne derechota, bwe "ne junaka'a... junaka'a ejkuelak jumak ne che'a... ne uka nim yoemia into nim bwia jinne'une" tine ean o "¿ne... jaisa maisi ne am aniane?" kaa tua kaabeta kaa kia jakwam nim bwia into nim yoemia jona betchi'ibo bwe junuenpo ne imi'i kibakek... mammni wasuktiapo te imi'i jooka bwe im katekan, inepo waatemmak, waate ili us... waate ili yoememmake... ili jamuchimmake aman jo'akammake ta inimi'i intoko ili obiachiak a'abo itom yepsako bwe ne nim tajo'o nim tatajo'oreo ne jippuene... ne yoem... jaisa ume jiaak jamuchimka tatajo'ore jiniaka into teebem ko'areka mmm... pues nuen ne tajo'orekan seajikta into imi'i into bu'uka yee bitchune jakko juni'i kee senu nuen tajo'orekamta bichan-ta benasia jubwa a'abo kibakeka ne suate'ean u into "¿jaisakai tua yee bitchu?" tine e'ean katne titiwen... ala... ta tua yee bitchu tine eene, into neu nattemaene ¿Jaisa empo ea? Ti be neu jiune ne jitatuka benasia ne into kaa amet ju'anean "¿Jaisaka tua junuen e'ean?" tine ean ta... ta ne betchi'ibo, junuen tajo'owame jiba chikti taa'apo ne a bichan into kachin ne a eiyen juni'i ta bempo into kaa junuen tajo'orekamta bibichamme jaisumak ne eiyen into mak kaita mak ta'aka im yebijla ti eanimme, o jaisa jumaku... nuan bea ne amea suate'eak amea suate'eak into ama ne naa weeo tua ne bitchune, jiosiam ne aman nu'useko biblioteka'u teawi yee aman kibakek tua si'ime aman bichaa bitchune junuen, be ne am bichaka ne sejtullia nuen si'ime ne bitchune ju'unea, ke ne am inea, ume bem

puusim net... net ne am inea... ma ne kikteka si'ime naa bitchuk nak into si'ime musala kom po'ola cha'atukamme ta junak naateka... jiba che'a chukula... ne kaa into kaa into ne am... kachin into ne am eetaitek bwe ne emo mammattetaitek kabe nien tatajo'oreka a'abo yaja into kialikun ne bitchu tine e'eane bweta junako jubwa ne a'abo kibakeo waate ili senyoam ne jiniaka weama bwe'ituk ne am u'uran into ne am e'essoriam im, im jaibu, nu'u che'a jaibu kaa... im kabe jijinia ti neu jiamme ke kaa, ke kaa mooda tianimme "ne into jaisa?" ti nia "ne am jiniak into nepo am atteak" "into inepo ne ju'unea jakkosa ne am jinne into jaku'u!" tine ameu jiune ta bempo ala ne am e'essorian into ne amak sam jajane ama si'imekuchi ori, nim jiniam jintebaekai, bweta nuento, nuen nuensu neu joiwakamme ne jijineo jiba ne kam yechariakamme into ne nuen im ansuk into ne nim tajo'ori kaa wattak ta si bu'uka yeeteu nattermaene "aise, jaisa empo kaa tatale junuka tajo'oreka ti yeeteu?" jiune si'ime profesorim bea ume waatem neu bibittuane sine ino jiale o ne ino yoire o ne ino jitale ti neu jiuna jiba beja ne into bwe "ne yoeme" ti ne jia into "ne im bwiapo jo'ak into ket ne mejikana juni'i!" ti ne ameu jiune wepulei jiba mak... wepulei jiba mak ne ama ameu teuwa'i'an ta ne junu si'ime ti ne ameu jian bwe ne yoem bwiapo jo'akane intuchi ne imi'i Sonorapo ne jo'ak into ke ne Mejikopo ne jo'ak ti ne ameu jianne "si'ime ne" ti ne ameu jikan beja jaisumak ne am yoopna bo'obichan bempo ala ta si bu'uka neu nanattermaen si'ime jumak ne estudiantoan jiba tua ateka "jakkosa be ta'abwi tajo'otene" ti mak e'eane chukula nuen neu jiale "bu'ukai ta'abw ite enchi tajo'ote machian" tim e'eane tasu chukula beja ne junuka ino majtakai, che'a ne ju'unetaitek, ke si ousi bu'uka neu be'e into yoim bu'ukai, yee imi'ini itom emo majtao, juni'i che'a ame bena ame benasi itom jita ta'apeao juni'i itom, wam jak eiyamme jiba junuka ne mammattek chukula ansukai tekilta ne jariune ti ne eane into ketun ke ansukai ne tekipanoabaek jakko juni'i ne kak mabetwakane ke ili jita nenkiwapo boocham nenkiwapo juni'isu kaa ne mabetak nim tajo'ori kaa net tu'urekaimme jaikisi ne ji'obek into kaabe ne tekilta makak ne into... ne into a waatan si'imesu, te tekipanoabaen tomi

yo'o betchi'ibo into tu'isi imi'i ejkuelapo emo weiya betchi'ibo ta chukula bea ne im ori linwiijtika teau ne ruktek jita be yaabawa... ori jia nokta bea ama emo jinne'ubae tiakai... ne neu nokwak... "¿itom aniabae?" tiuwao o "¿jaisa te a yaaka be te?" diksionaariom emo yaabae tia itom aniabae tia ti neu jiuwa ne into na'aka ti ameu jia juname aniaka be ne ili mimiikwan junae be ne ili ino aniatatek kechia imi'i si'ime ume mamni wasuktiam ne amemak tekipanoak junae be into ino anian chukula ansuko ¿ian into ne jita yaane? ti ne ean ne kaita ta'amta benasi eanne ne ansukai into si'ime tekilim nim jaiwapo chukula ringo nooki itou waatiawan jiba si'imekut ie... beki... e nokne ke empo kaa ringo nooka je'e! ti yee teu jiuwa bwe junuen jiuwapo bea ne ori senukun... bwe ne orita beca teamta ne a'awakane waetana bicha cheaneakai intone mabetwak junuenpo be ne imi'i ansukai ne ino waetana bichaa siika woi wasuktiapo ne uka waetana nokwamta ringo nokta ne aman ino majtak a ta'abaekai si ne ousi kaa alleen wepul wasuktiapo ino majtakai into kaa a nokakai nemak kaita ta'a... ti ne ean ta aapo junuen weye ti neu jiuwa bwe nuentuka bea ne woi wasuktiapo inika ino majtaka naa ta'aka yeepsak. Yepsaka bea ne im uchi tekilta ne jariwak junako ne nuka ringota nookao... junak bea ne ori... junak be ne mabetwak tekilpo yoi ya'uratamak ne tekipanoak chubala woo... batte woi wasuktiapo jumaku ¿jaisa teakan? procuraduría de asuntos indígenas teapo ne tekipanoataitekane junama ne tekipanoak, ta che'asu ne kaita jooan kaita ne jooanta benasi e'ean bwe ne kaita a jootuawan ikaa ne bemela... jita ne bemelasi inen ne aune ti ne ameu jiune into e'e ti yee itou jiuna jiba jaisa empo nuen aubanekai, ti neu jiuna, pues ne kaa tekipanoanta benasi e'eanne ta chukula be ne ama ne yeu siimtuawak tata'abwika ama kiimawak bempo... be yoim ju'unea... jaisumak emo o'ore numu'u ta ne ala ama yeu siimtuawak ne into kachin eaka ne taawak bwe ne kaita jooan juni'i kaita betchi'ibo tu'i, kaita betchi'ibo tu'ipo... ne teteu'ewan, juni'i ama taawalatuko ta chukula intoko ne jiba junuen ean... jaisi'ani ti... ne jia ti ne ean... jiba... jiba be uka yoemiata uka yoemiata be jiba ori... "waatem, waatem lutu'uria bea ko'okosam jooa" tia u yoi yoiraa ne into jachin

into ko'okosi am jooa si itepo juni'i ko'okosi joowa tine e'ean junuenpo be jume... ume... si'ime... si'ime yoemiata lutu'uriam be te ko'okosi jooa tea ti itou jiuwa... nak into juname ne jun... name ne ju'uneiyababaek ¿jaisa tua jani? ti ne e'eakai nak be senu nim ta'a'u jamut jita correota neu bittuak. ¿Ien katin? Jeeka aniapo yee itou bibittuawame name bea naka'a neu bittuak nak into im... “yuu imin beeka aayuk”, tu'isi empo aman a bittuane... “aman emo majta betchi'ibo” ti neu jiia junak bea che'a tu'isi em yoemia aniane ti neu jiia ne into ¿jaisi'ani! tia si ousi mekka into si bu'uka jumak a ae betchi'ibo aman a a'awa ti ne e'ean into ne amma'ali ne jian bu'uka aman a a'awa ta nuentaka juni'i aman a bittuak, “kea aman ji'obe”, juni'i ti neu jiuwa... bwe ne aman ji'obek nak intoko aman ne a bittuak uka jiosiata, into ne mabetwak kat ne a sualen bwe ne mabetwak bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia itom sai ojbom waate jakun a bittualame, numun a bittualame oficina de las naciones unidas teawi junamani a bittuanekai junume'e yoemia, si'imeta yoemiata lutu'uriam ta'a betchi'ibo into jaisa am jinne'u betchi'ibo into jaisa u'u... u ejtado o pais a jo'awakapo jaisa am suuane betchi'ibo junaka bea aman yee... junuka be ne aman ta'abaekai am bichaa siika into ne mabetwak katne a sualen ne aman yepsaka juni'i aman yepsaka into bwe ne ju'uneak amma'ali ne amma'ali jini ji amma'ali ne ean ti ne ean kaa lutu'uria ke itepo ume waatem lutu'uriam ko'okosi jojooa “bempo itom lutu'uriam ko'okosi jooa” ti ne ean into ne nuen e'ean, ta katne, katne nookta jippuen jaisa nim am nook betneo... o nim am jin... o nim ino jinne'unepo lula junak naateka bea kaa into ne nuka jikkaila ¿jaisa uka waatem yoem... waate yoemiata lutu'uriam itom ko'okosi jooapo? Katte ko'okosi am jooa itom yoem... itom yoem lutu'uria che'a ousi ko'okosi joowa bwe katim itom nooki ino itom nook'i'i'a bu'ukai yee nuen nookao juni'i tu'isi em nooka ti yee itou jiune bempo bwe kaa itot ju'uneakai into tu'isi itom nookne... “ete into tu'isi nooka” ti ne e'ea bwe nuenpo beja naman ne jakun be noitek jita ta'akane bemelasi junak... be ne che'a ili nim nooki bea che'a ili bettetaitek into bu'uka ne nim nooki che'a jikkaitaitek utte'ata ne makak junam...

jakun nim noitiwaka'u into ne si ousi... ne ke ne ousi unna utte'akamta benasi eaka yepsak into ne si alleaka yepsak bwe ne ju'uncan, ien ala ne ju'unea jaisa nim uka yoita nook nim nook bekneo neu jachin a jiubao juni'i o itom bempoim lutu'uriam kaa yo'ore ti neu a jiuneo juni'i bwe junuentaka beja naman ne jakun noitek into ne bu'uk aman ta'ak into ne lottek into ne majaen ꞥchukula into ne unna net bu'uka net bo'obitwateksuko? ti ne ean "ꞥjaisa tua ne anne?" "kaa unna net bo'obichatek jiba tu'ine i yoemia" ti ne ea bwe ne junak ala, ne kachin ama anmachine wepuleine into wepuleika mak kaibu unna bu'uk yaane bu'u yoemiata betchi'ibo ti ne ean jeh! bweta pues junuenia... junuento weyepo be ne, o imi'i universidad de sonorapo tekipanoataitekane neu chachaa'ewak bwe ori... ume waate estudiantem indigenas ti teteuwawa bem... bempo imi'i yoinokpo ume waate yoemiam im ejkuelamemakne tekipanoasaewak am ania betchi'ibo jitasa, jitatsa kaa am ju'unea o kakun o emo am ta'aruo junama be ne am tetejwasaewa, am aniasaewa, o jitasa o katim emo tettea imi'i yoi jo'arapo o jiosiam kaa amet ju'unea o jiosiam jakun a'aubae into kaa ju'unea o jitasa becata am jariuria betchi'ibo jitapo... juni'i nama lula bea ne am ania'i'awaka ne im tekipanoataitekane into ne a mabetak ujyoilia... ujyoiriak u tekil bu'u... bu'u ili yoemiammak... bu'u ili yoememmak ne tekipanoak imi'i ta... ta katne binwa im tekipanoak um universidad de sonora teapo senu wasuktia ama busam metpo jiba jumaku... bwe ne orita suuataitek topolta, ne suuababaek waatemmeu ne ruktek junuka jooammewi, juya aniata bem suua'u bwe ne junukasu tua nim jiapsipo jippue bwe junuenpo, beja bea te ori orita, ta kibachak junuka tekilta tata'abwi ori jakun waetana yoimmewi fundasionimmewi, ala ili melio itou bittuana betchi'ibo jaisa te uka orita topolta suuakai, into uka maasota into uka juya aniata te ae suuane ti eakai bwe itom jikkajak u juya ania into ume yoim juni'i ameu jitasa bittuawaka'u into itom... into itom a oreriakamme "itom aniarorokakamme enchim te aniabae" ti itou jiak bwe junuenpo beja, ne kaa... "ꞥjaisa ne anne?" "ꞥim ne ketun tekipanoane o ne nim bwia'u bichaa siimne?", ti ne e'eak bwe ne

uka tekilta su'utojak imi'i universidad de sonorapo, ili yoemia, yoemiatamake nim tekipanoa'u bwe u... bwe juya ania che'a ousi nokria bicha naa'a aapola kaa au nokria kiabea tua yee au wike jiba awii apoik waata'u au wiksimne into apoik kaa wa... a waata'u, into mekka biaktasimne junuenpo beja ni'i aapola yejtek into pues ne am bichaa siika a suuabaekai ta numu'u be ne bikam... bikam ya'uaratamak be ne tekipanoataitek iani bwe ne amemak tekipanoa iani junuka juya aniata nau suua betchi'ibo into uka kaa yo'oraata che'a ousi uka bwiata... bwiata into juya aniata a nak ta'atuabaekai into ume yo'owem into ume jamuchim, si'ime te nau... ito nau te tekipanoakate uka yoem bwiata uusim jiapsipo te a taawabae o te uusim jiapsipo te eetbae junuen be amak chu'aktilataka taawane a jiapsiwa u bwiauwamake junuenpo bee te kaa a ta'arune uka itom bwia bwe ien bwiata itom ta'arutaiteko yooko, yooko matchuko "ume itom uusim jaksa jo'anemme?" ta ke be junuka be ne, nuka be te yaak, ta che'a nuka ke yaaka jmmm! nim chi'ila into waate jamuchim, waate yoem... waate jiaak jamuchim nau orita yaakanimme, nau emo tojaka asociacionta yaakamme Jamut Bo'o teamta... nepo into "jah! junumemak ne tekipanoane" ti ne ean ien ala ne, ien ala ne ori nim yaane'u nim waata'u ne yaane ti ne eanne junama beja bwe ne amemak ino jiojtekane amemak tekipanoabaekai ien bea junama Jamut Bo'otamake ne topolta ne suua umu'u Bikam Pueplo... Bikam Pueplo o Bika Bwiapo ne uka comandanteta aniaka uka juya aniata suua into waatem, waatem into te majtatebok che'a tu'isi bem a suane betchi'ibo junuka... junuka be te ien ta ien lautipo yuumala bweta te che'a tata'abwi te yaabaeka ea jo'aram... karim jitasa che'a ousi kaa uka juya aniata ko'okosi a jooa'u nalebena, nalebenak te joobaeka ea bwe te itom juya ania te naknekai aapoik itom nakne betchi'ibo jiba tua eme'e ju'unea o mak o eme'e a mammattela juya ania kaa nakwateko ko'okosi enchi yaane o ko'okosi empo a yaane junuen eu nottine jiba tua eme'e waatem eme'e bitla omot jakuni waate ko'okosi a'aane, "baawe be ameu ja'amuk" teana "baawe bea am wi'uktak" teana o "juya... juya watek" teana ania au yoyooak teana bwe'ituk juna'a ania kaa nakwa

ta nakwateko kaibu junuen am bit'eane ete into itom jiak bwia ta into ta miikwakate ta a nak betchi'ibo kaa kiabe jak wam a joo'o betchi'ibo junuen betchi'ibo be ne uka kaa yo'oweta ne amak, amak wepulsi jiapsi'i'a, bem jiapsi ne bwiamak chu'aktabaeka ea bu'u yoemiam aniakai into bu'u yoemiam ne aniakai te nuka'a te nau yaane into ke jabe juni'i uka juya aniata, uka bwiata naketeko bwia juni'i jiba junuen aapoik nakne ien tajtipo ne nuka'a yuumala into jitasa ne yuumabaeka ea into ne Jeka Aniamme enchi ne ta'a'i'a kaa Anabelammea, ¡Chi'okuktesia!

Jeka Aniata jiapsi

Vida de Jeka Ania

Es un placer saludarlos. Yo soy Anabela, pero no quiero que se me llame así... no quisiera que me llamaran con ese nombre. A mí me hubiera gustado llamarme Jeka Ania; de ahora en adelante me conocerás como Jeka Ania (Mundo del Viento). En este momento tengo treinta y un años, y en este momento allí estoy resguardando al jaguar en la tierra yaqui, pues no quiero que se extinga y no quiero que nadie venda la tierra, así de esta manera, entonces, ¡eh..., pienso platicárselo a los jóvenes! para que ellos puedan cuidar su tierra yaqui así como su tierra, flora y fauna. ¿Pero cómo llegué acá? Desde pequeña, pequeña, desde que nací desde entonces, todo esto se me ha inculcado ¡este! lo que es cuidar la naturaleza y de cómo deberíamos cuidar la tierra cuando era niña era muy probable que me llevaran al monte. Mí, mi abuela me llevaba para allá y ella me contaba y a mí me gustaba mucho escucharla, en la noche nos gustaba que nos contara (cosas). Dormíamos afuera ahí debajo, debajo de las estrellas de manera hermosa nos contaba cosas. Siempre así me dormía escuchando esa historia y soñaba con él y me sentía así. ¿“Cuándo será que voy a ir allá”? siempre pensaba así. Entonces así fue que empezaron a ir a la sierra; ellos, siempre los mayo... los mayores siempre habían vivido en la sierra y a mí ciertamente casi no me llevaban porque decían que era peligroso, pero a mí me gustaba acompañarlos (ir con ellos). Pero entonces, después siempre... siempre con ellos... les decía que quería ir para allá y pues empezaron a llevarme y pues querían a alguien hiciera el mand... mand... mandado, por eso que me llevaron. Pues desde entonces empecé a ir a la sierra con mis mayores y pues después empezamos a vivir allá ¡Hasta hicimos casa! Pero no estuve mucho tiempo allá porque me metieron a la escuela. Al entrar a la escuela estaba mucho más tiempo en la Loma de Bácum más que en la sierra, pero me gustaba más estar en la sierra pero siempre los viernes me mandaban para allá. En la tarde del do-

mingo me regresaba porque decían que tenía que ir a la escuela. “Porque el día de mañana eso... eso es lo que te van a pedir” Así me decían: “Ahora en adelante... adelante el que no sabe leer, nada de nada tendrá de cargo”. Así me decían, “y pues no servirá de nada más adelante”. Así decían, así por entonces, sin que yo tuviera muchas ganas... ganas de estudiar, aunque a pesar de ello... me puse a reflexionar en él (estudio) y descubrí que era algo bueno. Fue muy bueno, porque aprendí algo nuevo, empecé una forma nueva de contar, libr... Aprendí a entender algunos escritos, aprendí el español pero mucho antes no me gustaba el español, y ciertamente no quería ni hablarlo y estaba un poco molesta con los blancos (mestizos, yoris) por lo que nuestros mayores decían de cómo nos habían tratado es por eso que no (quería hablar) yaqu... no deseaba hablar español no ciertamente... no quería hablarlo, y algunos maestros me hacían hablar a la fuerza a veces hasta llegaban a pegar solo porque decían que les hablábamos en yaqui y antes se maltrataba en la escuela. Así que repentinamente... a veces, a veces me asustaba, pues porque tenía miedo, miedo de que a mi, me golpearan pues si ibas allá y por si no hablabas solo español o si no entendías, luego te pegaban con cualquier cosa o también te lo aventaban... y los maestros nos hacían sufrir y cuando llegaba a la casa, los mayores no me creían. “Tal vez tú le hiciste algo por eso te hicieron eso”. Así nos decían y siendo así no sabía qué hacer. Y siendo así, yo no sabía qué creer. Y pensaba, como si... “si mi mamá no me va a creer ¿para qué los voy a estar acusando?” Pero una vez, cuando me pegó una persona hasta eso era una mujer, la que me enseñaba en mi escuela, me golpeó así nomás a mí sí me golpeó fuerte en las mejillas ella, y yo al enojarme con ella enseguida me levanté y me fui para mi casa y en eso mi mamá me preguntó “¿y tú por qué andas aquí?” me preguntó por qué andaba aquí “¿qué no deberías de estar en la escuela?” Entonces dije que sí, que esa mera mujer me pegó y yo le dije que ya no quería volver. Ya después al día siguiente me mandaron a la fuerza. “Porque eso a ti te servirá más... más adelante”, me decían en la casa, pues volví allá, pero no con aquella, la que... aquella, no llegué con

aquella que me enseñaba (maestra), entré a otro salón, y esa persona sí me recibió. Pues después me empezó a gustar el estudio y el aprender y al parecer iba bien pero me gustaba mucho andar en el monte y siempre me gustaba, tenía ganas de cuidar las vacas, me gustaba cabalgar, estar corriendo por ahí en el monte, con la cabeza desgreñada me gustaba mucho estar arriba de los árboles y luego cuando a mi hermano... este le compraron... esas chivas, cuando le compraron esas, cuando él no quería cuidarlas, yo me sentía feliz porque a mí me dejaban cuidarlas, y entonces, cuando yo... pues es cuando yo podía ir al monte. Me gustaba andar allá en el monte, solo para ir a jugar allá y pensando que nadie me iba estar diciendo cosas malas, sin que nadie me esté apurando y que nadie me esté explotando y allá andaba agusto de estar escuchando a los pájaros, nadar en el río, jugar con otros niños y hasta fumábamos a veces, pero no fumábamos en verdad. Pero lo quise probar porque todos los que se juntaban allá al parecer nos queríamos liberar, nos queríamos liberar, o no estábamos cuerdos, pues tú sabes que los niños quieren probar de todo. Pues ni modo, y es así como probamos el tabaco aun siendo de esa edad empecé a probar el tabaco y en ocasiones empecé a fumar y entonces... Pero no me gustaba, creo que nada más lo hacía porque era inocente pero en ese entonces algo había de bueno ahí pues me llevaba con muchos niños, con los que no iban a la escuela. Y en la escuela los niños no querían jugar conmigo pero con aquellos que no iban a la escuela con esos sí me llevaba mucho, no sé por qué, pero creo... creo que quizás sentíamos lo mismo o nos parecíamos mucho más o nos gustaba lo mismo. Pues así pasó y entonces salí de ese lugar al que le llaman primaria y después me volví a meter en el mismo lugar en la Loma de Bácum, entré... y entonces entré a la telesecundaria, y entonces siempre... siempre de igual manera me siguió, siguió gustando el estudio. Seguía pensando que es bueno aprender nuevas cosas y... y me discipliné sobre eso, acerca y acerca de eso me llegué a romper la cabeza, y al parecer yo... todo iba muy adelantado, iba bien, pues eso era lo único que me pedían en mi casa: "Tú sabes si vas bien o no vas bien". Así me decían. "Si vas

bien para ti será bueno y si no vas bien eso también será malo para ti”. Así me decían. Y es así como lo pude sobrellevar bien. Pero en eso también y solo después... cuando todavía yo no allá... pues cuando todavía no llegaba allá, cuando iba entrando a la telesecundaria, la que fuese mi madre me dejó. Pero mi, mi papá se había quedado ahí pero no estaba acostumbrada a él, no había crecido junto a él, como dos o tres años viví con él, en verdad no crecí junto a él, mi familia, mi mamá y mi papá a ellos no los, como diría... no los conocí muy bien. ¿Qué se siente tener a tu papá y a tu mamá? Pues no estuve mucho con ellos pues cuando tenía nueve años se fue, la que fue mi mamá falleció, dejó este mundo. Cuando se fue ella, entonces mi papá también se fue para otro lado y ya no volví a vivir con él. Pero no, no, no sentía nada... pues no estaba muy acostumbrada a ellos y a nadie quise como a mi mamá y papá pues crecí con mi abuela. A esa sí le decía mamá. Pero todos ellos o casi siempre querían que estudiáramos y siempre querían que pensáramos sobre eso. Mi abuelo, el papá de mi mamá, él también siempre me decía así. “Pónganse a estudiar porque el día de mañana niños, esto les servirá.” Así nos decía, y a nadie más. Pero no nos dejaban ir a ningún lado aunque teníamos ganas de ir a un lado y a mí me gustaba salir a los lugares, pero no me gustaba ir a los bailes, sino al monte, era a donde siempre quería ir, montando a caballo. Arreando las vacas por allá, o a esconderme con los perros en el monte. Era mucho más todo lo que me contaban cuando era niña cuando era más pequeña, y también del mundo ancestral y de la sierra, todo eso, todo eso quería saber y quería meterme ahí, me quería perder en el monte, pero no solo en el monte, también ahí donde dicen aun más adentro, ahí donde dicen que está el mundo ancestral o ahí en el mundo de los sueños me quería perder. Pues siendo así, una vez, cuando andaba yo en la sierra, yo encontré arriba de la montaña una enramada y cuando andas abajo de esa enramada no, no está y nadie puede verla yo en ese entonces, yo ciertamente, estaba muy chica, creo que tenía apenas once años, y entonces la vi. “¡Ah! estaba en una enramada aquí”. Al rato que regrese descansaré ahí, eso pensaba... Pero esa vez la lluvia ve-

nía así de grande, obscura con mucho viento en eso nos bajamos por otro lado para llegar rápido a nuestra casa. Llovió mucho y después pues nada... Pues ya no volví... pues ya no me dejaban ir sola ni al monte. Pero después supe que había estado en la puerta del “mundo ancestral”. Pero yo no sabía, pero yo lo deseaba tanto que por eso se me apareció eso, y desde entonces, así empecé a pensar, “si cuando yo quiera todo, con todo mi corazón, con el corazón” “por sí solo vendrá hacia mí”. Así me empecé a sentir y es así como me dijeron fue algo muy bello todo eso. Y después cuando entré a la secundaria, pues yo era más... ya no era tan aburrido, era divertido, pero se hizo un poco más difícil el estudio. Pero aun siendo así, fue siempre divertido. En ese tiempo no me llevaba mucho con las muchachas ni con los muchachos pues los estudiantes... así como dije desde un principio no querían llevarse conmigo no los comprendía no... ni se cómo se sentían, no parecían niños, a mi parecer no sé... pues decían que era aburrido estar todo el tiempo haciendo cosas. Siendo así después entré a Suichi (Vícam), allí a la que le dicen preparatoria CBTA, ahí sí me gustó y ahí había muchos yoris (blancos, mestizos). Ciertamente, yo no quería convivir con ellos, pero allá conocí a dos o tres... a tres muchachas conocí, hablantes de yaqui, con ellas me llevaba siempre; siempre platicaba con ellas, pero... nosotras, nos, nos hicimos amigas, y pues nos acostum... y nos acostumbramos. Siendo así, pues anduvimos juntas todos esos tres años y eso también fue algo bonito, aprendí mucho ahí, ahí también siempre... a mí me atraía siempre más el monte (la naturaleza). Cuando iba para allá en la tarde, cuando salía de clases iba a la montaña, hacia la montaña de Vícam, y a pie y era algo lejos, y después que llegaba de allá me iba para mi casa. Porque si quisiera ir desde mi casa para allá no me iban a dejar ir. Siendo así, cuando salía de la escuela, me a subir las montañas, pues realmente yo... (a mí) me llamaba demasiado la montaña demasiado, mucho lo deseaba... cómo eso me había sucedido, me había poseído mucho el corazón y es así como siempre iba para allá, y aun cuando llegaba a la casa, también allá sucedía eso... yo siempre quería ir al monte, luchaba siempre para ir al monte. Así enton-

ces empecé a entenderle al viento y empecé a entender todo el lenguaje antiguo qué es lo que significaba su luna, sus lluvias... de todo, de cuándo van llegar, de cómo... cómo debo de escuchar a los animales, de cómo yo con ellos... lo que sé de ellos y no... y no saber nada más que llegarían a algún lugar... eso lo empecé a comprender mucho mejor. Siendo así, después entendiendo eso y también a la tierra yaqui, pues empecé a aprender a apreciarla más... y pues quise salir rumbo a Hermosillo pero, pues... entonces solo, solo... solo por estudiar algo diferente, pero no tenía nada (en mente) y pensaba: ¿a qué entraré? en ese tiempo el gobierno, la autoridad siempre... la autoridad a todos, a todos, a todos informaba y también iba para allá aunque no tenía nada, nada, nada que ver ahí, tal vez además, o eso es lo que pensaba pero yo... cuando se hablaba de algo, yo siempre iba para allá entonces ahí es donde escuché a las autoridades que decían que querían algo “que muchos, que muchos estudia... queremos que estudien algunos porque nosotros... no queremos que... no queremos perder nuestro territorio” y decían “aqueellos los nuevos los que van naciendo...” “los que nos acompañan, esos son los que se pongan al frente, a esos quedará esta... esta tierra yaqui” decían “esos son los que la van a cuidar” entonces es así como entré acá, pero entré acá así como lo estaban pidiendo entonces empecé a estudiar Derecho, aquí donde se llama Universidad de Sonora, pues yo eso creía... a lo mejor si yo estudio... yo eso... yo podría ayudar más a mi gente y a mi tierra”... o yo ¿cómo les podría ayudar? para que realmente nadie abuse de mi tierra y mi gente pues fue así como entré aquí..., estuvimos por cinco años aquí pues aquí permanecí, yo con otros, con otros niñ... con otros yaquis, con unas muchachas que eran de allá pero aquí fue un poco difícil porque cuando llegamos acá pues yo traía mi ropa lo que siempre vestía... yo tenía la yaqui... así como las mujeres yaquis que se visten de rebozo y faldas largas mmm... pues vestía así el de bordado y aquí todos miraban como si nunca hubieran visto a nadie vestido así al principio cuando entré me incomodaba y pensaba así ¿por qué me ven tanto? eso sí, no me daba vergüenza... y yo pensaba pero sí me

están observando, y me preguntaba y pues me decía ¿qué es lo que tú sientes? como si yo fuera algo raro y yo no los comprendía, y yo pensaba “¿por qué piensan así?” pero... pero para mí, el vestir así yo lo veía como de todos los días y no me parecía algo raro pero ellos nunca veían a una persona que se vistiera así no sé qué les parecía y creo que pensaban que había llegado aquí sin saber nada, o no sé qué sería... y así pues me incomodaron me incomodé y pues me observaban cuando andaba por ahí, cuando iba por libros al lugar que le dicen biblioteca cuando entraba yo y todos me volteaban a ver siendo así, entonces al verlos un día los vi y sabía que me estaban viendo todos, yo los sentía, que sus miradas estaban sobre mí, encima de mí las sentía... me paré ahí y volteé a ver a todos entonces graciosamente todos se agacharon y después de ese día... y más después... siempre... yo nunca, nunca los... ya no los volví a sentir como malos (no me volvieron a caer mal) pues empecé a entender acá nadie viene vestida así y sentí que por eso es que me observaban pero esa vez cuando apenas iba entrando y solo porque andaba con rebozo algunas señoritas me lo quitaban y me lo escondían aquí, aquí eso ya, ya no es muy... pues aquí ya nadie usa rebozo me decían decían que no, que no estaba de moda y yo decía “¿y qué?” “¿es mi rebozo y es mío!” “¿y yo sé cuándo y dónde me lo pongo!” les decía pero ellas ciertamente me lo escondían y yo a veces las perseguía por todas partes para ponerme mi rebozo, pues pero así, al final se acostumbraron a mí por como usaba rebozo y nunca me lo quitaron y así terminé aquí y no dejé que me quitaran mi vestimenta y muchos me hacían preguntas “¿a poco, a poco no te da calor vestir esa ropa?” me decían y todos los profesores me mandaban a los demás que si me creía yaqui o yori o así me creo y siempre me decían eso y yo pues decía que “yo soy yaqui” y que “vivo en este país y les decía así, que también ¡yo soy mexicana!” creían que solo una... creían que solo una respuesta ahí les iba a responder pero yo les decía que soy todo eso pues vivo en tierra yaqui y también vivo aquí en Sonora y les decía que además vivo aquí en México les decía así “soy todo eso” pues la verdad no se qué esperaban que les respondiera y muchos me

preguntaban y quizás todos me estaban estudiando y tal vez pensaban “a ver cuándo se pondrá otra ropa” después así me dijeron “muchos pensábamos que te ibas a poner otra ropa” y entonces después que estudié eso, entendí más, y me hace falta mucho más y muchos yoris cuando estamos estudiando acá aunque queramos aprender de la misma forma o igual que ellos, siempre nos discriminan eso es lo que entendí y al terminar pensaba que iba buscar un trabajo aún cuando todavía no terminaba quise trabajar pero jamás me aceptaron en algún lado en cualquier lugar donde vendan algo en una zapatería ahí menos me contrataban porque no les gustaba mi atuendo intenté muchas veces y nadie me dio trabajo y yo... y yo sí quería todos, (y sí) todos queríamos trabajar para ganar dinero y para pasarla bien aquí en la escuela pero después me acerqué aquí a lingüística y pues que querían hacer algo... pues decían que querían rescatar la lengua yaquí... y me hablaron... “¿nos vas ayudar?” o “¿de qué manera lo podemos hacer?” decían que querían hacer un diccionario y me dijeron que si los quería ayudar y yo les dije que si ayudándole a ellos me pagaban algo y con eso también me empecé a mantenerme aquí todos los cinco años los trabajé con ellos y es así como me estaba manteniendo y después que terminé y ¿ahora que haré? pensaba así y pensaba que no tenía conocimiento de nada cuando terminé y después en todos los trabajos que fui a buscar siempre nos pedían el inglés en todos lados, este... tanto... tendrás que hablar en inglés todavía no sabes inglés entonces te decían ¡no! siendo así la condición pues yo entonces a un lugar... pues pedí algo que le dicen beca al otro lado (a los Estados Unidos) y qué bueno que me aceptaron siendo así al terminar aquí me fui para el otro lado (los Estados Unidos) estuve dos años al otro lado hablando el idioma inglés yo allá me enseñé a conocerlo estaba muy triste al año de estar aprendiéndolo y pensé... como que no estaba aprendiendo nada pero me dijeron que así va esa lengua pues siendo así lo estudié por dos años y me regresé cuando ya lo había aprendido. Entonces al volver volví a buscar trabajo aquí. Entonces cuando ya hablaba el inglés... es entonces que... pues cuando me aceptaron en el trabajo y trabajé un tiempo

con el gobierno dos... creo que casi dos años ¿cómo se llamaba? empecé a trabajar en uno que se llamaba procuraduría de asuntos indígenas ahí trabajé, pero parecía que no estaba haciendo nada pues sentía que no estaba haciendo nada pues no me dejaban hacer nada esta cosa nueva yo... les decía de algo nuevo quiero hacer esto de esta manera y siempre me decían que no cómo es que quieres hacer eso, así me decían, pues no sentía como que estaba trabajando y luego me despidieron y metieron a otros pues ellos, los yoris saben, pues no sé cómo trabajen pero a mí sí me despidieron y yo me quedé sin sentirme fracasada pues realmente no estaba haciendo nada no servía para nada (inservible), y era la inútil como la inútil... me iban a conocer, si me hubiera quedado ahí pero luego seguí pensando así, a poco decía, y así pensaba... siempre, pues casi siempre la gente yaqui, siempre la gente yaqui este... decían los blancos “que los otros, las leyes de los demás les hacían daño” y yo pensaba “de qué manera les estamos haciendo daño” y yo pensaba “si a nosotros también nos están lastimando” siendo así, entonces esos... esos... a todos... todos a los derechos de la gente les estábamos haciendo daño, así nos dijeron... y entonces quise saber acerca de eso... pensando ¿acaso será cierto? entonces una mujer a la que conocía me mandó un correo. ¿Ya te acuerdas? El que ahora se manda por vía internet entonces me mandó eso y decían así... “mira aquí hay una beca”, sería bueno que mandarás un correo... me dijo “para que aprendas allá” y me decía “así podrás ayudar mejor a tu gente y yo decía ¡a poco! está muy lejos y pensaba hay muchos que lo están solicitando para sí mismos y estaba en lo cierto muchos lo solicitaban aún siendo así lo mandé, “solo haz el intento”, me decían... pues lo intenté y entonces envié el documento allá, y me aceptaron no lo creía pues me aceptaron porque había muchos hermanos de nuestra sangre los que lo habían enviado, que lo habían enviado allá al lugar llamado oficina de las Naciones Unidas es a ahí a donde lo tenían que mandar esa gente, es para conocer los derechos de toda la gente y de cómo rescatarlos y como el... el estado o país en donde viva cómo debe cuidarlos y eso es lo que allá... y pues fui para allá a aprender eso y

me aceptaron y no lo creía todavía aún cuando había llegado allá pues cuando llegue allá supe pues decía yo tenía razón pues pensaba o creía que tenía la razón no es verdad que nosotros no respetamos las leyes de los demás pues yo pensaba “que ellos son los que les hacen daño a nuestras leyes” y así sentía, pero no, no tenía palabras cómo les contestaría... o cómo los defen... o cómo podría defenderme y desde entonces ya no he vuelto a escuchar eso ¿cómo es que la otra gente... que nosotros hacemos daño a las leyes de los otros pueblos? No les estamos haciendo daño la de nuestra gente... las leyes de nuestra gente son a las que les están haciendo mucho más daño pues muchos no quieren que hablemos nuestra lengua cuando hablábamos así muchos nos decían que hablaríamos bien porque ellos no nos entienden y querían que hablaríamos bien... y yo pensaba así, “nosotros hablamos bien” siendo así me fui para allá lejos y conocí algo nuevo entonces... mi voz empezó a tomar más fuerza un poco más y a mi voz muchos la empezaron a escuchar más y mi ida por allá lejos... me dio ánimos y yo me sentía mucho más... pos realmente llegué sintiéndome con muchos ánimos y regresé muy contenta pues ahora sabía, ahora si yo sé cómo responderle al idioma del mestizo cuando me quiera cuestionar algo o si me dicen que no respeto sus leyes pues siendo así fui por allá lejos y aprendí allá muchas cosas y me cansé y tenía miedo y pensaba ¿y si después esperaran mucho más de mí? “¿cómo le voy hacer?” y pensaba, “si esta gente no espera mucho de mí eso estará bien” pues yo entonces, a lo mejor, no sabría que hacer allí y pensaba soy una y una persona tal vez no podría hacer muchas cosas para tanta gente ¡eh!, pero pues así... y pues siendo así, entonces yo, pues me hablaron aquí de la Universidad de Sonora y empecé a trabajar pues, este... en idioma español así los llaman aquí los estudiantes indígenas me dijeron que trabajara con los otros indígenas que estudian aquí con el fin de ayudarlos cualquier cosa, con cualquier cosa que no entiendan o dónde... o cuando se sientan perdidos, ahí es donde debo aconsejarles, ayudarlos, o cualquier otra cosa o cuando no se sientan a gusto en esta universidad o por no entender de solicitudes o no saber dónde pedir so-

licitudes o cualquier cosa como buscarles una beca cualquier cosa... siendo esa la línea de trabajo deseando ayudarles y acepté y empecé a trabajar aquí fue bonito... fue bonito el trabajo aquí trabajé con mucha... mucha gente... muchos jóvenes yaquis pero... pero no trabajé por mucho tiempo aquí donde se llama Universidad de Sonora, quizá fue nomás un año seis meses creo... porque empecé a cuidar al jaguar, pues quise cuidar (al jaguar) y me acerqué a otros que hacían eso, personas que cuida la naturaleza pues eso es lo que realmente tengo en mi corazón pues siendo así, entonces pues nosotros ese, ese proyecto lo metimos pues sí a diferentes personas del extranjero, a fundaciones para que nos enviaran un poco de dinero y cómo es que vamos a cuidar al jaguar, al venado y la naturaleza y pensando que con eso lo íbamos a cuidar pues sí la naturaleza nos escuchó o igual por lo que les solicitamos a los yoris y nos... y nos lo hicieron y nos quisieron ayudar y nos dijeron “los vamos a apoyar” pues siendo así, yo no... “¿qué haré?” “¿me quedaré trabajando aquí o me voy para mi tierra?”, así pensé pues dejé ese trabajo aquí en la Universidad de Sonora, lo que trabajaba con los indígenas, los yaqui porque ella... porque la naturaleza necesita que la defiendan más porque ella sola no se puede defender y pues ella ciertamente te atrae hacia ella ella va atrayendo lo que ella quiere y lo que no quie... quiere, lo va haciendo a un lado siendo así esto se concretó solito y pues me fui para allá a cuidarla y entonces ahí es donde ahora yo empecé a trabajar con la autoridad de Vícam... Vícam pues ahora estoy trabajando con ellos para cuidar juntos la naturaleza y para enseñarles a los jóvenes a apreciar mucho más la tierra... la tierra y la naturaleza y los ancianos y las mujeres, todos juntos... y juntos nosotros estaremos trabajando la tierra yaqui nosotros lo queremos dejar en el corazón de los niños o queremos sembrarlo en el corazón de los niños y así es como su corazón quedará fusionado con su tierra y es así como no perderemos la tierra nuestra pues si en este momento estuviéramos perdiendo nuestra tierra mañana, pasado mañana, “¿dónde vivirán nuestros hijos?” pero entonces eso es lo que yo, eso es lo que hicimos, pero antes de hacer eso ¡mmm! mi tía y otras mujeres, otras yaquis...

otras mujeres yaquis juntas hicieron esto, al juntarse hicieron una asociación llamada Jamut Bo'ó... y yo pensaba "¡ah! con esos voy a trabajar" pensé, ahora sí, pues ahora sí lo que quiero hacer, haré lo que quiero y ahí es donde me apunté con ellas para trabajar con ellas y ahora ahí con Jamut Bo'ó yo estoy cuidando al jaguar ahí en Vícam Puebl... Vícam Pueblo o en el territorio de Vícam yo le estoy ayudando al comandante a cuidar la naturaleza y a otros, y a otros los mandamos a entrenar para que lo cuidaran mucho mejor eso... eso es lo que hemos logrado hasta el momento pero pretendemos hacer otras cosas más hogares... casas o otra cosa que no haga mucho daño a la naturaleza algo parecido, si algo parecido queremos hacer pues tendremos que tratar bien nuestra naturaleza para que nos trate bien yo creo que ya saben o tal vez ya han entendido que a la naturaleza cuando no se le trata bien te hará algún daño o si le haces daño te lo devolverá de igual manera tal vez han visto a otras personas de algún lugar lejano algunos se accidentan, dirán que "el mar se les vino encima" dirán que "se los tragó el mar" o dirán que "los árboles... los árboles se cayeron" o dirán que la tierra tembló y esto es porque no tratan bien a esa tierra pero si la trataran bien jamás los trataría así y a nosotros se nos regaló nuestra tierra yaqui pero para cuidarla y no para darle un mal uso y es por eso que quiero que los jóvenes vivan con él, con él en un solo corazón, pretendo fusionar su alma con la naturaleza ayudando a muchos pueblos y los pueblos ayudándome lo podremos hacer juntos y cualquiera que al monte, que al mundo cuide, el mundo a él lo cuidará también por el momento esto es lo que he logrado y no sé qué más quiero lograr y quiero que me conozcas como Jeka Ania no como Anabela, ¡Gracias!

Jeka Aniata jiapsi Vida de Jeka Ania

1. Lios enchi anibu ke che allea.¹
 Lios enchi aniabu ket che'a allea
 Dios 2SG.ACU ayudar.HAB también INT saludable/feliz
 Es un placer saludarlos.

2. Inepo Anabela teane, ta ne kaa
 inepo Anabela tea=ne bweta ne kaa
 1SG.SUJ Anabela llamar=1SG.NOM pero 1SG.NOM NEG
 nuan teato...
 nuan tea-tua
 así nombrar-CAUS
 Yo soy Anabela, pero no quiero que se me llame así...

3. kat ne nuen teamme eno
 kat ne nuen team-me eno
 NEG 1SG.NOM así nombre-INST 1SG.RFLX
 teuwatuapea.
 teuwa-tua-pea
 llamar-CAUS-DES
 no quisiera que me llamaran con ese nombre.

4. Inepo si nee Jekaaniam
 inepo ousi nee Jekaania-m
 1SG.NOM INT 1SG.ACU Jeka Ania-NMLZ
 teapean;
 tea-pea-n
 llamar-DES-PSD.IMPF
 A mí me hubiera gustado llamarme Jeka Ania;

¹ Literalmente el saludo expresa 'Dios te ayude y además felicidad'.

5. ian empo naateka jekaaniamea
 ian empo naate-ka jekaaniamea
 ahora 2SG.NOM comenzar-EST Jeka Ania-NMLZ-INST

 ne ta'ane.
 ne ta'a-ne
 1SG.NOM conocer-FUT
 de ahora en adelante me conocerás como Jeka Ania (Mundo
 del Viento).
6. Ien lautipo ne
 ien lautipo ne
 ahora momento 1SG.NOM

 woi takaa ama woj mamni ama wepulem
 woi takaa ama woj mamni ama wepulem
 dos cuerpos encima dos manos encima uno

 ne wasukte,
 ne wasuk-te
 1SG.NOM años-VBLZ
 En este momento tengo treintaiún años,²
7. into ien lautipo topolta ne suua
 into ian lautipo topol-ta ne suua
 y ahora momento jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar

 umu'u jiak bwiapo nasuku,
 umu'u jiak bwia-po nasuku
 ahí yaqui territorio-LOC en medio
 y en este momento allí estoy resguardando al jaguar en la tierra
 yaqui,

² Por error Anabela dice cincuenta y un años.

8. bwe ne kaa lu'uti'i'a into ne
 bwe ne kaa lu'ute'-i'a into ne
 pero 1SG.NOM NEG terminar-DES CONJ 1SG.NOM
 bwiata kaabeta nenki'i'a,
 bwia-ta kaabeta nenka'-i'a
 tierra-ACU nadie vender-DES
 pues no quiero que se extinga y no quiero que nadie venda la tierra,
9. jinimpo lula bea ne, je... kaa yo'owemmeu
 jinim-po lula bea ne e kaa yo'owe-m-meu
 así-LOC por entonces 1SG.NOM eh NEG joven-PL-OBL
 a etejobaeka ea!
 a etejo-bae-ka ea
 3SG.ACU platicar-DES-EST pensar
 así de esta manera, entonces, ¡eh..., pienso platicárselo a los jóvenes!
10. jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya aniata
 jinika'a jaisa uka bem yoem ania juya ania-ta
 DEM.SG.ACU cómo DET.ACU 3PL.POS tierra yaqui monte- ACU
 into bwita bem suuane betchi'ibo.
 into bwia-ta bem suua-ne betchi'ibo
 CONJ tierra-ACU 3PL.POS cuidar-FUT FIN
 para que ellos puedan cuidar su tierra yaqui así como su tierra, flora y fauna.
11. ¿Bweta jaisane nimin yepsak?
 bweta jaisa=ne nimin yepsa-k
 pero cómo=1SG.NOM acá llegar.SG-PFV
 ¿Pero cómo llegué acá?

12. Ilichitchikai, ilitchika, ne yeu
 ilichitchi-kai ilitchi-kai ne yeu
 pequeña-SUB pequeña-SUB 1SG.NOM DIR
 tomtekane
 tomte-ka=ne
 nacer-PFV=1SG.NOM
 Desde pequeña, pequeña, desde que nací
13. naateka, ini'i si'ime net kiimataitwak
 naate-kai ini'i si'ime net kiima-taite-wa-k
 comenzar-SUB esto todo sobre meter-INC-IMPR-PFV
 desde entonces, todo esto se me ha inculcado
14. jori! uka juya aniata nim suuaneo
 ori uka juya ania-ta nim suua-ne-o
 este DET.ACU monte-ACU 1SG.POS cuidar-FUT-COND
 ¡este! lo que es cuidar la naturaleza
15. into uka bwiata itom naknepo lula
 into uka bwia-ta itom nake-ne-po lula
 CONJ DET.ACU tierra-ACU 1PL.NOM cuidar-FUT-LOC hacia
 y de cómo deberíamos cuidar la tierra
16. ne ilitchiako si ne a ousi
 ne ilitchia-ko ousi ne a ousi
 1SG.NOM pequeño-COND INT 1SG.NOM 3SG.ACU INT
 juyau nunu'ubwian.
 juya-u nunu'ubwia-n
 monte-DIR llevar-PFV
 cuando era niña era muy probable que me llevaran al monte.

17. Nim, nim maala yo'owe ne aman
 nim nim maala yo'owe ne aman
 1SG.POS 1SG.POS abuela 1SG.NOM allá
 nunnun into naa'a neu
 nun~nunu-n into naa'a neu
 RDP~invitar-PFV y DEM.SG.NOM 1SG.OBL
 e'etejon
 e'~etejo-n
 RDP~platicar-PFV
 Mi, mi abuela me llevaba para allá y ella me contaba
18. ne into sa jikkaipe'ean,
 ne into ousi-a jikkaja-kai-pe'a-ea-n
 1SG.NOM CONJ INT-3SG.ACU escuchar-SUB-INTEN-creer-PFV
 y a mí me gustaba mucho escucharla,
19. ujyoyisi itou etejone tukaapo.
 ujyoyisi itou etejo-ne tukaa-po
 bonito 1PL.DAT platicar-FUT noche-LOC
 en la noche nos gustaba que nos contara (cosas).
20. Pa'aku te to'oton
 pa'aku te to'e~to-n
 afuera 1PL.NOM RDP~dormir.SG.PL-PSD.IMPF
 Dormíamos afuera

21. junama betuk, chokim betuku si ujyolisi jita
 junama betuku choki-m betuku ousi ujyolisi jita
 ahí debajo estrella-PL debajo INT hermosa cosa
 eteu etejone.
 ito-u etejo-ne
 1PL.OBL-DIR platicar-FUT
 ahí debajo, debajo de las estrellas de manera hermosa nos con-
 taba cosas.
22. Junuen nee nuka'a etejota jikkajaka
 junuen nee nuka'a etejo-ta jikkaja-kai
 así 1SG.ACU DEM.SG.ACU historia-ACU escuchar-SUB
 bea kotne
 bea koche-ne
 entonces dormir-FUT
 Siempre así me dormía escuchando esa historia
23. into ne aemak tenkune
 into inepo ae-mak tenku-ne
 CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU-COM soñar-FUT
 y soñaba con él
24. junuen ne eene. ¿“Jakko tua ne
 junuen ne ee-ne jakko tua ne
 así 1SG.NOM sentir-FUT cuándo verdad 1SG.NOM
 aman weene”? tine e'eane
 aman weye-ne ti=ne e'~ea-ne
 allá ir.SUJ.SG-FUT decir=1SG.NOM RDP~pensar-FUT
 jiba junuentuka.
 jiba junuen-tu-ka
 siempre así-COP-PFV
 y me sentía así. ¿“Cuándo será que voy a ir allá”? siempre
 pensaba así.

25. Bea kawiu yajitaitekamme;
 bea kawiu-u yaja-taite-ka-m-me
 entonces sierra-DIR ir.SUJ.PL-INC-EST-PL-NMLZ
 Entonces así fue que empezaron a ir a la sierra;
26. bempo, jiba yo... yo'owe jiba kawiu
 bempo jiba yo yo'owe jiba kawiu-u
 3PL.NOM siempre yo mayor siempre sierra-DIR
 jo'akan
 jo'a-k-an
 vivir-k-PSD.IMPF
 ellos, siempre los mayo... los mayores siempre habían vivido
 en la sierra
27. ne into kaa tua aman nunnu'ubwian
 ne into kaa tua aman nunnu'ubwa-i-an
 1SG.NOM CONJ NEG verdad allá llevar-i-PSD.IMPF
 jinilwachi teakai,
 jinilwachi tea-kai
 peligroso decir-SUB
 y ciertamente a mí casi no me llevaban porque decían que
 era peligroso,
28. ta ne into si amemak
 ta ne into ousi ame-mak
 pero 1SG.NOM CONJ INT 3PL-COM
 weepe'ean.
 weye-pe'a-ea-n
 caminar.SUJ.SG-INTEN-pensar-PSD.IMPF
 pero a mí me gustaba acompañarlos (ir con ellos).

29. Ta chukula, be jiba... jiba ne
 bweta chukula bea jiba jiba ne
 pero después, entonces siempre siempre 1SG.NOM

amemak...

ame-mak

3PL-COM

Pero entonces, después siempre... siempre con ellos...

30. ameu ne nooka aman ino ne
 ameu ne nooka aman ino ne
 3PL.DAT 1SG.NOM hablar allá RFLX 1SG.NOM

weepea tiakai

weye-pea tiia-kai

ir.SUJ.SG-INTEN decir-SUB

les decía que quería ir para allá

31. into bwe ne nuksasakataitekamme
 into bwe ne nuk-sa~saaka-taite-ka-m-me
 CONJ pues 1SG.NOM llevar-RDP~ir-INC-PFV-PL-NMLZ
 y pues empezaron a llevarme

32. into nesau... nesau... nesauta
 into nesau nesau nesau-ta
 CONJ mand mand mandado-ACU

joonemta waatanimme,

jooa-ne-m-ta waata-n-im-me

hacer-FUT-NMLZ-ACU querer-PSD.IMP-PL-NMLZ

y pues querían a alguien hiciera el mand... mand... mandado,

33. kiali'ikun ne nuksajakamme.
 kiali'ikun ne nuk-saaka-ka-m-me
 por eso 1SG.NOM tomar-ir-PFV-PL-NMLZ
 por eso que me llevaron.

34. Bwe junak naateka bea ne nim
 bwe junak naate-kai bea ne nim
 pero entonces empezar-SUB entonces 1SG.NOM 1SG.POS
 yo'owammak kawiu yebijtaitek
 yo'owa-m-mak kawiu yebij-taite-k
 mayor-PL-COM cerro-DIR llegar-INC-PFV
 Pues desde entonces empecé a ir a la sierra con mis mayores
35. into pues chukula che'a aman jo'ataitek
 into pues chukula che'a aman jo'a-taite-k
 y pues después más allá vivir-INC-PFV
 ¡Jo'ateka juni'i!
 jo'a-te-kai juni'i
 casa-TR-SUB también
 y pues después empezamos a vivir allá ¡Hasta hicimos casa!
36. Ta ne kaa tua binwa aman yeyesan
 ta ne kaa tua binwa aman ye~yesa-n
 pero 1SG.NOM NEG INT tarde allá RDP~sentar-PSD.IMPF
 nee ejkuelau kibachawakane.
 nee ejkuela-u kibacha-wa-ka=nee
 1SG.ACU escuela-DIR meter-IMPR-PFV=1SG.ACU
 Pero no estuve mucho tiempo allá porque me metieron a la escuela.

37. Ejkuelau kibachawak into ne che'a
 ejkuela-u kibacha-wa-k into ne che'a
 escuela-DIR meter-IMPR-PFV y 1SG.NOM más
 binwa Loma Bajkompo a'aanen
 binwa Loma Bajkompo a'~aane-n
 mucho tiempo Loma de Bacum RDP~andar-PSD.IMPF
 kawiu bepa,
 kawi-u bepa
 cerro-DIR arriba
 Al entrar a la escuela estaba mucho más tiempo en la Loma de
 Bácum más que en la sierra,
38. ta ne kawiu si aanpe'ean
 ta ne kawiu si aane-pe'ea-n
 pero 1SG.NOM cerro INT andar-DES-PSD.IMPF
 pero me gustaba más estar en la sierra
39. ta ne chikti bienesimo bea ne
 ta ne chikti bienesi-m-po bea ne
 pero 1SG.NOM todo viernes-PL-LOC entonces 1SG.NOM
 am bichaa siimtuana.
 am bichaa siime-tua-na
 3PL.ACU hacia ir-CAUS-PSD.IMPF
 pero siempre los viernes me mandaban para allá.
40. Lominkok kupteo into nottine ejkuelane
 lominko-k kupte-o into notte-i-ne ejkuela-ne
 domingo-PFV tarde-COND y regresarse-i-FUT escuela-FUT
 teakai.
 tea-kai
 decir-SUB
 En la tarde del domingo me regresaba porque decían que tenía
 que ir a la escuela.

41. “Bwe yooko jakko junu... junu’u eu
 bwe’ituk yooko jakko junu junu’u eu
 porque mañana cuando eso DEM.SG.ACU 2SG.OBL
 waatiana”
 waata-ia-na
 querer-CIT-FUT
 “Porque el día de mañana eso... eso es lo que te van a pedir”
42. Ti neu jijiuwan:
 ti neu ji~jia-u-wa-n
 REP 1SG.OBL RDP~decir-DIR-IMPR-PSD.IMPF
 Así me decían:
43. “Ien bichau... bichaa... kaa jiosia ta’ame,
 ian bichau bichaa kaa jiosiam ta’a-me
 ahora hacia enfrente hacia NEG libro conocer-NMLZ
 “Ahora en adelante... adelante... el que no sabe leer,
44. kaita kaita jumak tekiane”. Tineu
 kaita kaita jumak tekia-ne ti-neu
 nada nada quizá cargo-FUT REP-1SG.OBL
 jiuwan,
 ji-u-wa-n
 decir-DIR-IMPR-PSD.IMPF
 nada de nada tendrá de cargo”. Así me decían,
45. into bea “kaita betchi’ibo tu’ine chukula
 into bea kaita betchi’ibo tu’i-ne chukula
 CONJ entonces nada FIN bueno-FUT después
 bichaa.” Ti jiuwan,
 bichaa ti ji-u-wa-n
 hacia REP decir-DIR-IMPR-PSD.IMPF
 “y pues no servirá de nada más adelante”. Así decían,

46. junuenpo lula bea, si ne kaa tua...
 junuen-po lula bea ousi ne kaa tua
 así-LOC por entonces INT 1SG.NOM NEG en verdad
 kaa tua ejkuelapeakai, juni'i junensu...
 kaa tua ejkuela-pea-kai juni'i junuen-su
 NEG en verdad escuela-DES-SUB aunque así-TERM
 así por entonces, sin que yo tuviera muchas ganas... ganas de
 estudiar, aunque a pesar de ello...
47. ne ino aet emo temaetaitek
 ne ino ae-t emo temae-taite-k
 1SG.NOM RFLX 3SG.ACU-sobre RFLX interrogar-INC-PFV
 me puse a reflexionar en él (estudio)
48. into ne a ju'unei yak³ a
 into ne a ju'unea-i-ya-k a
 CONJ 1SG.NOM 3SG.ACU saber-i-ya-PFV 3SG.ACU
 ujyoi reaka'u.
 ujyoi-rea-ka-'u
 bonito-VBLZ-EST-REL
 y descubrí que era algo bueno.
49. Si ujyoi, bwe ne bu'u ama ta'ak
 ousi ujyoi bwe ne bu'u ama ta'a-k
 INT bonito porque 1SG.NOM mucho ahí conocer-PFV
 bemela,
 bemela
 nuevo
 Fue muy bueno, porque aprendí algo nuevo,

³ En la expresión *ju'unei yak*, el verbo *yaate* 'callar' queda reducido solo a la sílaba *ya*, al formar el verbo compuesto 'conocer llamada' equivalente a 'descubrir', 'darse cuenta'.

50. bemelasia jina'ikiataitek jio...
 bemela-sia jina'ikia-taite-k jiosiam
 nuevo-de esa forma contar-INC-PFV libro
 empecé una forma nueva de contar, libr...
51. Waate jiosiammet ju'unetaitek,
 waate jiosia-m-met ju'unea-taite-k
 otros papel-PL-sobre saber-INC-PFV
 Aprendí a entender algunos escritos,
52. yoinokta ne ta'akane
 yoi_nok-ta ne ta'a-k-a-ne
 español-ACU 1SG.NOM conocer-tener-a-FUT
 aprendí el español
53. ta che'a bat naateka ne
 bweta che'a bat naateka ne
 pero más primero comenzar-EST 1SG.NOM

 si kaa yoi nokta tu'uren,
 ousi kaa yoi nok-ta tu'ure-n
 INT NEG español-ACU gustar-PAS.IMPF
 pero mucho antes no me gustaba el español,
54. tua ne kaa nokpe'ean
 tua ne kaa nooka-pe'ea-n
 en verdad 1SG.NOM NEG hablar-DES-PAS.IMPF
 y ciertamente no quería ni hablarlo

55. into ne ili ameu kujte'ean
 into ne ili ame-u kujterim-'ea-n
 CONJ 1SG.NOM poco 3PL.DAT-DIR coraje-DES-PAS.IMPF

ume yoimmewi

ume yoi-m-me-wi

DET.PL.ACU yori-PL-NMLZ-DIR

y estaba un poco molesta con los blancos (mestizos, yoris)

56. itom jaisam joosuk tiuwapo lula
 itom jaisa-m jooa-su-k ti-u-wa-po lula
 1PL.POS como-PL hacer-TERM-PFV decir-u-IMPR-LOC por

itom yo'owam

itom yo'owa-m

1PL.POS abuelo-PL

por lo que nuestros mayores decían de cómo nos habían tratado

57. junuen betchi'ibo bea ne si kaa yoem...
 junuen betchi'ibo bea ne ousi kaa yoeme
 así FIN entonces 1SG.NOM INT NEG yaqui

si ne kaa yoi nokpe'ean

ousi ne kaa yoi nok-pe'ea-n

INT 1SG.NOM NEG español-DES-PSD.IMPF

es por eso que no (quería hablar) yaqu... no deseaba hablar español

58. into ne tua... ne kaa a
 into ne tua ne kaa a
 CONJ 1SG.NOM verdaderamente 1SG.NOM NEG 3SG.ACU
 nokpean, utte'apo ne
 nooka-pea-n utte'apo ne
 hablar-DES-PAS.IMPF obligar 1SG.NOM
 nonoktuan ume jabe yee majtame
 no~nooka-tua-n ume jabe yee majta-me
 RDP~hablar-CAUS-PSD.IMPF DET.PL alguien a uno enseñar-NMLZ
 no ciertamente... no quería hablarlo, y algunos maestros me
 hacían hablar a la fuerza
59. amak che bea yee betne juni'i yee
 amak che'a bea yee bet-ne juni'i yee
 a veces más entonces golpear-FUT aunque a uno
 ameu yoem nooka tiakai
 ame-u yoem nooka tia-kai
 3PL.DAT-DIR yaqui hablar decir-SUB
 a veces hasta llegaban a pegar solo porque decían que les ha-
 blábamos en yaqui
60. into che'a bat naateka yee
 into che'a bat naate-kai yee
 CONJ más adelante comenzar-SUB a uno
 bebian umu'u yee majmajtawapo.
 beba-ia-n junum yee maj~majta-wa-po
 golpear-ia-PSD.IMPF ahí a uno RDP~enseñar-NMLZ-LOC
 y antes se maltrataba en la escuela.

61. Junuen bea ili jeechuk... ne amak, ne
 junuen bea ili jeechukti ne amako ne
 entonces DIM repentinamente 1SG.NOM a veces 1SG.NOM
 amak ne gomgomtenne,
 amako ne gom~gomte-n=ne
 a veces 1SG.NOM RDP~asustarse-PSD.IMPF=1SG.ACU
 Así que repentinamente... a veces, a veces me asustaba,
62. am majaikai, ino, ino beksu majaikai
 am majae-i-kai ino ino bebak-su majae-i-kai
 3PL.ACU temer-i-SUB RFLX RFLX golpear-TERM temer-i-SUB
 pues porque tenía miedo, miedo de que a mi, me golpearan
63. bwe aman siik juni'i kaa yoi nooka
 bwe aman sii-k juni'i kaa yoi nooka
 pues allá ir-PFV también NEG español hablar
 teateko o kaa mammatteteko,
 tea-tek-o o kaa mammatte-tek-o
 decir-SIM-COND o NEG entender-SIM-COND
 pues si ibas allá y por si no hablabas solo español o si no entendías,
64. lautí empo jítai juni'i bekna o
 lautí empo jíta-e juni'i bebak-na o
 luego 2SG.NOM cosa-INST también pegar-FUT COND
 empo maya'ana juni'i...
 empo maya-'a-na juni'i
 2SG.NOM lanzar-ADJVZ-FUT también
 luego te pegaban con cualquier cosa o también te lo aventaban...

65. into yee jiokot e'eetuan
 into yee jiokot e'~ea-tua-n
 CONJ a uno lastimosamente RDP~sentir-CAUS-PSD.IMPF
 ume ama yee majmajtame
 ume ama yee maj~majta-me
 DET.PL.ACU ahí a uno RDP~enseñar-NMLZ
 y los maestros nos hacían sufrir
66. jo'arau yee yepsak, into kaa yee
 jo'ara-u yee yepsak into kaa yee
 casa-DIR a uno llegar-PFV CONJ NEG a uno
 sussualen ume yo'owam.
 sus~suale-n ume yo'owa-m
 RDP~creer-PSD.IMPF DET.PL mayor-PL
 y cuando llegaba a la casa, los mayores no me creían.
67. “Jiba tua mak empo jachin a
 jiba tua jumak empo jachin a
 siempre de verdad tal vez 2SG.NOM como 3SG.ACU
 yak”.
 yaa-k
 hacer-PFV
 “Tal vez tú le hiciste algo por eso te hicieron eso”.
68. Kiali'ikun junuen jijiuwan ti
 kiali'ikun junuen ji~jiia-u-wa-n ti
 por eso así RDP~decir-DIR-IMPR-PSD.IMPF REP
 eteu yaa-wa-k.
 eteu yaawak
 1PL.OBL hacer-IMPR-PFV
 Así nos decían y siendo así no sabía qué hacer.

69. Junuempo bea ne kachin
 junuem-po bea ne kachin
 así-LOC entonces 1SG.NOM de ninguna manera
 aanmachine.
 aane-machia-ne
 andar-creer-FUT
 Y siendo así, yo no sabía qué creer.
70. Jaisa ne, si ne “si nim maala
 jaisa ne si ne si nim maala
 como 1SG.NOM COND 1SG.NOM COND 1SG.POS mamá
 kaa ne sualne
 kaa ne suale-ne
 NEG 1SG.NOM creer-FUT
 Y pensaba, como si... “si mi mamá no me va a creer
71. ¿jita betchi’ibo ne am nana’ateone ti
 jita betchi’ibo ne am na~na’ateo-ne ti
 que FIN 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~acusar-FUT EVI
 ne e’ean?”
 ne e’~ea-n
 1SG.NOM RDP~sentir-PSD.IMPF
 ¿para qué los voy a estar acusando?”
72. Ta sejtulia, wepulaik nee
 bweta sejtulia wepulai-k nee
 pero una vez uno-ACU 1SG.ACU
 beksuko
 beba-k-su-k-o
 golpear-k-TERM-PFV-COND
 Pero una vez, cuando me pegó una persona

73. jamuttukan, juni'i u yee
 jamut-tu-kan juni'i u yee
 mujer-COP-PSD.IMPF también DET.NOM a uno
 majtame nim ejkuelapo,
 majta-me nim ejkuela-po
 enseñar-REL 1SG.POS escuela-LOC
 hasta eso era una mujer, la que me enseñaba en mi escuela,
74. nee a beksuk kea junuen
 nee a beba-k-su-k kia junuen
 1SG.ACU 3SG.NOM golpear-k-TERM-PFV nomás así
 nee aapo ala jopemmet nee
 nee aapo ala jope-m-me-t nee
 1SG.ACU 3SG.NOM sí mejilla-PL-LOC 1SG.ACU
 kokosi bebak,
 kokosi bebak
 adolorido golpear-PFV
 me golpeó así nomás a mí sí me golpeó fuerte en las mejillas ella,
75. ne into au o'omtekai kupti
 ne into au o'~omte-kai kupti
 1SG.NOM CONJ 3SG.DAT RDP~enojar-SUB de pronto
 kikte kai ne siika nim jo'arau
 kikte-kai ne sii-ka in jo'ara-u
 pararse-SUB 1SG.NOM ir-PFV 1SG.POS hogar-DIR
 bichaa
 bichaa
 hacia
 y yo al enojarme con ella enseguida me levanté y me fui para mi casa

76. junak into nim maala, “¿into neu
 junak into in maala into neu
 entonces CONJ 1SG.POS mamá CONJ 1SG.OBL
 nattemae?”
 nattemae
 preguntar
 y en eso mi mamá me preguntó “¿y tú por qué andas aquí?”
77. empo into jaisakai im weama “¿jaisa empo
 empo into jaisakai im weama jaisa empo
 2SG.NOM CONJ qué aquí andar.SUJ.SG qué 2SG.NOM
 kaa ejkuelaean ti neu jiia?”
 kaa ejkuela-ea-n ti neu jiia
 NEG estudiar-pensar.PSD.IMPF EVI 1SG.OBL decir
 me preguntó por qué andaba aquí “¿qué no deberías de estar en
 la escuela?”
78. Junak into na’aka, ta naa’a jamut nee
 junak into na’aka bweta naa’a jamut nee
 entonces CONJ sí pero mera mujer 1SG.ACU
 beksuk
 beba-k-su-k
 golpear-k-TERM-PFV
 Entonces dije que sí, que esa mera mujer me pegó
79. ne kanto aman nottibae ti ne
 ne kaa-into aman notte-i-bae ti ne
 1SG.NOM NEG-y allá volver-i-DES EVI 1SG.NOM
 au jiak.
 au jiia-k
 2SG.DAT decir-PFV
 y yo le dije que ya no quería volver.

80. Chukuala into yokoturiapo
 chukuala into yokoturia-po
 después CONJ al día siguiente-LOC
 Ya después al día siguiente
81. utte'apo nee aman bittuawakane.
 utte'apo nee aman bittua-wa-ka-ne
 obligar 1SG.ACU allá enviar-IMPR-EST-FUT
 me mandaron a la fuerza.
82. “Bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'ine
 bwe'ituk junu'u e betchi'ibo tu'i-ne
 porque eso 2SG.ACU FIN bien-FUT
 chukula bichau... bichaa”, ti neu
 chukula bichau bichaa ti neu
 después hacia enfrente hacia EVI 1SG.OBL
 jiuwan jo'arapo,
 jiia-u-wa-n jo'ara-po
 decir-u-IMPR-PAS.IMPF casa-LOC
 “Porque eso a ti te servirá más... más adelante”, me decían en
 la casa,
83. pos ne aman siika, ta ne kaa juna'a...
 pos ne aman sii-ka bweta ne kaa juna'a
 pues 1SG.NOM allá ir-PFV pero 1SG.NOM NEG esa
 yee, juna,
 yee juna
 a uno esa
 pues volví allá, pero no con aquella, la que... aquella,

84. kat ne junau yepsakane nim
 kat ne juna'a-u yepsa-ka-ne in
 NEG 1SG.NOM esa-DIR llegar-IMPF-1SG.NOM 1SG.POS
 au ejekuela'u ta'abwikun,
 au ejekuela-'u ta'abwi-jakun
 3SG.DAT estudiar-REL otro-allá
 no llegué con aquella que me enseñaba (maestra),
85. ne kibakekane ta na'a into nee
 ne kibake-ka-ne bweta na'a into nee
 1SG.NOM entrar-IMPF-1SG.NOM pero mero y 1SG.ACU
 mabetak.
 mabeta-k
 recibir-PFV
 entré a otro salón, y esa persona sí me recibió.
86. Bwe ne chukula bea neesa
 bwe ne chukula bea ne-ousi-a
 pues 1SG.NOM después entonces 1SG.NOM-mucho-3SG.ACU
 ujoyolitaitek uka ejkuelawamta jiosia
 ujoyoli-taite-k uka ejkuela-wa-m-ta jiosiam
 gustar-INC-PFV DET.ACU estudio-IMPR-NMLZ-ACU libro
 ta'awamta
 ta'a-wa-m-ta
 aprender-IMPR-NMLZ-ACU
 Pues después me empezó a gustar el estudio y el aprender

87. into ne tu'isi ama weeyenta
 into ne tu'i-si ama weye-m-ta
 CONJ 1SG.NOM bien-MOD ahí caminar-NMLZ-ACU
 benaikan
 benai-k-an
 parecida-k-PSD.IMPF
 y al parecer iba bien
88. ta ne si ousi juyapo
 bweta ne ousi ousi juya-po
 pero 1SG.NOM mucho mucho monte-LOC
 weanpe'ean intoko jaibu
 weama-n-pe'ea-n into-ko jaibu
 caminar-n-DES-PSD.IMPF CONJ-COND ya
 pero me gustaba mucho andar en el monte
89. si ne jita suuapene yoawam juni'i,
 ousi ne jita suua-pe-ne yoawa-m juni'i
 mucho 1SG.NOM cosa cuidar-DES-FUT animal-PL también
 y siempre me gustaba,
90. wakasim ne suuape'ean, ne
 wakas-im ne suua-pe'ea-n ne
 vaca-PL 1SG.NOM cuidar-DES-PSD-IMP 1SG.NOM
 kabaipе'eanne chu'ummak,
 kabai-pe'ea-n=ne chu'u-m-mak
 cabalgar-DES-PSD.IMPF.1SG.NOM perro-PL-COM
 tenía ganas de cuidar las vacas, me gustaba cabalgar,

91. ne waet naa
 ne waet naa
 1SG.NOM por ahí de un lado a otro
- buitipe'eanne juyapo, sambeta
 buiti-pe'ea-n=ne juyapo sambeta
 correr-DES-PSD.IMPF=1SG.NOM monte-LOC desgreñada
- kobakai
 koba-k-a-i
 cabeza-tener-a-NMLZ
 estar corriendo por ahí en el monte, con la cabeza desgreñada

92. si ne ousi juyammek jikat
 ousi ne ousi juya-m-mek jikat
 mucho 1SG.NOM mucho árbol-PL-sobre arriba
- yejpe'ean into
 yejte-pe'ea-n into
 sentarse-DES-PSD.IMPF y
 me gustaba mucho estar arriba de los árboles

93. chukula, into ne nim wai... orim
 chukula into ne nim wai ori-m
 al rato CONJ 1SG.NOM 1SG.POS hermano menor este-PL
- jinuriawak... kabaram,
 jinu-ria-wa-k kabara-m
 comprar-APL-IMPR-PFV cabra-PL
 y luego, cuando a mi hermano... este le compraron... esas
 chivas,

94. juname a jinuriawak bea
 juname'e a jinu-ria-wa-k bea
 esas 3SG.ACU comprar-APL-IMPR-PFV entonces
 ne aapoik, kaa am suuabao,
 ne aapoik kaa am suua-bae-o
 1SG.NOM 3SG.ACU NEG 3PL.ACU cuidar-DES-COND
 cuando le compraron esas, cuando él no quería cuidarlas,
95. ne si alle'ean bwe ne
 ne ousi alle'-ea-n bwe'ituk ne
 1SG.NOM mucho contentar-sentir-PSD.IMPF porque
 1SG.NOM
 inepo am susuuatuawan,
 inepo am su~suua-tua-wa-n
 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~cuidar-CAUS-IMPR-PSD.IMPF
 yo me sentía feliz porque a mí me dejaban cuidarlas,
96. into bea junak, bee ne... nak bee
 into bea junak bea ne junak bea
 CONJ entonces entonces 1SG.NOM entonces entonces
 ne juyau weweamanne.
 ne juya-u we~weama-n-ne
 1SG.NOM monte-DIR RDP~caminar-PSD.IMPF-1SG.NOM
 y entonces, cuando yo... pues es cuando yo podía ir al monte.
97. Juyapo poes ne into si ama
 juya-po poes ne into ousi ama
 monte-LOC pues 1SG.NOM CONJ mucho ahí
 aanpe'ean,
 aane-pe'ea-n
 andar-DES-PSD.IMPF
 Me gustaba andar allá en el monte,

98. kiabea tua aman yeo betchi'ibo
 kiabea tua aman yeewe-o betchi'ibo
 nomás verdaderamente allá jugar-COND FIN
 kaabe neu jana jiune,
 kaabe neu jana jiia-u-ne
 nadie 1SG.OBL mal manera decir-DIR-FUT
 solo para ir a jugar allá y pensando que nadie me iba estar di-
 ciendo cosas malas,
99. ti eakai kaabe nee bamijtuane kaabe
 ti ea-kai kaabe nee bamse-tua-ne kaabe
 EVI pensar-SUB nadie 1SG.ACU apresurar-CAUS-FUT nadie
 unna ama butti saune
 unna ama butte sawe-'u-ne
 mucho demasiado mandar-REL-FUT
 sin que nadie me esté apurando y que nadie me esté explotando
100. naman bea ne ujyoolisi wiikichim
 naman bea ne ujyooli-si wiikich-im
 allá entonces 1SG.NOM bonito-MOD pájaro-PL
 jikkajaka weamne,
 jikkaja-ka weama-ne
 escuchar-EST caminar-FUT
 y allá andaba agusto de estar escuchando a los pájaros,
101. batwepo bajumne, waate iliusimmak ne
 batwe-po bajumne waate ili-usi-m-mak ne
 río-LOC nadar-FUT otros DIM-niño-PL-COM 1SG.NOM
 yeone
 yewe-o-ne
 jugar-COND-FUT
 nadar en el río, jugar con otros niños

102. into yenne juni'isan kulupti. kaa
 into yen-ne juni'isan kulupti kaa
 CONJ fumar-FUT aunque ocasionalmente NEG
 yennete o'oben.
 yena-ne-te o'oben
 fumar-FUT-INTR supuestamente
 y hasta fumábamos a veces, pero no fumábamos en verdad.
103. Bweta ne a jiiubabae bwe
 bweta ne a jiia-u-ba~bae bwe'ituk
 pero 1SG.NOM 3SG.ACU decir-u-RDP~DES porque
 si'ime aman nau yajame mak te ito
 si'ime aman nau yaja-me jumak te ito
 todo allá juntos llegar-NMLZ quizá 1PL.NOM RFLX
 su'utoji,
 su'utoja
 soltar.PRS
 Pero lo quise probar porque todos los que se juntaban allá al parecer nos queríamos liberar,
104. ito su'utoipean, o kia te kaa
 ito su'utoi-pea-n o kia te kaa
 1PL dejar-DES-PSD.IMPF CONJ nomás 1PL.NOM NEG
 susuakan, u iliusim bea ketun
 su~sua-k-an u ili-usi-m bea ketun
 RDP~inteligente-EST-PSD.IMPF DET niños-PL entonces aún
 jita juni'i j iubane.
 jita juni'i jiiwe-ba-ne
 cosa también probar-DES-FUT
 nos queríamos liberar, o no estábamos cuerdos, pues tú sabes que los niños quieren probar de todo.

105. Bwe kabaeka, juni'i junuen bea te a
 bwe kabaeka juni'i junuen bea itepo a
 pues ni modo aunque así entonces 1PL.NOM 3SG.ACU
 jiiwek uka bibata
 jiiwe-k uka biba-ta
 probar-PFV DET.ACU tabaco-ACU
 Pues ni modo, y es así como probamos el tabaco
106. ketun junue beletchikane bibata
 ketun junue beletchi-ka=ne biba-ta
 aún así tamaño-tener=1SG.NOM tabaco-ACU
 jjiutaitek into ne amak
 ji~jiwe-taite-k into ne amak
 RDP~probar-INC-PFV CONJ 1SG.NOM a veces
 yeyentaitekane junak intoko...
 ye~yena-taite-ka=ne junak into-ko
 RDP~fumar-INC-EST=1SG.NOM entonces CONJ-COND
 aun siendo de esa edad empecé a probar el tabaco y en ocasiones empecé a fumar y entonces...
107. Bweta ne kaa kialen, kiabea
 bweta ne kaa kiale-n kia-bea
 pero 1SG.NOM NEG gustar-PFV nomás-entonces
 tua kaa suakan jiba
 tua kaa sua-ka-n jiba
 verdaderamente NEG inteligentes-EST-PAS.IMPF siempre
 tua
 tua
 verdaderamente
 Pero no me gustaba, creo que nada más lo hacía porque era
 inocente

108. ta jita si ama ujyoiriakan
 bweta jita ousi ama ujyoi-ria-ka-n
 pero cosa INT ahí bonito-APL-EST-PSD.IMPR
 junako
 junako
 entonces
 pero en ese entonces algo había de bueno ahí
109. si ne bu'u u ori iliusimmakne,
 ousi ne bu'u u ori iliusi-m-mak=ne
 INT 1SG mucho DET.SG.NOM eso niño-PL-COM=1SG.NOM
 ino weweyan into kaa
 ino we~weiya-n into kaa
 RFLX RDP~llevar-PSD.IMPF CONJ NEG
 ejkuelan-make.
 ejkuela-n-make
 estudiante-PSD.IMPF-COM
 pues me llevaba con muchos niños, con los que no iban a la escuela.
110. Ejkuelapo into ume iliusim kaa yee temak
 ejkuela-po into ume iliusim kaa yee te-mak
 escuela-LOC CONJ DET niño-PL NEG a uno 1PL-COM
 yeobaebaen
 yewe-bae~bae-n
 jugar-RDP~DES-PSD.IMPF
 Y en la escuela los niños no querían jugar conmigo

111. ta wame'e kaa ejkuelame into junamemak
 bweta wame'e kaa ejkuela-me into juname-mak
 pero DEM.PL.ACU NEG escuela-NMLZ CONJ DEM.PL.ACU-COM
 into ne chea ousi a ino
 into ne chea ousi a ino
 CONJ 1SG.NOM más mucho poder RFLX

weiyanne,

weiya-n=ne

llevar-PSD.IMPF=1SG.NOM

pero con aquellos que no iban a la escuela con esos si me lle-
 vaba mucho,

112. jaisumak, betchi'ibo che'a... che'a mak te
 jaisa-jumak betchi'ibo che'a che'a jumak te
 cómo-quizás FIN más más quizás 1PL.NOM

nanancha ean

nanancha ea-n

igualmente pensar-PSD.IMPF

no sé por qué, pero creo... creo que quizás sentíamos lo mismo

113. te chea mak te nanancha
 itepo chea jumak te nanancha
 1PL.NOM más quizá 1PL.NOM igualmente

maachiakan o te jiba junaka'a

maachia-ka-n o te jiba junaka'a

parecer-EST-PSD.IMPF o 1PL.NOM siempre DEM.SG.ACU

ujyoilen.

ujyoile-n

gustar-PSD.IMPF

o nos parecíamos mucho más o nos gustaba lo mismo.

114. Bwe junue be siika nak into yeu
 bwe junuen bea siika junak into yeu
 Pues así entonces ir entonces CONJ afuera
 ne siika umu'u primaria teapo
 ne siika umu'u primaria tea-po
 1SG.NOM ir ahí primaria nombrar-LOC
 Pues así pasó y entonces salí de ese lugar al que le llaman
 primaria
115. chukulanto into ne ama kibakek jiba
 chukula-into into ne ama kibake-k jiba
 después-y CONJ 1SG.NOM ahí entrar-PFV siempre
 Looma Bajkompo, ne kibakek...
 looma bajkom-po ne kibake-k
 Loma Bacum-LOC 1SG.NOM entrar-PFV
 y después me volví a meter en el mismo lugar en la Loma de
 Bácum, entré...
116. nak into ne telesecundariau kibakek,
 junak into ne telesecundaria-u kibake-k
 entonces CONJ 1SG.NOM telesecundaria-DIR entrar-PFV
 y entonces entré a la telesecundaria,

117. junama into kechia jiba... jiba bea ne
 junama into kechia jiba jiba bea ne
 allí CONJ también siempre siempre entonces 1SG.NOM

a ujoyoile, jiba uka
 a ujoyooli-l-e jiba uka
 3SG.ACU bonito-ADJVZ-tener siempre DET.ACU

ejkuelawamta.

ejkuela-wa-m-ta

escuela-IMPR-NMLZ-ACU

y entonces siempre... siempre de igual manera me siguió, siguió
 gustando el estudio.

118. Ujyoi bemela jita ta'awamta tine
 ujoyooli bemela jita ta'a-wa-m-ta ti=ne
 bonito nuevo cosa conocer-IMPR-NMLZ-ACU REP=1SG.NOM

eesimen into...

ea-siime-n into

pensar-ir-PSD-IMPF CONJ

Seguía pensando que es bueno aprender nuevas cosas y...

119. into ne si aet ino
 into ne ousi ae-t ino
 CONJ 1SG.NOM mucho 3SG.OBL-LOC RFLX

temaetaitek aet, ne koba aet, aet

temae-taite-k ae-t ne koba ae-t ae-t

preguntar-INC-PFV sobre 1SG.NOM cabeza sobre sobre

ne ino koba jamtan,

ne ino koba jamta-n

1SG.NOM RFLX cabeza romper-PSD.IMPF

y me discipliné sobre eso, acerca y acerca de eso me llegué a
 romper la cabeza,

120. into ne... si'ime che'a bat weiyán,
 into ne si'ime che'a bat weiya-n
 CONJ 1SG.NOM todo más primero llevar-PSD.IMPF
 juni'i tu'isi ne weyen,
 juni'i tu'i-si ne weye-n
 aunque bien-MOD 1SG.NOM ir-PSD.IMPF
 y al parecer yo... todo iba muy adelantado, iba bien,
121. bwe nu'u jiba neu watiawan
 bwe junu'u jiba neu watia-wa-n
 pues DEM.SG.NOM nomás 1SG.OBL querer-IMPR-PSD.IMPF
 nim jo'arapo:
 in jo'ara-po
 1SG.POS casa-LOC
 pues eso era lo único que me pedían en mi casa:
122. “Empo e ju'unea tu'isi o kaa tu'isi
 empo empo ju'unea tu'i-si o kaa tu'isi
 2SG.NOM 2SG.NOM saber. PRS bien-MOD o NEG bien-MOD
 weyeteko”. Tineu jjiuwan.
 weye-tek-o ti=neu ji~jiia-wa-n
 ir-SIM-COND REP=1SUJ.OBL RDP~decir-IMPR-PSD.IMPF
 “Tú sabes si vas bien o no vas bien”. Así me decían.

123. “Tu’isi weyetek e betchi’ibo tu’ine into kaa
 tu’isi weye-tek e betchi’ibo tu’i-ne into kaa
 bien ir-SIM 2SG.OBL FIN bien-FUT y NEG
 tu’isi weyetek juna’a juni’i e betchi’ibo
 tu’isi weye-tek juna’a juni’i e betchi’ibo
 bien ir-SIM DEM.SG.ACU también 2SG.OBL FIN
 kaa tu’ine”. Tineu jjiuwan.
 kaa tu’ine ti=neu ji~jia-wa-n
 NEG bien-FUT REP=1SG.OBL RDP~decir-IMPR-PSD.IMPF
 “Si vas bien para ti será bueno y si no vas bien eso también se-
 rá malo para ti”. Así me decían.
124. Junuenpo beja nak bea bwe ne
 junuenpo bea junak bea bwe ne
 así entonces entonces entonces pues 1SG.NOM
 ujyoisi a nuksika.
 ujyooli-si a nu’e-k-siika
 bonito-MOD 3SG.ACU llevar-PFV-ir
 Y es así como lo pude sobrellevar bien.
125. Bweta junama intoko
 bweta junama into-kechia
 pero allí CONJ-también
 Pero en eso también
126. chukula kee bwe... kee ne aman...
 chukula kee bwe ketun ne aman
 después NEG pues todavía 1SG.NOM allá
 y solo después... cuando todavía yo no allá...

127. kee ne aman yepasao ori umuni,
 kee ne aman yepasa-o ori junumuni
 NEG 1SG.NOM allá llegar-COND pues allá
 pues cuando todavía no llegaba allá,
128. junamani telesecundariau, ne kibakeo
 junamani tele.secundaria-u ne kibake-o
 allá tele.secundaria-DIR 1SG.NOM entrar-COND
 nim maalatuka'u nee tosika.
 nim maala-tu-ka-'u nee su'utoja-siika
 1SG.POS madre-COP-EST-REL 1SG.ACU abandonar-ir
 cuando iba entrando a la telesecundaria, la que fuese mi madre
 me dejó.
129. Ta nim, nim papa into ama
 bweta in in papa into ama
 pero 1SG.POS 1SG.POS papá CONJ ahí
 tawalatukan ta ne kaa au
 tawala-tu-ka-n bweta ne kaa au
 quedar-COP-PSD.IMPF pero 1SG.NOM NEG 3SG.OBL
 joiwalatukanne,
 joiwa-la-tu-ka-n=ne
 acostumbrar-ADJVZ-COP-EST=1SG.NOM
 Pero mi, mi papá se había quedado ahí pero no estaba acos-
 tumbrada a él,

130. kaa tua ne amak
 kaa tua ne au-mak
 NEG verdaderamente 1SG.NOM 3SG.OBL-COM
- yo'otulatukan, ili woi bai wasuktiapo
 yo'otu-la-tu-kan ili woi bai wasuktia-po
 crecer-ADJVZ-COP-PSD.IMPF DIM dos tres años-LOC
- ne aemak jiapsakane,
 ne ae-mak jiapsa-ka=ne
 1SG.NOM 3SG.OBL-COM vivir-EST=1SG.NOM
- no había crecido junto a él, como dos o tres años viví con él,

131. kaa tua au kaa tua
 kaa tua au kaa tua
 NEG verdaderamente 3SG.OBL NEG verdaderamente
- au yo'otuk,
 au yo'otu-k
 3SG.OBL crecer-PFV
- en verdad no crecí junto a él,

132. nim yo'owa nim maala into nim achai
 in yo'owa-m in maala into in achai
 1SG.POS padre 1SG.POS madre CONJ 1SG.POS padre
- name, ne kaa tua unna
 juname'e ne kaa tua unna
 DEM.PL.ACU 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado
- tua,
 tua
 verdaderamente
 mi familia, mi mamá y mi papá a ellos no los,

133. *jaisa ne jiune... katne tuala*
jaisa ne jia-ne kat=ne tua-ala
 como 1SG.NOM decir-FUT NEG=1SG.NOM verdad-sí

am ta'ak.
am ta'a-k
 3PL.ACU conocer-PFV
 como diría... no los conocí muy bien.
134. ¿*Jaisa machi maalawata into achaita*
jaisa machi maala-wa-ta into achai-ta
 como parecer madre-POS-ACU CONJ padre-ACU

jipuwapo?
jippue-wa-po
 tener-IMPR-LOC
 ¿Qué se siente tener a tu papá y a tu mamá?
135. *Bwe ne kaa tua unna*
bwe ne kaa tua unna
 pues 1SG.NOM NEG verdaderamente demasiado

amemak aane-k
ame-mak aane-k
 3PL.ACU-COM andar-PFV
 Pues no estuve mucho con ellos
136. *bwe ne batanim wasukteo, nim*
bwe ne batanim wasukte-o in
 pues 1SG.NOM nueve edad-COND 1SG.POS

maalatuka'u siika
maala-tu-ka-'u siika
 madre-COP-EST-REL ir.PFV
 pues cuando tenía nueve años se fue, la que fue mi mamá

137. muukuk, ika aniata im tosika.
 muuku-k ikaa ania-ta in su'utoja-siika
 morir-PFV DEM.ACU mundo-ACU 1SG.POS abandonar-ir
 falleció, dejó este mundo.

138. Junaka'a siik, into nim achai into ket
 junaka'a siik into in achai into ket
 DEM.SG.ACU ir.PFV CONJ 1SG.POS padre CONJ también

siika omot bichaa
 siika omo-t bichaa
 ir.PFV otro lado DIR

Cuando se fue ella, entonces mi papá también se fue para otro lado

139. kaa into ne aemak jo'akan.
 kaa into ne ae-mak jo'a-kan
 NEG CONJ 1SG.NOM 3SG.OBL-COM vivir-k-PSD.IMPF
 y ya no volví a vivir con él.

140. Bweta kaa, kaa katne, kachin ne
 bweta kaa kaa kat=ne kachin ne
 pero NEG NEG NEG=1SG.NOM nada 1SG.NOM

e'eane...

e'~ea=ne

RDP~sentir=1SG.NOM

Pero no, no, no sentía nada...

141. bwe ne kaa unna ameu
 bwe ne kaa unna ame-u
 pues 1SG.NOM NEG demasiado 3PL-OBL
 joiwalatukan jabeta
 joiwa-la-tu-k-an jabeta
 acostumbrar-ADVJZ-COP-EST-PSD.IMPF alguien
 juni'i ne kaa maalarokan into
 juni'i=ne kaa maala-roa-kan into
 también=1SG.NOM NEG madre-VBLZ-EST-PSD.IMPF CONJ
 ne kaa... kaa achairokan juni'i
 ne kaa kaa achai-roa-ka-n juni'i
 1SG.NOM NEG NEG padre-VLZ-EST-PSD.IMPF también
 pues no estaba muy acostumbrada a ellos y a nadie quise como
 a mi mamá y papá
142. bwe ne nim maala yo'owetau
 bwe ne in maala yo'owe-tau
 pues 1SG.NOM 1SG.POS madre mayor-OBL
 yo'otulatukan.
 yo'out-la-tu-kan
 crecer-ADJVZ-CO-PSD.IMPF
 pues crecí con mi abuela.
143. Naa'aka ala ne maalarokan.
 naa'aka ala ne maala-roa-kan
 DEM.SG.ACU sí 1SG.NOM madre-VLBZ-PSD.IMPF
 A esa sí le decía mamá.

144. Ta juname si'imeka o yee jiba yee
 bweta juname'e si'ime-ka o yee jiba yee
 pero DEM.PL.ACU todos-EST o a uno siempre a uno
 yee ori emo majta'i'ian naet
 yee ori emo majta-'i'a-n nae-t
 a uno mmhm RFLX enseñar-DES-FUT DEM.SG.ACU-LOC
 Pero todos ellos o casi siempre querían que estudiáramos
145. ito ito emo temai'i'ane.
 ito ito emo temai-'i'a-ne
 RFLX RFLX RFLX preguntar-DES-FUT
 y siempre querían que pensáramos sobre eso.
146. Nim achai yo'owe, juni'i nim maalata,
 in achai yo'owe juni'i in maala-ta
 1SG.POS padre mayor también 1SG.POS madre-ACU
 achai naa'a juni'i jiba nuen jiune.
 achai naa'a juni'i jiba nuen jia-u=ne
 padre mero también siempre así decir=1SG.NOM
 Mi abuelo, el papá de mi mamá, él también siempre me decía así.
147. “Emo em majta yooko jakko emo betchi'ibo
 emo eme'e majta yooko jakko emo betchi'ibo
 RFLX 2PL.NOM enseñar mañana cuando 2PL.OBL FIN
 tu'ine i'i uusim.” Ti eteu jiune,
 tu'i-ne i'i uusi-m ti ito-u jiu=ne
 bien-FUT DEM.SG.NOM niño-PL EVI 1PL-OBL decir=1SG.NOM
 “Pónganse a estudiar porque el día de mañana niños, esto les
 servirá.” Así nos decía,
148. kaabeta betchi'ibo intoko.
 kaabe-ta betchi'ibo into-kechia-o
 nadie-ACU FIN y-también-COND
 y a nadie más.

149. Bweta si kakun yee bibittuan yee
 bweta ousi kaakuni yee bi~bittua-n yee
 pero muy ningún lado a uno RDP~enviar-PSD.IMPF a uno
 jakun weepeao
 jakun wee-pea-o
 por allá ir-DES-COND
 Pero no nos dejaban ir a ningún lado aunque teníamos ganas
 de ir a un lado
150. juni'i ne into si jakun weepe'ean,
 juni'i ne into ousi jakun wee-pe'-ea-n
 aunque 1SG.NOM CONJ mucho por allá ir-DES-querer-PSD.IMPF
 y a mí me gustaba salir a los lugares,
151. ta katne jakun yi'iwao,
 bweta kat-ne jakun ye'e-wa-o
 pero NEG-1SG.NOM por allá bailar-IMPR-COND
 weepe'ean juyausune,
 wee-pe'-ea-n juya-u-su-ne
 ir-DES-querer-IMPF monte-DIR-1SG.NOM
 weanpe'eanne,
 weama-pe'-ea-n=ne
 andar-DES-querer-PSD.IMPF=1SG.NOM
 pero no me gustaba ir a los bailes, sino al monte, era a donde
 siempre quería ir,
152. kabaika kabaimmet ja'amupe'eanne.
 kabai-ka kabai-m-met ja'amu-pe'-ea-n=ne
 caballo-EST caballo-PL-sobre subir-DES-querer-PSD.IMPF=1SG.NOM
 montando a caballo.

153. Waechi wakasim jajane, o chu'ummake
 waechi wakas-im jajase=ne o chu'u-m-make
 por ahí vaca.PL perseguir=1SG.NOM o perro-PL-COM
 e'eusine juyapo.
 e'~eusek-i=ne juya-po
 RDP~escondese-i=1SG.NOM monte-LOC
 Arreando las vacas por allá, o a esconderme con los perros en
 el monte.
154. Cheasan ne si'ime uka iliuitukan
 che'a-san ne si'ime uka iliusi-tu-kan
 más-ORD 1SG.NOM todo DET.SG.ACU niño-COP-PSD.IMPF
 neu etejouwaka'u
 neu etejo-u-wa-ka-'u
 1SG.OBL contar-DIR-IMPR-PFV-REL
 Era mucho más todo lo que me contaban cuando era niña
155. chea ilittiako,
 che'a ilitchi-a-k-o
 más pequeño-PFV-COND
 cuando era más pequeña,
156. yoo aniata intochi kauta, nu'uka si'ime,
 yoo ania-ta into-kechi kawi-ta junu'uka si'ime
 universo-ACU CONJ-también sierra-ACU DEM.SG.ACU todo
 y también del mundo ancestral y de la sierra, todo eso,

157. nu'uka si'ime ne ta'ape'an into
 junu'uka si'ime ne ta'a-pe'a-ne into
 DEM.SG.ACU todo 1SG.NOM saber-DES-FUT CONJ
 ne ama kibakpe'an,
 ne ama kibake-pe'a-n
 1SG.NOM ahí entrar-DES-FUT
 todo eso quería saber y quería meterme ahí,
158. juyapo ne emo ta'arupe'ean,
 juya-po ne emo ta'arupe'-ea=ne
 monte-LOC 1SG.NOM RFLX perder-DES-querer=1SG.NOM
 me quería perder en el monte,
159. ta kaa kia juyapo che'a um waiwa
 bweta kaa kia juyapo che'a junum waiwa
 pero NEG nomás monte-LOC más ahí adentro
 teapo,
 tea-po
 llamar-LOC
 pero no solo en el monte, también ahí donde dicen aun más
 adentro,
160. um yoo ania teapo o tenku aniapo junama
 junum yoo ania tea-po o tenku aniapo junama
 ahí universo llamar-LOC o sueño mundo-LOC allí
 ne emo ta'arupe'eanne.
 ne emo ta'aru-pe'-ea-n=ne
 1SG.NOM RFLX perder-DES-querer-FUT=1SG.NOM
 ahí donde dicen que está el mundo ancestral o ahí en el mundo
 de los sueños me quería perder.

161. Pues junuentuka, beja sejtulia, kawiu
 pues junuen-tu-ka beja sejtul-ia kawiu-u
 pues así-COP-EST entonces una vez-MOD cerro-DIR
 ne weamaka,
 ne weama-kai
 1SG.NOM andar-SUB
 Pues siendo así, una vez, cuando andaba yo en la sierra,
162. ne kau kawit ne jikat ramaata
 ne kau kawit-t ne jikat ramaa-ta
 1SG.NOM sierra cerro-LOC 1SG.NOM arriba enramada-ACU
 teak
 tea-k
 encontrar-PFV
 yo encontré arriba de la montaña una enramada
163. betuk weamatek into juna'a ramaa ka,
 betuk weama-tek into juna'a ramaa kaa
 abajo andar-SIM CONJ DEM.SG.NOM enramada NEG
 kaita into kaabe a bibicha
 kaita into kaabe a bi~bicha
 nada CONJ nadie 3SG.ACU RDP~ver
 y cuando andas abajo de esa enramada no, no está y nadie puede
 verla
164. ne into junak, kaa tua, unna
 ne into junak kaa tua unna
 1SG.NOM CONJ entonces NEG verdaderamente demasiado
 ne bu'um wasukten,
 ne bu'u-m wasuk-te-n
 1SG.NOM mucho-PL tener años-PSD.IMPF
 yo en ese entonces, yo ciertamente, estaba muy chica,

165. ian ju'ubwa ne mak wojmamnim ama
ian ju'ubwa ne jumak wojmamni-m ama
ahora hace poco 1SG.NOM quizá once-PL más
wepuleimne wasukten,
wepulei-m=ne wasukte-n
uno-PL=1SG.NOM tener años-PSD.IMPF
creo que tenía apenas once años,
166. junak into naa bichaka. “¡Ah! ramaa im katek”.
junak into naa bicha-ka ah ramaa im katek
entonces CONJ mero ver-EST ah enramada LOC sentada
y entonces la vi. “¡Ah! estaba en una enramada aquí”.
167. Chukula ne nottek, ne ama
chukula ne notte-k ne ama
después 1SG.NOM regresar-PFV 1SG.NOM ahí
yumjoene tine eanne...
yumjoe-ne ti=ne ea-n=ne
descansar-FUT REP=1SG.NOM pensar-PSD.IMPF=1SG.NOM
Al rato que regrese descansaré ahí, eso pensaba...
168. Ta junako into tua unna ousi,
bweta junako into tua unna ousi
pero entonces CONJ verdaderamente demasiado INT
kia ousi bwe'usi chukuisi weeyen
kia ousi bwe'u-si chukui-si weeye-n
mucho mucho grande-MOD negro-MOD pasar-PSD.IMPF
u yuku jeekakai
u yuku jeeka-k-ai
DET.SG.NOM lluvia viento-SUB
Pero esa vez la lluvia venía así de grande, oscura con mucho viento

169. junak into te omot luula kom nottek
 junak into itepo omo-t luula kom note-k
 entonces y 1PL en otro lado por abajo regresarse-PFV
 lauti itom jo'arau yajibaekai.
 lauti itom jo'ara-u yaja-bae-kai
 rápido 1PL.POS casa-DIR llegar.SUJ.PL-DES-SUB
 en eso nos bajamos por otro lado para llegar rápido a nuestra casa.
170. Si yukuk
 ousi yuku-k
 mucho llover-PFV
 Llovió mucho
171. chukula into kaita ne ama bea...
 chukula into kaita ne ama bea
 después CONJ nada 1SG.NOM ahí entonces
 y después pues nada...
172. Bwe kainto ne aman nottek...
 bwe kaa-into ne aman notte-k
 pues NEG- CONJ 1SG.NOM alla devolverse-PFV
 Pues ya no volví...
173. bwe ne inepola kakun
 bwe ne inepo-la kaa jaku'un
 pues 1SG.NOM 1SG.NOM-ADJVZ ningún lado
 bibittuawan juyau juni'i.
 bi~bittua-wa-n juya-u juni'i
 RDP~enviar-IMPR-PSD.IMPF monte-DIR también
 pues ya no me dejaban ir sola ni al monte.

174. Bweta che'a chukula ne ju'unek kee ne
 bweta che'a chukula ne ju'unea-k kee ne
 pero más después 1SG.NOM saber-PFV que
 1SG.NOM
 yoo aniata puetapo noitilatukan.
 yoo ania-ta puetapo noite-la-tu-k-an
 universo-ACU puerta-LOC ir-ADJVZ-COP-PSD.IMPF
 Pero después supe que había estado en la puerta del “mundo
 ancestral”.
175. Ta ne kaa ju'uncan,
 bweta ne kaa ju'unea-n
 pero 1SG.NOM NEG saber-PSD.IMPF
 Pero yo no sabía,
176. bweta ne tua ousi a
 bweta ne tua ousi a
 pero 1SG.NOM verdaderamente mucho 3SG.ACU
 waatan kiali'ikun junu'u neu yeu
 waata-n kiali'ikun junu'u neu yeu
 querer-PSD.IMPF por eso DEM.SG.NOM 1SG.OBL afuera
 machiakan,
 machia-kan
 aparecer-PSD.IMPF
 pero yo lo deseaba tanto que por eso se me apareció eso,
177. junama naateka beja,
 junama naate-ka beja
 allí empezar-EST entonces
 y desde entonces,

178. ne nuen eetaitek, “si ne jita si’ime,
 ne nuen ea-taite-k si ne jita si’ime
 1SG.NOM así pensar-INC-PFV si 1SG.NOM cosa todo
 nim jiapsimmak, jiapsimak waatateko”
 in jiapsi-m-mak jiapsi-mak waata-tek-o
 1SG.POS corazón-PL-COM corazón-COM querer-SIM-COND
 así empecé a pensar, “si cuando yo quiera todo, con todo mi
 corazón, con el corazón”
179. “aapola neu yeu machisimne”. Tine
 aapo-la neu yeu machia-sim-ne ti=ne
 solo 1SG.OBL afuera aparecerse-ir-FUT REP=1SG.NOM
 eetaitek
 ea-taite-k
 pensar-INC-PFV
 “por sí solo vendrá hacia mí”. Así me empecé a sentir
180. into junuen nee tejwawak
 into junuen nee tejwa-wa-k
 CONJ así 1SG.ACU decir-IMPR-PFV
 y es así como me dijeron
181. ujyoiriak si’ime nu’u.
 ujyooli-ria-k si’ime nu’u
 bonito-RES-PFV todo DEM.SG.NOM
 fue algo muy bello todo eso.

182. Into chukula bea ne secundaria'u
 into chukula bea ne secundaria-'u
 CONJ después entonces 1SG.NOM secundaria-REL
 kibakeko,
 kibake-k-o
 entrar-PFV-COND
 Y después cuando entré a la secundaria,
183. bwe che'a ne... kaa unna rojktiacheakan,
 bwe che'a ne kaa unna rojikte-ia-che'a-kan
 pues más 1SG.NOM NEG demasiado triste-ia-más-PSD.IMPF
 pues yo era más... ya no era tan aburrido,
184. ujyoiriakan,
 ujyooli-ria-k-an
 bonito-APL-PSD.IMPF
 era divertido,
185. bweta che'a ili obiachisi autaitek
 bweta che'a iliiki obiachi-si au-taite-k
 pero más poco difícil-MOD hacer-INC-PFV
 u emo majtawame.
 u emo majta-wa-me
 DET.SG.NOM RFLX enseñar-IMPR-NMLZ
 pero se hizo un poco más difícil el estudio.
186. Ta nuentaka juni'i,
 bweta junuen-ta-kai juni'i
 pero así-ACU-SUB aunque
 Pero aun siendo así,

187. jiba ujoyreak.
 jiba ujoyoli-ria-k
 siempre bonito-APL-PFV
 fue siempre divertido.
188. Kaa tua ne ili jamuchimmak ino
 kaa tua ne ili jamut-im-mak ino
 NEG verdaderamente 1SG.NOM DIM mujer-PL-COM RFLX
 uju'un into o'owimmak juni'i e'e junako
 uju'u-n into o'ou-im-mak juni'i e'e junako
 criar-PSD.IMPF CONJ hombre-PL-COM también no esa vez
 En ese tiempo no me llevaba mucho con las muchachas ni con los muchachos
189. bwe ume ejkuelame... che'a bat
 bwe ume ejkuela-me che'a bat
 pues DET.PL.NOM estudiar-NMLZ más primero
 naate-kai nim jiaka benasia
 naate-kai inepo jia-ka benasia
 comenzar-SUB 1SG.NOM decir-PFV así
 pues los estudiantes... así como dije desde un principio
190. katim etemak emo weiyape'ean
 kat-im ete-mak emo weiya-pe'a-ea-n
 NEG-PL conmigo RFLX llevar-DES-querer-PSD.IMPF
 no querían llevarse conmigo

191. jaisumak emo eiyan, kat ne
 jaisu-mak emo eiya-n kat ne
 cómo-COM RFLX sentir-PSD.IMPF NEG 1SG.NOM
 amet ju'uncan...
 ameu-t ju'unea-n
 3PL.OBL-LOC saber-PSD.IMPF
 no los comprendía no... ni se cómo se sentían,
192. katim iliusim benasi machiakan, ne kaa
 kat-im iliusi-m benasi machia-kan ne kaa
 NEG-PL niño-PL COMPR parecer-PSD.IMPF 1SG.NOM NEG
 ju'uncan...
 ju'unea-n
 saber-PSD.IMPF
 no parecían niños, a mi parecer no sé...
193. yeo... yee rojiktiachisi jiba jita joopea
 yewe yee rojikte-ia-chi-si jiba jita joo-pe'a
 jugar a uno triste-ia-LOC-MOD siempre cosa hacer-DES
 tiunemme.
 tiune-m-me
 decir-PL-NMLZ
 pues decían que era aburrido estar todo el tiempo haciendo cosas.
194. Junuentuka beja chukula bea ne
 junuentuka beja chukula bea ne
 siendo así entonces después entonces 1SG.NOM
 Suichiu kibakek,
 suichi-u kibake-k
 Switch-DIR entrar-PFV
 Siendo así después entré a Suichi (Vícam),

195. umuni preparatoria CBTA teawi,
 umuni preparatoria CBTA tea-wi
 alla preparatoria CBTA llamar-DIR
 allí a la que le dicen preparatoria CBTA,
196. junama ala ne a ujyooilek
 junama ala ne a ujyooile-k
 ahí sí 1SG.NOM 3SG.ACU gustar-PFV
 ahí sí me gustó
197. junama intoko si unna bu'u
 junama into-ko si unna bu'u
 ahí CONJ-también INT demasiado mucho
- yoimtukan.
 yoi-m-tu-kan
 yori-PL-COP-PSD.IMPF
 y ahí había muchos yoris (blancos, mestizos).
198. Tua, ne kaa amemak ino
 tua ne kaa ame-mak ino
 verdaderamente 1SG.NOM NEG con ellos-COM RFLX
- uju'upe'ean,
 uju'u-pe'-ea-n
 criar-DES-querer-PSD-IMPF
 Ciertamente, yo no quería convivir con ellos,
199. ta ne woi bajim...
 bweta ne woi baji-m
 pero 1SG.NOM dos tres-PL
 pero allá conocí a dos o tres...

200. baji ili jamuchim ne aman ta'ak, yoem
 baji ili jamut-im ne aman ta'a-k yoem
 tres DIM mujer-PL 1SG.NOM allá conocer-PFV yaqui
 nookame,
 nooka-me
 hablar-NMLZ
 a tres muchachas conocí, hablantes de yaqui,
201. juname'emak bea ne ino weiya
 juname'e-mak bea ne ino weiya
 DEM.PL.ACU-COM entonces 1SG.NOM RFLX llevar
 con ellas me llevaba
202. jiba; jiba ne amemak etejon,
 jiba jiba ne ame-mak etejo-n
 siempre siempre 1SG.NOM con ellos-COM hablar-PSD.IMPF
 siempre; siempre platicaba con ellas,
203. bwe... te ito, ito jala'i bwisek,
 bweta itepo ito ito jala'i bwise-k
 pero 1PL.NOM RFLX RFLX amigo tomar-PFV
 pero... nosotras, nos, nos hicimos amigas,
204. into te pues nau joi... into te
 into itepo pues nau joiwa into itepo
 CONJ 1PL.NOM pues juntos acostumbrar CONJ 1PL.NOM
 nau joiwak.
 nau joiwa-k
 juntos acostumbrar-PFV
 y pues nos acostum... y nos acostumbramos.

205. Junuenpo beja, te nau rerejte
 junuenpo beja itepo nau re~rejte
 así entonces 1PL.NOM juntos RDP~andar.SUJ.PL
 si'ime ume bai wasuktiam
 si'ime ume bai wasuktia-m
 todo DET.ACU tres año-PL
 Siendo así, pues anduvimos juntas todos esos tres años
206. ujyoiriak junak juni'i,
 ujyooli-ria-k junak juni'i
 bonito-APL-PFV entonces también
 y eso también fue algo bonito,
207. bu'u ne ama ta'ak,
 bu'u ne ama ta'a-k
 mucho 1SG.NOM ahí conocer-PFV
 aprendí mucho ahí,
208. jiba ne nama'a juni'i... jiba ne
 jiba ne junama'a juni'i jiba ne
 siempre 1SG.NOM allí también siempre 1SG.NOM
 juyamak che'a ino ore.
 juya-mak che'a ino ore
 monte-COM más RFLX estar
 ahí también siempre... a mí me atraía siempre más el monte
 (la naturaleza).

209. Naman weamateko kupteo, yeu
 junaman weama-tek-o kupte-o yeu
 allá andar-SIM-COND tarde-COND afuera

siiko

siika-k-o

ir-PFV-COND (salir)

Cuando iba para allá en la tarde, cuando salía de clases

210. kawiu bichaa, ne sisimen bikam
 kawi-u bichaa ne si~siime-n bikam
 cerro-DIR hacia 1SG.NOM RDP~ir- PSD.IMPF Vícam

kawiu bichaa,

kawi-u bichaa

cerro-DIR hacia

iba a la montaña, hacia la montaña de Vícam,

211. wokimnea intoko into ili mekkaikan,
 woki-m-mea into-ko into ili mekka-i-kan
 pie-PL-INST y-también CONJ DIM lejos-i-PSD.IMPF
 y a pie y era algo lejos,

212. na'abotana yepsako bea ne
 wanna'abotana yepsa-k-o bea ne
 del otro lado llegar-PFV-COND entonces 1SG.NOM

nim jo'arau bichaa sisimen.

in jo'ara-u bichaa si~siime-n

1SG.POS casa-DIR rumbo a RDP~ir-PSD.IMPF

y después que llegaba de allá me iba para mi casa.

213. Bwe ne jo'arapo naateka aman
 bwe'ituk ne jo'ara-po naate-kai aman
 porque 1SG.NOM hogar-LOC comenzar-SUB allá
 weerokatek kaibu ne aman
 wee-roka-tek kaibu ne aman
 ir-VBLZ-SIM nunca 1SG.NOM allá
 bittuaewan.
 bittua-ea-wa-n
 enviar-DES-IMPR-PSD.IMPF
 Porque si quisiera ir desde mi casa para allá no me iban a dejan ir.
214. Junuenpo bea, ne ejkuelapo yeu sik,
 junuen-po bea ne ejkuela-po yeu sii-ka
 así-LOC entonces 1SG.NOM escuela-LOC afuera salir-PFV
 ne nam bichaa sisimen
 ne nam bichaa si~siime-n
 1SG.NOM allá hacia RDP~ir-PSD.IMPF
 Siendo así, cuando salía de la escuela, me iba
215. aman kawimmet ja'amubaekai,
 aman kawi-m-me-t ja'amu-bae-kai
 allá cerro-PL-NMLZ-LOC subir-DES-SUB
 a subir las montañas,
216. bwe ne tua unna...
 bwe ne tua unna
 pues 1SG.NOM verdaderamente demasiado
 pues realmente yo...
217. unna neu chaaen u kawi
 unna neu chaae-n u kawi
 demasiado 1SG.OBL gritar-PSD.IMPF DET.NOM cerro
 (a mí) me llamaba demasiado la montaña

218. unna unna ne a waatan...
 unna unna ne a waata-n
 demasiado mucho 1SG.NOM 3SG.ACU querer-PSD.IMPF
 demasiado, mucho lo deseaba...
219. unna ne jaisumak au
 unna ne jaisa-jumak au
 mucho 1SG.NOM cómo-quizás 3SG.OBL
 aulatukan, unna ne
 aayu-la-tu-kan unna ne
 hacerse-ADJVZ-COP-PSD.IMPF mucho 1SG.NOM
 jiapsiula
 jiapsi-aayu-la
 corazón-convertirse-ADJVZ (poseer)
 cómo eso me había sucedido, me había poseído mucho el co-
 razón
220. junuen bea ne nam bichaa jiba
 junuen bea ne nam bichaa jiba
 así entonces 1SG.NOM allá hacia siempre
 ne naa weene,
 ne naa weye-ne
 1SG.NOM de un lado a otro caminar-FUT
 y es así como siempre iba para allá,
221. into ke jo'arao yepsaka, juni'i jakun
 into ketun jo'ara-o yepsa-kai juni'i jakun
 CONJ todavía hogar-COND llegar-SUB también allá
 jita weyeo...
 jita weye-o
 cosa pasar-COND
 y aun cuando llegaba a la casa, también allá sucedía eso...

222. ne juyau bichaa jiba nassuane, juyau
 ne juya-u bichaa jiba nassua-ne juyau
 1SG.NOM monte-DIR hacia siempre pelear-FUT monte-DIR
 bichaa jiba ne weebaeka eene.
 bichaa jiba ne weye-bae-ka ea-ne
 hacia siempre 1SG.NOM caminar-DES-EST querer-FUT
 yo siempre quería ir al monte, luchaba siempre para ir al monte.
223. Junama beja ne jeekata ne che'a
 junama beja ne jeeka-ta ne che'a
 ahí entonces 1SG.NOM viento-ACU 1SG.NOM más
 ae-t ju'unetaitekne si'ime uka
 ae-t ju'unea-taite-ka=ne si'ime uka
 3SG.ACU-sobre saber-INC-EST=1SG.NOM todo DET.ACU
 yoo nokta mammattetaiteka
 yo'owe nooki-ta mammatte-taite-kai
 grande palabra-ACU entender-INC-SUB
 Así entonces empecé a entenderle al viento y empecé a entender todo el lenguaje antiguo
224. jaisa bem maala mechata jiubae'u yukum...
 jaisa bem maala mecha-ta jiiia-u-bae-'u yuku-m
 cómo 3PL.POS madre luna-ACU decir-u-DES-REL lluvia-PL
 qué es lo que significaba su luna, sus lluvias...
225. si'me, jakkosa am yajineo,
 si'me jakkosa am yaja-i-ne-o
 todo cuándo 3PL.ACU llegar.SUJ.PL-i-FUT-COND
 de todo, de cuándo van llegar,

226. jaisa... jaisa yoawam nim jikkaeneo,
 jaisa jaisa yoawa-m ino jikkaja-e-ne-o
 cómo cómo animal-PL RFLX escuchar-e-FUT-COND
 de cómo... cómo debo de escuchar a los animales,
227. jaisa nim amemak... nim ame-t ju'unea'u
 jaisa ino ame-mak ino ame-t ju'unea-'u
 cómo RFLX 3PL-COM RFLX 3PL.ACU-sobre saber-REL
- into ka... kiabea tua jak yeu
 into kaa kiabea tua jaksa yeu
 CONJ NEG nomás verdaderamente dónde DIR
- am yaja'u nuka ne che'a
 am yaja-'u junuka ne che'a
 3PL.ACU llegar.SUJ.PL-SUB DEM.ACU 1SG.NOM más
- tu'isi mammattetaitek.
 tu'i-si mammatte-taite-k
 bien-MOD entender-INC-PFV
 de cómo yo con ellos... lo que sé de ellos y no... y no saber
 nada más que llegarían a algún lugar... eso lo empecé a com-
 prender mucho mejor.

228. Junuenpo beja... chukula beja nuka ne
 junuen-po beja chukula beja junuka ne
 así-LOC entonces después entonces DEM.ACU
 1SG.NOM
 mammatteka intochi uka jia**k** bwiata
 mammatte-ka into-kechia uka jia**k** bwia-ta
 entender-EST CONJ-también DET.ACU yaqui territorio-ACU
 ori nakta'ataitekai che'a...
 ori nake-ta'a-taite-kai che'a
 pues estimar-conocer-INC-SUB más
 Siendo así, después entendiendo eso y también a la tierra ya-
 qui, pues empecé a aprender a apreciarla más...
229. ne ori Hermosiu bichaa yeu
 ne ori Hermosi-u bichaa yeu
 1SG.NOM pues Hermosillo-DIR hacia afuera
 simbabaekane
 siime-ba~baeka=ne
 salir.SUJ.SG-RDP~DES-PSD.IMPF=1SG.NOM
 y pues quise salir rumbo a Hermosillo
230. ta, bwe... che'a che'a bea... che'a ta'abwisi
 bweta bwe che'a che'a bea che'a ta'abwi-si
 pero pues más más entonces más otro-MOD
 emo majtabaekai,
 emo majta-bae-kai
 RFLX enseñar-DES-SUB
 pero, pues... entonces solo, solo... solo por estudiar algo
 diferente,

231. ta ne kaita jitapo ζne kibakne? ti
 bweta ne kaita jitapo ne kibake-ne ti
 pero 1SG.NOM nada cosa-LOC 1SG.NOM entrar-FUT EVI

ne eeanne

ne ea-n=ne

1SG.NOM pensar-PAS.IMPF=1SG.NOM

pero no tenía nada (en mente) y pensaba: ¿a qué entraré?

232. junak taa'apo into ya'ura, ya'ura che'a ousi
 junak taa'a-po into ya'ura ya'ura che'a ousi
 entonces día-LOC CONJ gobierno autoridad más INT

si'ime... si'ime, si'imemmeu jita e'etejon,

si'ime si'ime si'ime-m-meu jita e'~etejo-n

todos todos todo-PL-3PL.OBL cosa RDP~platicar-PSD.IMPF

into ne naman juni'i ne

into ne naman juni'i ne

y 1SG.NOM allá también 1SG.NOM

yepsanne

yepsa-n=ne

llegar.SUJ.SG-PSD.IMPF=1SG.NOM

en ese tiempo el gobierno, la autoridad siempre... la autoridad a todos, a todos, a todos informaba y también iba para allá

233. kaita, kaita, kaita aman bitmachikai, juni'i, o
 kaita kaita kaita aman bit-machia-kai juni'i o
 nada nada nada allá ver-crear-SUB también o

maku o inepo nuen ea

jumak o inepo nuen ea

quizá o 1SG.NOM así pensar.PRS

aunque no tenía nada, nada, nada que ver ahí, tal vez además, o eso es lo que pensaba

234. ta ne... aman jita nau etejouwao,
 ta ne aman jita nau etejo-u-wa-o
 pero 1SG.NOM allá cosa juntos platicar-DIR-IMPR-COND
 ne jaibu aman weene
 ne jaibu aman weye-n=ne
 1SG.NOM ya allá caminar.SUJ.SG-PSD.IMPF=1SG.NOM
 pero yo... cuando se hablaba de algo, yo siempre iba para allá
235. junama bea ne am
 junama bea ne am
 ahí entonces 1SG.NOM 3PL.ACU
 jijikkajan ume ya'uram
 ji~jikkaja-n ume ya'ura-m
 RDP~escuchar-PSD.IMPF DET.NOM autoridad-PL
 entonces ahí es donde escuché a las autoridades
236. ke orita emo waata tiune
 ke ori-ta emo waata tiia-u-ne
 que cosa-ACU RFLX querer decir-DIR-FUT
 que decían que querían algo
237. “bu’um... bu’um te ejkue... waatem te
 bu’u-m bu’u-m itepo ejkue waate-m itepo
 mucho-PL mucho-PL 1PL.NOM estud otros-PL 1PL.NOM
 ejkuela’i’a
 ejkuela-’i’a
 estudiar-DES
 “que muchos, que muchos estudia... queremos que estudien
 algunos

238. bwe te... kat kia te... kat te
 bwe'ituk itepo kat kia itepo kat te
 porque 1PL.NOM NEG nomás 1PL.NOM NEG 1PL.NOM
 itom bwia ta'arubae" into "name'e ume
 itom bwia ta'aru-bae into juname'e ume
 1PL.POS territorio perder-DES y DEM.ACU DET.ACU
 bemelasi yeu tomteme..." tianimme
 bemela-si yeu tomte-me tiia-n-im-me
 nuevo-MOD afuera nacer-NMLZ decir-PSD.IMPF-PL-SUB
 porque nosotros... no queremos que... no queremos perder
 nuestro territorio" y decían "aquellos los nuevos los que van
 naciendo..."
239. "ien kaateme, junamesu au japtesakane,
 ian kaate-me juname-su au japtesa-ka-ne
 ahora caminar-NMLZ DEM.NOM 3SG.OBL pararse-EST-FUT
 juna'usu tawasimmne jini'i... jini'i jiak
 juna'u-su taawa-siime-m-ne ini'i... ini'i jiak
 DEM.NOM quedar-ir-PL-FUT DEM.NOM DEM.NOM yaqui
 bwia"
 bwia
 tierra
 "los que nos acompañan, esos son los que se pongan al frente,
 a esos quedará esta... esta tierra yaqui"
240. into "namesu a jinne'une ti
 into juname-su a jinne'u-ne ti
 y DEM.NOM-TERM 3SG.ACU salvar-FUT EVI
 ji be jiuna"
 jiia be jiia-u-na
 decir entonces decir-DIR-EXHOR
 decían "esos son los que la van a cuidar"

241. junuenpo beja ne a'abo kibakek,
 Junuen-po beja ne a'abo kibake-k
 así-LOC entonces 1SG.NOM acá entrar-PFV
 entonces es así como entré acá,

242. ta ne junama eewapo luula ne
 ta ne junama ea-wa-po luula ne
 pero 1SG.NOM ahí querer-IMPR-LOC por 1SG.NOM
 a'abo kibakekane
 a'abo kibake-ka-ne
 acá entrar-EST-1SG.NOM
 pero entré acá así como lo estaban pidiendo

243. orita ne ejkuelataitek imi'i
 orita ne ejkuela-taite-ka imi'i
 entonces 1SG.NOM estudiar-INC-EST aquí
 Universidad de Sonora, teapo ne derecha,
 Universidad de Sonora tea-po ne derecha
 Universidad de Sonora llamar-LOC 1SG.NOM Derecho-ACU
 entonces empecé a estudiar Derecho, aquí donde se llama Uni-
 versidad de Sonora,

244. bwe “ne junaka’a... junaka’a ejkuelak jumak
 bwe ne junaka’a junaka’a ejkuela-k jumak
 pues 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU estudiar-PFV quizá
 ne che’a... ne uka nim yoemia
 ne che’a ne uka in yoemia
 1SG.NOM más 1SG.NOM DET.ACU 1SG.POS gente
 into nim bwia jinne’une” tine ean
 into in bwia jinne’u-ne ti=ne ea-n
 y 1SG.POS tierra salvar-FUT así=1SG.NOM creer-PSD.IMPF
 pues yo eso creía... a lo mejor si yo estudio... yo eso... yo
 podría ayudar más a mi gente y a mi tierra”...

245. o “¿ne... jaisa maisi ne am
 o ne jaisa machia-i-si ne am
 o 1SG.NOM cómo creer-NMLZ-MOD 1SG.NOM 3PL.ACU
 aniane?”
 ania-ne
 ayudar-FUT
 o yo ¿cómo les podría ayudar?

246. kaa tua kaabeta kaa kia jakwam
 kaa tua kaabeta kaa kia jakwam
 NEG verdaderamente nadie-ACU NEG nomás menospreciar
 nim bwia into nim yoemia jooa
 in bwia into in yoemia jooa-na
 1SG.POS tierra y 1SG.POS gente hacer-EXHOR
 betchi’ibo
 betchi’ibo
 FIN
 para que realmente nadie abuse de mi tierra y mi gente

247. bwe junuenpo ne imi'i kibakek... mammni
 bwe junuen-po ne imi'i kibake-k mammni
 pues así-LOC 1SG.NOM aquí entrar-PFV cinco
 wasuktiapo te imi'i jooka
 wasuktia-po itepo imi'i jooka
 años-LOC 1PL.NOM aquí estar sentado.SUJ.PL
 pues fue así como entré aquí..., estuvimos por cinco años aquí

248. bwe im katekan, inepo
 bwe inimi'i katek-an inepo
 pues aquí sentado.SUJ.SG-PSD.IMP 1SG.NOM
 waatemmak,
 waate-m-mak
 otros-PL-COM
 pues aquí permanecí, yo con otros,

249. waate ili us... waate ili yoememmake... ili
 waate ili us waate ili yoeme-m-make ili
 otros DIM niñ otros DIM yaqui-PL-COM DIM
 jamuchimmake aman jo'akammake
 jamut-im-make aman jo'ak-am-make
 mujer-PL-COM allá vivir-PL-COM
 con otros niñ... con otros yaquis, con unas muchachas que eran
 de allá

250. ta inimi'i intoko ili obiachiak
 ta inimi'i into-ko iliiki obiachi-ak
 pero aquí y-también poco difícil-EST
 pero aquí fue un poco difícil

251. a'abo itom yepsako
a'abo itom yepsa-ko
acá 1PL.NOM llegar.SUJ.SG-PFV-COND
porque cuando llegamos acá
252. bwe ne nim tajo'o nim tatajo'oreo
bwe ne in tajo'o in ta~tajo'ote-reo
pues 1SG.NOM 1SG.POS ropa 1SG.POS RDP~vestir-VBLZ
ne jippuenne... ne yoem...
ne jippue-n=ne ne yoem
1SG.NOM tener-PSD.IMPF=1SG.NOM 1SG.NOM yaqui
pues yo traía mi ropa lo que siempre vestía... yo tenía la yaqui...
253. jaisa ume jiaj jamuchimka tatajo'ore
jaisa ume jiaj jamut-im-ka ta~tajo'ore
como DET.NOM yaqui mujer-PL-EST RDP~vestir
jiniaka into teebem ko'areka
jinia-ka into teebe-m ko'are-ka
rebozo-tener-EST y largo-PL falda-tener-EST
así como las mujeres yaquis que se visten de rebozo y faldas
largas
254. mmm... pues nuen ne tajo'orekan
mmm pues nuen ne tajo'ore-kan
mmm pues así 1SG.NOM vestir-EST-PSD.IMPF
seajikta
seajik-ta
bordado-ACU
mmm... pues vestía así el de bordado

255. into imi'i into bu'uka yee bitchune
 into imi'i into bu'u-kai yee bitchu-ne
 CONJ aquí CONJ muchos-SUB DIR mirar-FUT
 y aquí todos miraban
256. jakko juni'i kee senu nuen tajo'orekamta
 jakko juni'i ketun senu nuen tajo'ore-k-am-ta
 como también todavía uno así ropa-tener-NMLZ-ACU
 bichan-ta benasia
 bicha-n-ta benasia
 ver-PAS.IMPF-ACU COMPR
 como si nunca hubieran visto a nadie vestido así
257. jubwa a'abo kibakeka ne
 jubwa a'abo kibake-ka ne
 hace poco acá entrar-EST 1SG.NOM
 suate'ean
 suate-'ea-n
 incomodar-sentir-PSD.IMPF
 al principio cuando entré me incomodaba
258. u into “¿jaisakai tua yee bitchu?”
 u into jaisakai tua yee bitchu
 DET.NOM CONJ porque verdaderamente DIR mirar
 tine e'ean
 ti-ne e'~ea-n
 así-1SG.NOM RDP~pensar-PSD.IMPF
 y pensaba así ¿por qué me ven tanto?
259. katne titiiwen... ala...
 kat=ne ti~tiiwe-n ala
 NEG=1SG.NOM RDP~vergüenza-PSD.IMPF sí
 eso sí, no me daba vergüenza...

260. ta tua yee bitchu tine
 ta tua yee bitchu ti=ne
 pero verdaderamente a uno mirar.PRS así=1SG.NOM
 eene,
 ea=ne
 pensar=1SG.NOM
 y yo pensaba pero sí me están observando,
261. into neu nattemaene
 into neu nattemae=ne
 CONJ 1SG.OBL preguntar=1SG.NOM
 y me preguntaba
262. ¿jaisa empo ea? Ti be neu
 jaisa empo ea ti be ne-u
 cómo 2SG.NOM sentir-PRS REP entonces 1SG-OBL
 jiune ne jitatuka benasia
 jiia-u=ne ne jita-tu-ka benasia
 decir-u=1SG.NOM 1SG.NOM cosa-COP-EST COMPR
 y pues me decía ¿qué es lo que tú sientes? como si yo fuera al-
 go raro
263. ne into kaa amet ju'uean,
 ne into kaa ame-t ju'uea-n
 1SG.NOM CONJ NEG 3PL.ACU-LOC saber-PSD.IMPF
 y yo no los comprendía,

264. “¿Jaisaka tua junuen e’ean?”
 jaisaka tua junuen e’-ea-n
 por qué verdaderamente así RPD-pensar-PSD.IMPF
 tine ean
 ti-ne ea-n
 REP-1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 y yo pensaba “¿por qué piensan así?”
265. ta... ta ne betchi’ibo, junuen tajo’owame
 ta ta ne betchi’ibo junuen tajo’o-wa-me
 pero pero 1SG.NOM FIN así vestir-IMPR-NMLZ
 jiba chikti taa’apo ne a bichan
 jiba chikti taa’apo ne a bicha-n
 siempre todo día-LOC 1SG.SUJ 3SG.ACU ver-PSD.IMPF
 into kachin ne a
 into kachin ne a
 CONJ de ninguna manera 1SG.NOM 3SG.ACU
 eiyan juni’i
 eiya-n juni’i
 valorar-PSD.IMPF además
 pero... pero para mí, el vestir así yo lo veía como de todos los días y no me parecía algo raro
266. ta bempo into kaa junuen tajo’orekamta
 ta bempo into kaa junuen tajo’ore-k-am-ta
 pero 3PL.NOM CONJ NEG así vestir-tener-NMLZ-ACU
 bibichamme
 bi~bicha-m-me
 RDP~ver-PL-NMLZ
 pero ellos nunca veían a una persona que se vistiera así

267. jaisumak ne eiyan
 jaisa-jumak ne eiya-n
 como-quizá 1SG.NOM valorar-PSD.IMPF
 no sé qué les parecía
268. into mak kaita mak ta'aka im yebijla
 into jumak kaita jumak ta'a-ka imi'i yepsa-la
 CONJ quizá nada quizá saber-EST aquí llegar-ADJVZ
 ti eanimme, o jaisa jumaku...
 ti ea-n-im-me o jaisa jumaku
 EVI pensar-PSD.IMPF-PL-NMLZ o qué quizá
 y creo que pensaban que había llegado aquí sin saber nada, o
 no sé qué sería...
269. nuan bea ne amea suate'eak
 nuan bea ne au-mea suate-'ea-k
 así entonces 1SG.NOM 3SG.OBL-INST incomodar-sentir-PFV
 y así pues me incomodaron
270. amea suate'eak into ama ne
 au-mea suate'eak into ama ne
 3SG.OBL-INST incomodar-sentir-PFV CONJ ahí 1SG.NOM
 naa weeo tua ne
 naa-weye-o tua ne
 DIR-ir-SUJ.SG-COND verdaderamente 1SG.NOM
 bitchune,
 bitchu=ne
 mirar=1SG.NOM
 me incomodé y pues me observaban cuando andaba por ahí,

271. jiosiam ne aman nu'useko
 jiosia-m ne aman nu'e-sek-o
 papel-PL 1SG.NOM allá recoger-PROP-COND
 biblioteca'u teawi
 biblioteca-'u tea-wi
 biblioteca-REL llamar-DIR
 cuando iba por libros al lugar que le dicen biblioteca
272. yee aman kibakek tua si'ime aman
 yee aman kibake-k tua si'ime aman
 DIR allá entrar-PFV verdaderamente todos allá
 bichaa bitchune
 bichaa bitchu=ne
 hacia mirar=1SG.NOM
 cuando entraba yo y todos me volteaban a ver
273. junuen, be ne am bichaka
 junuen be ne am bicha-ka
 así entonces 1SG.NOM 3PL.ACU ver-EST
 siendo así, entonces al verlos
274. ne sejtullia nuen si'ime ne bitchune
 ne sejtullia nuen si'ime ne bitchu-ne
 1SG.NOM una vez así todos 1SG.NOM mirar-FUT
 ju'unea,
 ju'unea
 saber.IMPF
 un día los vi y sabía que me estaban viendo todos,

275. ke ne am inea, ume bem puusim
ke ne am inea ume bem puusi-m
que 1SG.NOM 3PL.ACU sentir.PRS DET.NOM 3PL.POS ojo-PL
net... net ne am inea...
neu-t neu-t ne am inea
1SG.NOM-LOC 1SG.NOM-LOC 1SG.NOM 3PL.ACU sentir.PRS
yo los sentía, que sus miradas estaban sobre mi, encima de mi
las sentía...
276. ma ne kikteka si'ime naa bitchuk
ama ne kikte-ka si'ime naa bitchuk
ahí 1SG.NOM pararse-EST todos de un lado a otro mirar-PFV
me paré ahí y voltee a ver a todos
277. nak into si'ime musala kom po'ola
junak into si'ime musala kom po'ola
entonces CONJ todos gracioso abajo agachar
cha'atukamme
cha'atu-ka-m-me
colgar-PFV-PL-NMLZ
entonces graciosamente todos se agacharon

278. ta junak naateka... jiba che'a chukula...
 ta junak naate-ka jiba che'a chukula
 pero entonces comenzar-SUB siempre más después
 ne kaa into kaa into ne am... kachin
 ne kaa into kaa into ne am kachin
 1SG.NOM NEG CONJ NEG CONJ 1SG.NOM 3PL.ACUC nada
 into ne am eetaitek
 into ne am ea-taite-k
 CONJ 1SG.NOM 3PL.ACUC sentir-INC-PFV
 y después de ese día... y más después... siempre... yo nunca,
 nunca los... ya no los volví a sentir como malos (no me vol-
 vieron a caer mal)
279. bwe ne emo mammattetaitek
 bwe ne emo mammatte-taite-k
 pues 1SG.NOM RFLX entender-INC-PFV
 pues empecé a entender
280. kabe nien tatajo'oreka a'abo yaja into
 kabe nien ta~tajo'o-re-kai a'abo yaja into
 nadie así RDP~vestir-ADJVZ-SUB acá llegar.SUJ.PL CONJ
 kialikun ne bitchu tine e'ean
 kialikun ne bitchu ti-ne e'~ea-n
 por eso 1SG.NOM mirar REP-1SG.NOM RDP~sentir-PSD.IMPF
 acá nadie viene vestida así y sentí que por eso es que me ob-
 servaban

281. bweta junako jubwa ne a'abo
 bweta juna-k-o jubwa ne a'abo
 pero entonces-EST-COND hace rato 1SG.NOM acá
 kibakeo waate ili senyoam ne jiniaka
 kibake-o waate ili senyoam ne jinia-ka
 entrar-COND otros DIM señora.PL 1SG.NOM rebozo-EST
 weama bwe'ituk ne am u'uran
 weama bwe'ituk ne am u'~ura-n
 andar.PRS porque 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~quitar-PSD.IMPF
 pero esa vez cuando apenas iba entrando y solo porque andaba
 con rebozo algunas señoritas me lo quitaban
282. into ne am e'esoriam
 into ne am e'~eso-ria-m
 y 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~esconder-APL-NMLZ
 y me lo escondían
283. im, im jaibu, nu'u che'a jaibu kaa... im
 imi'i imi'i jaibu nu'u che'a jaibu kaa imi'i
 aquí aquí ya DEM.NOM más ya NEG aquí
 kabe jijinia ti neu jiamme
 kabe ji~jinia ti neu jia-m-me
 nadie RDP~rebozo EVI 1SG.OBL decir-PL-NMLZ
 aquí, aquí eso ya, ya no es muy... pues aquí ya nadie usa rebozo
 me decían
284. ke kaa, ke kaa mooda tianimme
 ke kaa ke kaa mooda tia-n-im-me
 que NEG que NEG moda decir-PSD.IMPF-PL-NMLZ
 decían que no, que no estaba de moda

285. “¿ne into jaisa?” ti nia
 ne into jaisa ti ne-jiia
 1SG.NOM y que EVI 1SG.NOM-decir.PRS
 y yo decía “¿y qué?”
286. “¿ne am jiniak into nepo am
 ne am jinia-k into inepo am
 1SG.NOM 3PL.ACU rebozo-tener y 1SG.NOM 3PL.ACU
 atteak!”
 attea-k
 poseer-PFV
 “¿es mi rebozo y es mío!”
287. “¿into inepo ne ju’unea jakkosa ne
 into inepo ne ju’unea jakkosa ne
 CONJ 1SG.NOM 1SG.NOM saber cuándo 1SG.NOM
 am jinne into jaku’u!”
 am jinte-ne into jaku’u
 3PL.ACU cubrir con rebozo-FUT CONJ dónde
 tine ameu jiune
 ti-ne ame-u jiu=ne
 REP-1SG.NOM 3PL-OBL decir=1SG.NOM
 “¿y yo sé cuándo y dónde me lo pongo!” les decía

288. ta bempo ala ne am
 ta bempo ala ne am
 pero 3PL.NOM CERT 1SG.NOM 3PL.ACU
 e'essorian into ne amak
 e'~esso-ria-n into ne amak
 RDP~esconder-APL-PSD.IMPF CONJ 1SG.NOM ahí
 sam jajane ama si'imekuchi
 ousi-am=jajane ama si'imeku-chi
 INT-3PL.ACU=perseguir ahí todo-LOC
 pero ellas ciertamente me lo escondían y yo a veces las perse-
 guía por todas partes
289. ori, nim jiniam jintebaekai,
 ori in jinia-m jinte-bae-kai
 pues 1SG.POS rebozo-PL cubrir con rebozo-DES-SUB
 para ponerme mi rebozo, pues
290. bweta nuento, nuen nuensu neu
 bweta nuen-into nuen nuen-su neu
 pero así-CONJ así así-TERM 1SG.OBL
 joiwakamme ne
 joiwa-ka-m-me ne
 acostumar-EST-PL-NMLZ 1SG.NOM
 jijineo
 ji~jinte-o
 RDP~cubrir con rebozo-COND
 pero así, al final se acostumbraron a mí por como usaba rebozo

291. jiba ne kam yechariakamme
 jiba ne kam yecha-ria-ka-m-me
 siempre 1SG.NOM NEG.3PL.ACU quitar-APL-EST-PL-NMLZ
 into ne nuen im ansuk
 into ne nuen in ansu-k
 CONJ 1SG.NOM así 1SG.POS terminar-PFV
 y nunca me lo quitaron y así terminé aquí
292. into ne nim tajo'ori kaa wattak
 into ne in tajo'ori kaa watta-k
 CONJ 1SG.NOM 1SG.NOM ropa NEG quitar-PFV
 y no dejé que me quitaran mi vestimenta
293. ta si bu'uka yeeteu nattemaene
 ta ouisi bu'uka yee-t-ne-u nattemae=ne
 pero mucho muchos a uno-LOC-1SG.OBL preguntar=1SG.NOM
 y muchos me hacían preguntas
294. “¿aise, jaisa empo kaa tatale junuka
 jaisa jaisa empo kaa tata-le junuka
 qué qué 2SG.NOM NEG caliente-PRED DET.ACU
 tajo'oreka ti yeeteu!” jiune
 tajo'ore-ka ti yee-t-eu jiu=ne
 vestir-EST REP a uno-LOC-1SG.OBL decir=1SG.NOM
 “¿a poco, a poco no te da calor vestir esa ropa?” me decían
295. si'ime profesorim bea ume waatem neu
 si'ime profesor-im bea ume waate-m ne-u
 todos profesor-PL entonces DET.NOM otro-PL 1SG.OBL
 bibittuane
 bi~bittua=ne
 RDP~enviar=1SG.NOM
 y todos los profesores me mandaban a los demás

296. sine ino jiakile o ne ino
 ousi=ne ino jiaki-le o ne ino
 si=1SG.NOM RFLX yaqui-PRED o 1SG.NOM RFLX
 yoire o ne ino jitale ti neu
 yoi-re o ne ino jita-le ti ne-u
 yori-PRED o 1SG.NOM RFLX creer-PRED EVI 1SG-OBL
 jiuna jiba beja
 jiu-na jiba beja
 decir-EXHOR siempre casi si
 que si me creía yaqui o yori o así me creo y siempre me decían
 eso

297. ne into bwe “ne yoeme” ti ne
 ne into bwe ne yoeme ti ne
 1SG.NOM CONJ pues 1SG.NOM yaqui REP 1SG.NOM
 jiia
 jiia
 decir
 y yo pues decía que “yo soy yaqui”

298. into “ne im bwiapo jo’ak into ket
 into ne imi’i bwia-po jo’ak into ket
 CONJ 1SG.NOM aquí tierra-LOC vivir CONJ también
 ;ne mejikana juni’i!” ti ne ameu
 ne mejikana juni’i ti ne ameu
 1SG.NOM mexicana también EVI 1SG.NOM 3PL.OBL
 jiune
 jiia-u=ne
 decir-DIR=1SG.NOM
 y que “vivo en este país y les decía así, que también ;yo soy
 mexicana!”

299. wepulei jiba mak... wepulei jiba mak
 wepulei jiba jumak wepulei jiba jumak
 uno siempre tal vez uno siempre quizá
 ne ama ameu teuwa'i'an
 ne ama ame-u teuwa-'i'a-n
 1SG.NOM ahí 3PL-OBL decir-DES-PSD.IMPF
 creían que solo una... creían que solo una respuesta ahí les iba
 a responder

300. ta ne junu si'ime ti ne ameu
 ta ne junu si'ime ti ne ame-u
 pero 1SG.NOM DEM.NOM todo EVI 1SG.NOM 3PL-OBL
 jian
 jiia-n
 decir-PSD.IMPF
 pero yo les decía que soy todo eso

301. bwe ne yoem bwiapo jo'akane intuchi
 bwe ne yoem bwiapo jo'aka=ne intuchi
 pues 1SG.NOM yaqui tierra-LOC vivir-a=1SG.NOM otra vez
 ne imi'i Sonorapo ne jo'ak into ke
 ne imi'i Sonora-po ne jo'ak into ke
 1SG.NOM aquí Sonora-LOC 1SG.NOM vivir y que
 ne Mejikopo ne jo'ak ti ne
 ne Mejiko-po ne jo'ak ti ne
 1SG.NOM México-LOC 1SG.NOM vivir.PRS EVI 1SG.NOM
 ameu jianne
 ame-u jiia-n-ne
 3PL-OBL decir-PSD.IMPF-1SG.NOM
 pues vivo en tierra yaqui y también vivo aquí en Sonora y les
 decía que además vivo aquí en México

302. “si’ime ne” ti ne ameu jiakan
 si’ime ne ti ne ame-u jiia-kan
 todo 1SG.NOM EVI 1SG.NOM 3PL.OBL decir-PSD.IMPF
 les decía así “soy todo eso”
303. beja jaisumak ne am yoopna
 beja jaisa-jumak ne am yoop-na
 entonces cómo-quizá 1SG.NOM 3PL.ACU contestar.PSD.IMPF
 bo’obichan bempo ala
 bo’obicha-n bempo ala
 esperar-PSD.IMPF 3PL.NOM sí
 pues la verdad no se qué esperaban que les respondiera
304. ta si bu’uka neu
 ta si bu’u-ka ne-u
 pero mucho demasiado-EST 1SG.OBL
 nanattemaen si’ime jumak ne
 na~nattemae-n si’ime jumak ne
 RDP~preguntar-PSD.IMPF todos quizá 1SG.NOM
 estudiaroan jiba tua
 estudia-roa-n jiba tua
 estudiar-VBLZ-PSD.IMPF también verdaderamente
 y muchos me preguntaban y quizás todos me estaban estudiando
305. ateka “jakkosa be ta’abwi tajo’otene”
 ateka jakko-sa be ta’abwi tajo’ote-ne
 (dejar ver) cuándo.COND entonces otro vestirse-FUT
 ti mak e’ean
 ti jumak e’~ea-n
 EVI quizá RDP~pensar-PSD.IMPF
 y tal vez pensaban “a ver cuándo se pondrá otra ropa”

306. chukula nuen neu jiak “bu’ukai ta’abw
 chukula nuen neu jiia-k bu’ukai ta’abwi
 después así 1SG.NOM decir-PFV mucho-SUB otro
- ite enchi tajo’ote machian” tim
 itepo enchi tajo’ote machia-n ti-m
 1PL.NOM 2SG.ACU vestirse creer-IMPF así-3PL
- e’ean
 e’~ea-n
 RDP~pensar-PSD.IMPF
 después así me dijeron “muchos pensábamos que te ibas a poner otra ropa”
307. tasu chukula beja ne junuka ino
 ta-su chukula beja ne junuka ino
 pero-TERM después entonces 1SG.NOM DET.ACU RFLX
- majtakai, che’a ne ju’unetaitek, ke si
 majta-kai che’a ne ju’unea-taite-k ketun si
 enseñar-SUB más 1SG.NOM saber-INC-PFV todavía mucho
- ousi bu’uka neu be’e
 ousi bu’u-ka ne-u be’e
 mucho mucho-EST 1SG-OBL faltar
 y entonces después que estudié eso, entendí más, y me hace falta mucho más

308. into yoim bu'ukai, yee imi'ini itom emo
 into yoi-m bu'u-kai yee imi'ini itom emo
 CONJ yori-PL mucho-SUB a uno acá 1PL.ACU RFLX
- majtao, juni'i che'a ame bena ame
 majta-o juni'i che'a ame bena ameu
 aprender-COND aunque más 3PL.ACU COMPR 3PL-OBL
- benasi itom jita ta'apeao juni'i
 benasi itom jita ta'a-pea-o juni'i
 COMPR 1PL.ACU cosa aprender-DES-COND también
- itom, wam jak eiyamme jiba
 itom wam jak eiya-m-me jiba
 1PL.ACU discriminar-PL-NMLZ siempre
 y muchos yoris cuando estamos estudiando acá aunque quera-
 mos aprender de la misma forma o igual que ellos, siempre nos
 discriminan
309. junuka ne mammattek
 junuka ne mammatte-k
 DEM.ACU 1SG.NOM entender-PFV
 eso es lo que entendí
310. chukula ansukai
 chukula ansu-kai
 después terminar-SUB
 y al terminar

311. tekilta ne jariune ti ne
 tekil-ta ne jariwa-u-ne ti ne
 trabajo-ACU 1SG.NOM buscar-DIR-1SG.NOM EVI 1SG.NOM
 ean
 ea-n
 pensar-PSD.IMPF
 pensaba que iba buscar un trabajo
312. into ketun ke ansukai ne tekipanoabaek
 into ketun ketun ansu-kai ne tekipanoa-bae-k
 y todavía aún terminar-SUB 1SG.NOM trabajar-DES-PFV
 jakko juni'i ne kak mabetwakane
 jakko juni'i ne kak mabeta-wa-ka=ne
 jamás 1SG.NOM ningún lado aceptar-IMPR-EST=1SG.NOM
 aún cuando todavía no terminaba quise trabajar pero jamás me
 aceptaron en algún lado
313. ke ili jita nenkiwapo boocham
 ke ili jita nenka-i-wa-po boocha-m
 aún DIM cosa vender-NMLZ-IMPR-LOC zapato-PL
 nenkiwapo juni'isu kaa ne
 nenka-i-wa-po juni'i-su kaa ne
 vender-NMLZ-IMPR-LOC también-DIR NEG 1SG.NOM
 mabetak nim tajo'ori kaa net
 mabeta-k in tajo'ori kaa ne-t
 aceptar-PFV 1SG.POS ropa NEG 1SG.ACU-sobre
 tu'urekaimme
 tu'ure-kai-m-me
 gustar-SUB-PL-NMLZ
 en cualquier lugar donde vendan algo en una zapatería ahí me-
 nos me contrataban porque no les gustaba mi atuendo

314. jaikisi ne ji'obek into kaabe ne
 jaikisi ne ji'obila-k into kaabe ne
 cuántas veces 1SG.NOM probar-PFV CONJ nadie 1SG.NOM
- tekilta makak
 tekil-ta maka-k
 trabajo-ACU dar-PFV
 intenté muchas veces y nadie me dio trabajo
315. ne into... ne into a waatan
 ne into ne into a waata-n
 1SG.NOM CONJ 1SG.NOM CONJ 3SG.ACU quieres-PSD.IMPF
 y yo... y yo sí quería
316. si'imesu, te tekipanoabaen tomi yo'o
 si'ime-su itepo tekipanoa-bae-n tomi yo'o
 todos-TERM 1PL.NOM trabajar-DES-PSD.IMPF dinero ganar
- betchi'ibo into tu'isi imi'i ejkuelapo emo weiya
 betchi'ibo into tu'i-si imi'i ejkuelapo emo weiya
 FIN CONJ bien-MOD aquí escuela-LOC RFLX llevar
- betchi'ibo
 betchi'ibo
 FIN
 todos, (y sí) todos queríamos trabajar para ganar dinero y para
 pasarla bien aquí en la escuela
317. ta chukula bea ne im ori linwiijtika
 ta chukula bea ne imi'i ori linwiijtika
 pero después entonces 1SG.NOM aquí pues Lingüística
- teau ne ruktek
 tea-u ne rukte-k
 llamar-DIR 1SG.NOM acercar-PFV
 pero después me acerqué aquí a lingüística

318. jita be yaabawa... ori jia*k* nokta
 jita be yaa-bae-wa ori jia*k*-nok-ta
 cosa entonces hacer-DES-IMPR pues yaqui_lengua-ACU

 bea ama emo jinne'ubae tiakai... ne
 bea ama emo jinne'u-bae ti-jiia-kai ne
 entonces ahí RFLX salvar-DES EVI-decir-SUB 1SG.NOM

 neu nokwak... “¿itom aniabae?”
 ne-u nooka-wa-k itom ania-bae
 1SG-OBL hablar-IMPR-PFV 1PL.ACUI ayudar-DES

 tiuwao o “¿jaisa te a
 ti-jiia-u-wa-o o jaisa itepo a
 así-decir-DIR-IMPR-COND o cómo 1PL.NOM 3SG.ACUI

 yaaka be te?”
 yaa-kai be itepo
 hacer-SUB entonces 1PL.NOM
 y pues que querían hacer algo... pues decían que querían res-
 catar la lengua yaqui... y me hablaron... “¿nos vas ayudar?” o
 “¿de qué manera lo podemos hacer?”
319. diksionaariom emo yaabae tia
 diksionaariom emo yaa-bae ti-jiia
 diccionario RFLX hacer-DES EVI-decir
 decían que querían hacer un diccionario
320. itom aniabae tia ti neu jiuwa
 itom ania-bae ti-jiia ti ne-u jiia-u-wa
 1PL.ACUI ayudar-DES EVI-decir EVI 1SG-OBL decir-DIR-IMPR
 y me dijeron que si los quería ayudar
321. ne into na'aka ti ameu jia*k*
 ne into na'aka ti ame-u jiia-k
 1SG.NOM y sí EVI 3PL-OBL decir-PFV
 y yo les dije que si

322. juname aniaka be ne ili
 juname ania-kai be ne ili
 DEM.ACU ayudar-SUB entonces 1SG.NOM DIM

mimiikwan
 mi~miika-wa-n
 RDP~dar-IMPR-PSD.IMPF
 ayudándole a ellos me pagaban algo

323. junae be ne ili ino
 juna-e be ne ili ino
 DEM.ACU-INST entonces 1SG.NOM DIM RFLX

aniataitek kechia imi'i
 ania-taite-k kechia imi'i
 ayudar-INC-PFV también aquí
 y con eso también me empecé a mantenerme aquí

324. si'ime ume mamni wasuktiam ne amemak
 si'ime ume mamni wasuktia-m ne ame-mak
 todo DET.NOM cinco años-PL 1SG.NOM 3PL-COM

tekipanoak
 tekipan-oa-k
 trabajar-PFV
 todos los cinco años los trabajé con ellos

325. junae be into ino anian
 juna-e be into ino ania-n
 DEM.ACU-INST entonces y RFLX audar-PSD.IMPF
 y es así como me estaba manteniendo

326. chukula ansuko ¿ian into ne jita
 chukula ansu-ko ian into ne jita
 después terminar-PFV-COND ahora y 1SG.NOM cosa
 yaane? ti ne ean
 yaa-ne ti ne ea-n
 hacer-FUT REP 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 y después que terminé y ¿ahora que haré? pensaba así
327. ne kaita ta'amta benasi
 ne kaita ta'a-me-ta benasi
 1SG.NOM nada conocer-NMLZ-ACU COMPR
 eanne ne ansukai
 ea-n=ne ne ansu-kai
 pensar-PSD.IMPF=1SG.NOM 1SG.NOM terminar-SUB
 y pensaba que no tenía conocimiento de nada cuando terminé
328. into si'ime tekilim nim jaiwapo chukula
 into si'ime tekil-im in jaiwa-po chukula
 CONJ todo trabajo-PL 1SG.POS buscar-LOC después
 y después en todos los trabajos que fui a buscar
329. ringo nooki itou waatiawan jiba
 ringo nooki ito-u waatia-wa-n jiba
 gringo palabra 1PL-OBL querer-IMPR-PSD.IMPF siempre
 siempre nos pedían el inglés
330. si'imekut ie... beki... e nokne
 si'ime-kut inen beki empo nokne
 todos-juntos así tanto 2SG.NOM hablar-FUT
 en todos lados, este... tanto... tendrás que hablar en inglés

331. ke empo kaa ringo nooka je'e! ti
ketun empo kaa ringo nooka e'e ti
todavía 2SG.NOM NEG gringo palabra no EVI
yee teu jiuwa
yee teu jii-a-u-wa
DIR 1SG.OBL decir-DIR-IMPR
todavía no sabes inglés entonces te decían ¡no!
332. bwe junuen jiuwapo
bwe junuen jiuwa-po
pues así decir-LOC
siendo así la condición
333. bea ne ori senukun... bwe ne
bea ne ori senu-jakun bwe ne
entonces 1SG.NOM pues otro-allá pues 1SG.NOM
orita beca teamta ne
ori-ta beca tea-m-ta ne
cosa-ACU beca llamar-NMLZ-ACU 1SG.NOM
a'awakane waetana bicha
a'awa-ka=ne waetana bicha
pedir-PFV=1SG.NOM al otro lado DIR
pues yo entonces a un lugar... pues pedí algo que le dicen beca
al otro lado (a los Estados Unidos)
334. cheaneakai intone mabetwak
che'a-nea-kai into=ne mabeta-wa-k
mejor-PSD.IMPF-ea-SUB CONJ=1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV
junuenpo be ne imi'i ansukai
junuen-po bea ne imi'i ansu-kai
así-LOC entonces 1SG.NOM aquí terminar-SUB
y qué bueno que me aceptaron siendo así al terminar aquí

335. ne ino waetana bichaa siika
 ne ino waetana bichaa siika
 1SG.NOM RFLX al otro lado DIR ir.SG.PFV
 me fui para el otro lado (los Estados Unidos)
336. woi wasuktiapo ne uka waetana
 woi wasuktia-po ne uka waetana
 dos año-LOC 1SG.NOM DET.ACU al otro lado
 nokwamta ringo nokta
 nooka-wa-m-ta ringo nooki-ta
 hablar-IMPR-NMLZ-ACU inglés idioma-ACU
 estuve dos años al otro lado hablando el idioma inglés
337. ne aman ino majtak a
 ne aman ino majta-k a
 1SG.NOM allá RFLX aprender-PFV 3SG.ACU
 ta'abaekai
 ta'a-bae-kai
 conocer-DES-SUB
 yo allá me enseñé a conocerlo

338. si ne ousi kaa allean wepul
 si ne ousi kaa allea-n wepul
 mucho 1SG.NOM mucho NEG alegre-PSD.IMPF uno
 wasuktiapo ino majtakai into kaa a
 wasuktia-po ino majta-kai into kaa a
 año-LOC RFLX aprender-SUB y NEG 3SG.ACU
 nokakai nemak kaita ta'a... ti
 noka-kai ne-jumak kaita ta'a ti
 hablar-SUB 1SG.NOM-quizá nada conocer REP
 ne ean
 ne ea-n
 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 estaba muy triste al año de estar aprendiéndolo y pensé...
 como que no estaba aprendiendo nada

339. ta aapo junuen weye ti neu
 ta aapo junuen weye ti neu
 pero 3SG.NOM así pasar.SUJ.SG.PRS REP 1SG.DAT
 jiuwa
 jiia-u-wa
 decir-DIR-IMPR
 pero me dijeron que así va esa lengua

340. bwe nuentuka bea ne woi wasuktiapo
 bwe junuen-tu-ka bea ne woi wasuktia-po
 pues así-COP-EST entonces 1SG.NOM dos año-LOC

 inika ino majtaka naa
 inika'a ino majtaka inepo-a
 DEM.ACU RFLX enseñar-SUB 1SG.NOM-3SG.ACU

 ta'aka yeepsak.
 ta'a-ka yeepsa-k
 conocer-EST llegar.SUJ.SG-PFV
 pues siendo así lo estudié por dos años y me regresé cuando ya
 lo había aprendido.
341. yepsaka bea ne im uchi
 yepsa-ka bea ne imi'i juchi
 llegar.SUJ.SG-EST entonces 1SG.NOM aquí otra vez

 tekilta ne jariwak
 tekil-ta ne jariwa-k
 trabajo-ACU 1SG.NOM buscar-PFV
 Entonces al volver volví a buscar trabajo aquí.
342. junako ne nuka ringota nookao...
 junak-o ne junuka ringo-ta nooka-o
 entonces-COND 1SG.NOM DEM.ACU inglés-ACU hablar-COND
 Entonces cuando ya hablaba el inglés...
343. junak bea ne ori... junak be
 junak bea ne ori junak be
 entonces entonces 1SG.NOM pues entonces entonces

 ne mabetwak tekilpo
 ne mabeta-wa-k tekil-po
 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV trabajo-LOC
 es entonces que... pues cuando me aceptaron en el trabajo

344. yoi ya'uratamak ne tekipanoak
 yoi ya'ura-ta-mak ne tekipanoa-k
 mestizo gobierno-ACU-COM 1SG.NOM trabajar-PFV
 chubala
 chubala
 momento
 y trabajé un tiempo con el gobierno
345. woo... batte woi wasuktiapo jumaku
 woi batte woi wasuktia-po jumaku
 dos casi dos año-LOC quizá
 dos... creo que casi dos años
346. ¿jaisa teakan?
 jaisa tea-kan
 cómo llamar-EST-PSD.IMPF
 ¿cómo se llamaba?
347. procuraduría de asuntos indígenas teapo ne
 procuraduría de asuntos indígenas tea-po ne
 procuraduría de asuntos indígenas llamar-LOC 1SG.NOM
 tekipanoataitekane
 tekipanoa-taite-ka=ne
 trabajar-INC-EST=1SG.NOM
 empecé a trabajar en uno que se llamaba procuraduría de
 asuntos indígenas
348. junama ne tekipanoak, ta che'asu
 junama ne tekipan-oa-k ta che'asu
 allí 1SG.NOM trabajar-VBLZ-PFV pero más o menos
 ne kaita jooan
 ne kaita jooa-n
 1SG.NOM nada hacer-PSD.IMPF
 ahí trabajé, pero parecía que no estaba haciendo nada

349. kaita ne jooanta benasi
 kaita ne jooa-n-ta benasi
 nada 1SG.NOM hacer-PSD.IMPF-ACU COMPR
 e'ean
 e'~ea-n
 RDP~sentir-PSD.IMPF
 pues sentía que no estaba haciendo nada
350. bwe ne kaita a jootuawan
 bwe ne kaita a jooa-tua-wa-n
 pues 1SG.NOM nada poder hacer-CAUS-IMPR-PSD.IMPF
 pues no me dejaban hacer nada
351. ikaa ne bemela... jita ne bemelasi
 ikaa ne bemela jita ne bemela-si
 DEM.ACU 1SG.NOM nuevo cosa 1SG.NOM nuevo-MOD
 inen ne aune ti ne ameu
 inen ne aayu-ne ti ne ame-u
 así 1SG.NOM hacerse-DES EVI 1SG.NOM 3PL.OBL-DIR
 jiune
 jiia-u=ne
 decir-DIR=1SG.NOM
 esta cosa nueva yo... les decía de algo nuevo quiero hacer es-
 to de esta manera
352. into e'e ti yee itou jiuna jiba
 into e'e ti yee ito-u jiia-u-na jiba
 y no EVI a uno 1SG.OBL decir-DIR-EXHOR siempre
 y siempre me decían que no

353. jaisa empo nuen aubanekai, ti
 jaisa empo nuen aayu-ba=ne-kai ti
 cómo 2SG.NOM así hacerse-DES=1SG.NOM-SUB EVI
 neu jiuna,
 ne-u jiia-u-na
 1SG-OBL decir-DIR-EXHOR
 cómo es que quieres hacer eso, así me decían,
354. pues ne kaa tekipanoanta benasi
 pues ne kaa tekipanoa-n-ta benasi
 pues 1SG.NOM NEG trabajar-PSD.IMPF-ACU COMPR
 e'eanne
 e'~ea-n=ne
 RDP~sentir-PSD.IMPF=1SG.NOM
 pues no sentía como que estaba trabajando
355. ta chukula be ne ama ne yeu
 ta chukula be ne ama ne yeu
 pero después entonces 1SG.NOM allá 1SG.NOM afuera
 siimtuawak tata'abwika ama
 siime-tua-wa-k ta~ta'abwi-ka ama
 salir-CAUS-IMPR-PFV RDP~otro-EST ahí
 kiimawak
 kiima-wa-k
 meter.OBJ.PL.IMPR-PFV
 y luego me despidieron y metieron a otros

356. bempo... be yoim ju'unea... jaisumak
 bempo be yoi-m ju'unea jaisa-jumak
 3PL.NOM entonces mestizo-PL saber como-quizá
 emo o'ore numu'u
 emo o'~ore junumu'u
 RFLX RDP~hacer ahí
 pues ellos, los yoris saben, pues no sé cómo trabajen
357. ta ne ala ama yeu siimtuawak
 ta ne ala ama yeu siime-tua-wa-k
 pero 1SG.NOM sí ahí afuera salir-CAUS-IMPR-PFV
 pero a mí sí me despidieron
358. ne into kachin eaka ne taawak
 ne into kachin ea-ka ne taawa-k
 1SG.NOM y nada sentir-EST 1SG.NOM quedar-PFV
 y yo me quedé sin sentirme fracasada
359. bwe ne kaita jooan juni'i
 bwe ne kaita jooa-n juni'i
 pues 1SG.NOM nada hacer-PSD.IMPF también
 pues realmente no estaba haciendo nada
360. kaita betchi'ibo tu'i,
 kaita betchi'ibo tu'i
 nada FIN bien
 no servía para nada (inservible), y era la inútil

361. kaita betchi'ibo tu'ipo... ne
 kaita betchi'ibo tu'i-po ne
 nada FIN bueno-LOC 1SG.NOM
 teteu'ewan, juni'i ama
 te~tea-'ea-wa-n juni'i ama
 RDP~encontrar-DES-IMPR-PSD.IMPF aunque ahí
 taawalatuko
 taawa-la-tu-ko
 quedar-ADJVZ-COP-EST-COND
 como la inútil... me iban a conocer, si me hubiera quedado ahí
362. ta chukula intoko ne jiba junuen
 ta chukula into-ko ne jiba junuen
 pero después y-también 1SG.NOM siempre así
 ean... jaisi'ani ti... ne jia ti
 ea-n jaisi'ani ti ne jia ti
 pensar-PSD.IMPF a poco EVI 1SG.NOM decir EVI
 ne ean...
 ne ea-n
 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 pero luego seguí pensando así, a poco decía, y así pensaba...
363. jiba... jiba be uka yoemiata
 jiba jiba be uka yoemia-ta
 siempre siempre entonces DET.ACU gente-ACU
 uka yoemiata be jiba ori...
 uka yoemia-ta be jiba ori
 DET.ACU gente-ACU entonces siempre este
 siempre, pues casi siempre la gente yaqui, siempre la gente
 yaqui este...

364. “waatem, waatem lutu’uria⁴ bea ko’okosam
 waate-m waate-m lutu’uria bea ko’okosi-am
 otro-PL otro-PL verdad entonces lastimar-3PL.ACU
 jooa” tia u yoi yoiraa
 jooa ti-jiia u yoi yoi-raa
 hacer REP-decir DET.NOM mestizo gente mestiza-COL
 decían los blancos “que los otros, las leyes de los demás les
 hacían daño”
365. ne into jachin into ko’okosi am jooa
 ne into jachin into ko’okosi am jooa
 1SG.NOM y como y lastimar 3PL.ACU hacer
 si itepo juni’i ko’okosi joowa
 si itepo juni’i ko’okosi jooa-wa
 si 1PL.NOM también lastimar hacer-IMPR
 tine e’ean
 ti=ne e’~ea-n
 REP=1SG.NOM RDP~pensar-PAS.IMPF
 y yo pensaba “de qué manera les estamos haciendo daño” y yo
 pensaba “si a nosotros también nos están lastimando”

⁴ La verdad de los otros denota la ley de los mestizos, de los blancos.

366. junuenpo be jume... ume... si'ime... si'ime
 junuen-po be jume ume si'ime si'ime
 así-LOC entonces DET.NOM DET.NOM todos todos
- yoemiata lutu'uriam be te ko'okosi
 yoemia-ta lutu'uria-m be itepo ko'okosi
 gente-POS verdad-PL entonces 1PL.NOM lastimar
- jooa tea ti itou jiuwa...
 jooa tea ti ito-u jiia-u-wa
 hacer decir EVI 1PL-OBL decir-DIR-IMPR
 siendo así, entonces esos... esos... a todos... todos a los dere-
 chos de la gente les estábamos haciendo daño, así nos dijeron...

367. nak into juname ne jun... name
 junak into juname ne junname'e juname'e
 entonces y DEM.ACU 1SG.NOM DEM.ACU DEM.ACU
- ne ju'unei yababaek ¿jaisa tua
 ne ju'uniya-ba-bae-k jaisi'ani tua
 1SG.NOM saber-RPD-DES-PFV a poco verdaderamente
- jani? ti ne e'eakai
 jani ti ne e'~ea-kai
 ser REP 1SG.NOM RDP~pensar-SUB
 y entonces quise saber acerca de eso... pensando ¿acaso será
 cierto?

368. nak be senu nim ta'a'u jamut
 nak be senu in ta'a-'u jamut
 entonces entonces uno 1SG.POS conocer-REL mujer
- jita correota neu bittuak.
 jita correo-ta ne-u bit-tua-k
 cosa correo-ACU 1SG-OBL enviar-PFV
 entonces una mujer a la que conocía me mandó un correo.

369. ¿Ien katin? Jeeka aniapo yee itou
ian katin jeeka ania-po yee ito-u
ahora te acuerdas aire mundo-LOC a uno 1PL-OBL

bibittuawame

bi~bit-tua-wa-me

RDP~enviar-IMPR-NMLZ

¿Ya te acuerdas? El que ahora se manda por vía internet

370. name bea naka'a neu bittuak
juname'e bea junaka'a ne-u bittua-k
DET.NOM entonces DET.ACU 1SG-OBL enviar-PFV
entonces me mandó eso

371. nak into im... “yuu imin beeka aayuk”,
nak into imi'i yuu imin beeka aayu-k
entonces y aquí mira acá beca haber-PFV
y decían así... “mira aquí hay una beca”,

372. tu'isi empo aman a bittuane...
tu'i-si empo aman a bittua-ne
bien-MOD 2SG.NOM allá 3SG.ACU enviar-FUT
sería bueno que mandarás un correo...

373. “aman emo majta betchi'ibo” ti neu jiia
aman emo majta betchi'ibo ti ne-u jiia
allá RFLX enseñar FIN REP 1SG-OBL decir
me dijo “para que aprendas allá”

374. junak bea che'a tu'isi em yoemia
 junak bea che'a tu'i-si em yoemia
 entonces entonces más bien-MOD 1SG.POS gente
 aniane ti neu jiia
 ania-ne ti ne-u jiia
 ayudar-FUT REP 1SG-OBL decir
 y me decía “así podrás ayudar mejor a tu gente”
375. ne into ¡jaisi'ani! tia
 ne into jaisi'ani ti-jiia
 1SG.NOM y a poco REP-decir
 y yo decía ¡a poco!
376. si ousi mekka into si bu'uka
 si ousi mekka into si bu'uka
 mucho demasiado lejos y mucho mucho
 jumak a ae betchi'ibo aman a
 jumak a ae betchi'ibo aman a
 quizás 3SG.ACU 3SG.DAT FIN allá 3SG.ACU
 a'awa ti ne e'ean
 a'~awa ti ne e'~ea-n
 RDP~pedir REP 1SG.NOM RDP~pensar-PSD.IMPF
 está muy lejos y pensaba hay muchos que lo están solicitando
 para sí mismos
377. into ne amma'ali ne jian
 into ne amma'ali ne jiia-n
 y 1SG.NOM mediana (seguro) 1SG.NOM decir-PSD.IMPF
 y estaba en lo cierto

378. bu'uka aman a a'awa
 bu'uka aman a a'~awa
 mucho allá 3SG.ACU RDP~pedir
 muchos lo solicitaban
379. ta nuentaka juni'i aman a bittuak,
 ta nuen-taka juni'i aman a bittua-k,
 pero así-INC aunque allá 3SG.ACU enviar-PFV
 aún siendo así lo mandé,
380. “kea aman ji'obe”, juni'i ti neu
 kia aman ji'obila juni'i ti ne-u
 nomás allá probar también REP 1SG-OBL
 jiuwa...
 jiia-u-wa
 decir-DIR-IMPR
 “solo haz el intento”, me decían...
381. bwe ne aman ji'obek
 bwe ne aman ji'obila-e-k
 pues 1SG.NOM allá probar-e-PFV
 pues lo intenté
382. nak intoko aman ne a
 nak into-ko aman ne a
 entonces y-también allá 1SG.NOM 3SG.ACU
 bittuak uka jiosiata,
 bittua-k uka jiosia-ta
 enviar-PFV DET.ACU papel-ACU
 y entonces envié el documento allá,

383. into ne mabetwak
 into ne mabeta-wa-k
 y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV
 y me aceptaron
384. kat ne a sualen bwe ne
 kat ne a suale-n bwe ne
 NEG 1SG.NOM 3SG.ACU creer-PSD.IMPF pues 1SG.NOM
 mabetwak
 mabeta-wa-k
 aceptar-IMPR-PFV
 no lo creía pues me aceptaron
385. bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia
 bwe'ituk si ousi bu'u u yoemia
 porque mucho demasiado mucho DET.NOM gente
 itom sai ojbom
 itom sai ojbo-m
 1PL.POS hermano sangre-PL
 porque había muchos hermanos de nuestra sangre
386. waate jakun a bittualame,
 waate jakun a bittua-la-me
 otro por allá 3SG.ACU enviar-ADJVZ-NMLZ
 los que lo habían enviado,

387. numun a bittualame
 numun a bittua-la-me
 allá 3SG.ACU enviar-ADJVZ-NMLZ
- oficina de las naciones unidas teawi junamani
 oficina de las naciones unidas tea-wi junamani
 oficina de las naciones unidas llamar-DIR allá
- a bittuanekai junume'e yoemia,
 a bittua-ne-kai junume'e yoemia
 3SG.ACU enviar-FUT-SUB DEM.ACU gente
 que lo habían enviado allá al lugar llamado oficina de las Naciones Unidas es a ahí a donde lo tenían que mandar esa gente,
388. si'imeta yoemiata lutu'uriam ta'a betchi'ibo
 si'ime-ta yoemia-ta lutu'uria-m ta'a betchi'ibo
 todo-ACU gente-POS derecho-PL conocer.PRS FIN
- into jaisa am jinne'u betchi'ibo
 into jaisa am jinne'u betchi'ibo
 y INTER 3PL.ACU salvar.PRS FIN
 es para conocer los derechos de toda la gente y de cómo rescatarlos
389. into jaisa u'u... u ejtado o pais a
 into jaisa u'u u ejtado o pais a
 y como DET.NOM DET.NOM estado o país 3SG.ACU
- jo'awakapo jaisa am suuane betchi'ibo
 jo'a-wa-ka-po jaisa am suua-ne betchi'ibo
 vivir-IMPR-EST-LOC cómo 3PL.ACU cuidar-FUT FIN
 y como el... el estado o país en donde viva cómo debe cuidarlos

390. junaka bea aman yee... junuka be
 junaka bea aman yee junuka be
 DEM.ACU entonces allá a uno DEM.ACU entonces
- ne aman ta'abaekai am bichaa
 ne aman ta'a-bae-kai aman bichaa
 1SG.NOM allá conocer-DES-SUB allá DIR
- siika
 siika
 ir.SG.PFV
 y eso es lo que allá... y pues fui para allá a aprender eso
391. into ne mabetwak katne a
 into ne mabeta-wa-k kat=ne a
 y 1SG.NOM aceptar-IMPR-PFV NEG=1SG.NOM 3SG.ACU
- sualen ne aman yepsaka juni'i
 suale-n ne aman yepsa-ka juni'i
 crear-PSD.IMPF 1SG.NOM allá llegar-EST aunque
 y me aceptaron y no lo creía todavía aún cuando había llegado
 allá
392. aman yepsaka into bwe ne ju'unek
 aman yepsa-ka into bwe ne ju'unea-k
 allá llegar-EST y pues 1SG.NOM saber-PFV
 pues cuando llegue allá supe
393. amma'ali ne amma'ali
 amma'ali ne amma'ali
 mediana (seguro) 1SG.NOM mediana (seguro)
- jini ji
 ti-inepo jiia
 REP-1SG.NOM decir
 pues decía yo tenía razón

394. amma'ali ne ean ti
 amma'ali ne ea-n ti
 mediana (seguro) 1SG.NOM pensar-PAS.IMPF REP
 ne ean
 ne ea-n
 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 pues pensaba o creía que tenía la razón
395. kaa lutu'uria ke itepo ume waatem
 kaa lutu'uria ke itepo ume waate-m
 NEG verdad que 1PL.NOM DET.ACU otro-PL
 lutu'uriam ko'okosi jojooa
 lutu'uria-m ko'okosi jo~jooa
 ley-PL lastimar RDP~hacer
 no es verdad que nosotros no respetamos las leyes de los demás
396. “bempo itom lutu'uriam ko'okosi jooa”
 bempo itom lutu'uria-m ko'okosi jooa
 3PL.NOM 1PL.POS ley-PL lastimar hacer
 ti ne ean
 ti ne ea-n
 EVI 1SG.NOM pensar- PSD.IMPF
 pues yo pensaba “que ellos son los que les hacen daño a nues-
 tras leyes”
397. into ne nuen e'ean,
 into ne nuen e'~ea-n
 y 1SG.NOM así RDP~sentir-PSD.IMPF
 y así sentía,

398. ta katne, katne nookta
 ta kat=ne kat=ne nook-ta
 pero NEG=1SG.NOM NEG=1SG.NOM palabra-ACU
 jippuen
 jippue-n
 tener-PSD.IMPF
 pero no, no tenía palabras
399. jaisa nim am nook betneo... o
 jaisa inepo am nook beba-t-ne-o o
 cómo 1SG.NOM 3PL.DAT palabra golpear-TR-FUT-COND o
 nim am jin... o nim ino
 inepo am jinne'u o inepo ino
 1SG.NOM 3PL.ACU salvar o 1SG.NOM RFLX
 jinne'unepo lula
 jinne'u-ne-po lula
 salvar-FUT-LOC por
 cómo les contestaría... o cómo los defen... o cómo podría de-
 fenderme
400. junak naateka bea kaa into ne
 junak naate-ka bea kaa into ne
 entonces comenzar-EST entonces NEG y 1SG.NOM
 nuka jikkaila
 nuka jikkaja-i-la
 DEM.ACU escuchar-NMLZ-ADJVZ
 y desde entonces ya no he vuelto a escuchar eso

401. ¿jaisa uka waatem yoem... waate yoemiata
 jaisa uka waate-m yoem waate yoemia-ta
 cómo DET.ACU otro-PL gente otro gente-ACU
 lutu'uriam itom ko'okosi jooapo?
 lutu'uria-m itom ko'okosi jooa-po
 ley-PL 1PL.NOM lastimar hacer-LOC
 ¿cómo es que la otra gente... que nosotros hacemos daño a las
 leyes de los otros pueblos?
402. Katte ko'okosi am jooa
 kat=te ko'okosi am jooa
 NEG=1PL.NOM lastimar 3PL.ACU hacer
 No les estamos haciendo daño
403. itom yoem... itom yoem lutu'uria che'a ousi
 itom yoem itom yoem lutu'uria che'a ousi
 1PL.POS gente 1PL.POS gente ley más mucho
 ko'okosi joowa
 ko'okosi joo-wa
 lastimar hacer-IMPR
 la de nuestra gente... las leyes de nuestra gente son a las que
 les están haciendo mucho más daño
404. bwe katim itom nooki ino itom
 bwe kat-itom itom nooki ino itom
 pues NEG-1PL.ACU 1PL.POS lengua RFLX 1PL.ACU
 nook'i'i'a
 nooka-'i'i'a
 hablar-DES
 pues muchos no quieren que hablemos nuestra lengua

405. bu'ukai yee nuen nookao juni'i tu'isi
 bu'u-kai yee nuen nooka-o juni'i tu'i-si
 mucho-SUB a uno así hablar-COND aunque bien-MOD
 em nooka ti yee itou jiune
 eme'e nooka ti yee itou jii-a-u-ne
 2PL.NOM hablar REP a uno 1PL.OBL decir-DIR-FUT
 cuando hablábamos así muchos nos decían que hablaríamos bien
406. bempo bwe kaa itot ju'unekai
 bempo bwe'ituk kaa itom-t ju'unea-kai
 3PL.NOM porque NEG 1PL.ACU-LOC saber-SUB
 porque ellos no nos entienden
407. into tu'isi itom nookne... "ete into
 into tu'i-si itom nooka-ne itepo into
 y bien-MOD 1PL.NOM hablar-FUT 1PL.NOM y
 tu'isi nooka" ti ne e'ea
 tu'i-si nooka ti ne e'~ea
 bien-MOD hablar REP 1SG.NOM RDP~pensar
 y querían que habláramos bien... y yo pensaba así, "nosotros
 hablamos bien"
408. bwe nuenpo beja naman ne jakun
 bwe nuenpo beja naman ne jakun
 pues así-LOC entonces allá 1SG.NOM por allá
 be noitek jita ta'akane bemelasi
 be noite-k jita ta'a-ka=ne bemela-si
 entonces ir-PFV cosa conocer-EST=1SG.NOM nuevo-MOD
 siendo así me fui para allá lejos y conocí algo nuevo

409. junak... be ne che'a ili nim
 junak be ne che'a ili in
 entonces entonces 1SG.NOM más DIM 1SG.POS
 nooki bea che'a ili bettetaitek
 nooki bea che'a ili bette-taite-k
 palabra entonces más DIM pesar-INC-PFV
 entonces... mi voz empezó a tomar más fuerza un poco más

410. into bu'uka ne nim nooki che'a
 into bu'uka ne nim nooki che'a
 y mucho 1SG.NOM 1SG.POS palabra más
 jikkaitaitek
 jikkai-taite-k
 escuchar-INC-PFV
 y a mi voz muchos la empezaron a escuchar más

411. utte'ata ne makak junam... jakun
 utte'a-ta ne maka-k junam jakun
 fuerza-ACU 1SG.NOM dar-PFV allá por allá
 nim noitiwaka'u
 nim noiti-wa-ka-'u
 1SG.POS ir-IMPR-PFV-NMLZ
 y mi ida por allá lejos... me dio ánimos

412. into ne si ousi... ne ke ne
 into ne si ousi ne ke ne
 y 1SG.NOM mucho mucho 1SG.NOM pues 1SG.NOM
 ousi unna utte'akamta benasi
 ousi unna utte'a-k-a-m-ta benasi
 mucho demasiado fuerza-tener-a-NMLZ-ACU COMPR
 eaka yepsak
 ea-ka yepsa-k
 pensar-EST llegar-PFV
 y yo me sentía mucho más... pos realmente llegué sintiéndome con muchos ánimos
413. into ne si alleaka yepsak
 into ne si allea-ka yepsa-k
 y 1SG.NOM mucho alegre-EST llegar-PFV
 y regresé muy contenta
414. bwe ne ju'uncan,
 bwe ne ju'unea-n
 pues 1SG.NOM saber-PSD.IMPF
 pues ahora sabía,

415. ien ala ne ju'unea jaisa nim uka
ian ala ne ju'unea jaisa inepo uka
ahora si 1SG.NOM saber cómo 1SG.NOM DET.ACU
yoita nook nim nook
yoi-ta nooki inepo nooki
mestizo-POS palabra 1SG.NOM palabra
bekneo neu jachin a
beba-k=ne-o ne-u jachin a
pegar-EST=1SG.NOM-COND 1SG-OBL como 3SG.ACU
jiubao juni'i
jiuba-o juni'i
decir-COND también
ahora si yo sé cómo responderle al idioma del mestizo cuando
me quiera cuestionar algo
416. o itom bempoim lutu'uriam kaa yo'ore ti
o itom bempo'im lutu'uria-m kaa yo'ore ti
o 1PL.POS 3PL.POS ley-PL NEG repetir EVI
neu a jiuneo juni'i
ne-u a jiune-o juni'i
1SG-OBL 3SG.ACU salvar-COND también
o si me dicen que no respeto sus leyes
417. bwe junuentaka beja naman ne jakun
bwe junuen-taka beja naman ne jakun
pues así-INC entonces allá 1SG.NOM por allá
noitek into ne bu'uk aman ta'ak
noite-k into ne bu'u-k aman ta'a-k
ir-PFV y 1SG.NOM mucho-ACU allá conocer-PFV
pues siendo así fui por allá lejos y aprendí allá muchas cosas

418. into ne lottek
 into ne lotte-k
 y 1SG.NOM cansarse-PFV
 y me cansé
419. into ne majaen
 into ne majae-n
 y 1SG.NOM temer-PSD.IMPF
 y tenía miedo
420. ¿chukula into ne unna net bu'uka
 chukula into ne unna ne-t bu'u-ka
 después y 1SG.NOM demasiado 1SG-LOC mucho-EST
 net bo'obitwateksuko? ti
 ne-t bo'obicha-t-wa-tek-su-k-o ti
 1SG- LOC esperar-sobre-IMPR-SIM-TERM-PFV-COND REP
 ne ean
 ne ea-n
 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 y pensaba ¿y si después esperaran mucho más de mí?
421. “¿jaisa tua ne anne?”
 jaisa tua ne antua-ne
 cómo verdaderamente 1SG.NOM hacer-FUT
 “¿cómo le voy hacer?”
422. “kaa unna net bo'obichatek jiba
 kaa unna ne-t bo'obicha-tek jiba
 NEG demasiado 1SG-LOC esperar-SIM siempre
 tu'ine i yoemia” ti ne ea
 tu'i-ne i yoemia ti ne ea
 bien-FUT DEM.ACU gente REP 1SG.NOM pensar
 y pensaba, “si esta gente no espera mucho de mí eso estará bien”

423. bwe ne
 bwe ne
 pues 1SG.NOM
 pues yo

424. junak ala, ne kachin ama
 junak ala ne kachin ama
 entonces si 1SG.NOM de ningún modo allí
 anmachine
 antua-machia-ne
 hacer-creer-FUT
 entonces, a lo mejor, no sabría que hacer allí

425. wepuleine into wepuleika mak kaibu
 wepulei=ne into wepulei-ka jumak kaibu
 uno=1SG.NOM y uno-EST quizá jamás
 unna bu'uk yaane bu'u yoemiata
 unna bu'u-k yaa=ne bu'u yoemia-ta
 demasiado mucho-ACU hacer=1SG.NOM mucha gente-ACU
 betchi'ibo ti ne ean
 betchi'ibo ti ne ea-n
 FIN REP 1SG.NOM pensar-FUT
 y pensaba soy una y una persona tal vez no podría hacer mu-
 chas cosas para tanta gente

426. jeh! bweta pues junuenia... junuento weeyepo
 eh bweta pues junuenia junuen-into weeye-po
 eh pero pues así así-y caminar-LOC
 be ne, o imi'i universidad de sonorapo
 be ne o imi'i universidad de sonora-po
 entonces 1SG.NOM o aquí Universidad de Sonora-LOC
 tekipanoataitekane neu chachaa'ewak
 tekipanoa-taite-ka=ne neu cha~chaa'e-wa-k
 trabajar-INC-EST=1SG.NOM 1SG.OBL RDP~gritar-IMPR-PFV
 jeh!, pero pues así... y pues siendo así, entonces yo, pues me
 hablaron aquí de la Universidad de Sonora y empecé a trabajar
427. bwe, ori... ume waate estudiantem indígenas ti
 bwe ori ume waate estudiante-m indígenas ti
 pues pues DET.NOM otro estudiante-PL indígenas EVI
 teteuwawa bem... bempo imi'i yoinokpo
 te~teuwa-wa bempo bempo imi'i yoinok-po
 RDP~decir-IMPR 3PL.NOM 3PL.NOM aquí español-LOC
 pues, este... en idioma español así los llaman aquí los estu-
 dantes indígenas
428. ume waate yoemiam im
 ume waate yoemia-m in
 DET.NOM otro gente-PL 1SG.NOM
 ejkuelamemakne tekipanoasaewak
 ejkuela-me-mak=ne tekipanoa-sae-wa-k
 escuela-NMLZ-COM=1SG.NOM trabajar-IMP-IMPR-PFV
 am ania betchi'ibo
 am ania betchi'ibo
 3PL.ACU ayudar FIN
 me dijeron que trabajara con los otros indígenas que estudian
 aquí con el fin de ayudarlos

429. jítasa, jítatsa kaa am ju'úneao o
 jíta-sa jíta-t-sa kaa am ju'únea-o o
 cosa-INTER cosa-LOC-INTER NEG 3PL.ACU saber-COND o
- kakun o emo am ta'aruo junama
 kakun o emo am ta'aru-o junama
 ningún lado o RFLX 3PL.ACU perder-COND allí
- be ne am tetejwasaewa,
 be ne am te~tejwa-sae-wa
 entonces 1SG.NOM 3PL.ACU RDP~avisar-IMP-IMPR
 cualquier cosa, con cualquier cosa que no entiendan o dónde...
 o cuando se sientan perdidos, ahí es donde debo aconsejarles,
430. am aniasaewa, o jítasa o katim
 am ania-sae-wa o jíta-sa o kat-bempo'im
 3PL.ACU ayudar-IMP-IMPR o cosa-INTER o NEG-3PL.ACU
- emo tettea imi'i yoi jo'arapo
 emo tet~tea imi'i yoi jo'ara-po
 RFLX RDP~encontrar aquí universidad-LOC
 ayudarlos, o cualquier otra cosa o cuando no se sientan a gusto
 en esta universidad
431. o jiosiam kaa amet ju'únea o jiosiam
 o jiosia-m kaa ame-t ju'únea o jiosia-m
 o papel-PL NEG 3PL.ACU-LOC saber o papel-PL
- jakun a'aubae into kaa ju'únea o jítasa
 jakun a'awa-bae into kaa ju'únea o jíta-sa
 dónde solicitar-DES y NEG saber o cosa-INTER
- becata am jariuria betchi'ibo
 beca-ta am jariwa-ria betchi'ibo
 beca-ACU 3PL.ACU buscar-APL FIN
 o por no entender de solicitudes o no saber dónde pedir solici-
 tudes o cualquier cosa como buscarles una beca

432. jitapo... juni'i nama lula bea ne am
 jita-po juni'i nama lula bea ne am
 cosa-LOC aunque allí por entonces 1SG.NOM 3PL.ACU
 ania'i'awaka ne im tekipanoataitekane
 ania'-i'a-wa-kai ne imi'i tekipanoa-taite-ka=ne
 ayudar-DES-IMPR 1SG.NOM aquí trabajar-INC-EST=1SG.NOM
 into ne a mabetak
 into ne a mabeta-k
 y 1SG.NOM 3SG.ACU aceptar-PFV
 cualquier cosa... siendo esa la línea de trabajo deseando ayu-
 darles y acepté y empecé a trabajar aquí
433. ujyoilia... ujyoiriak u tekil
 ujyoilia ujyoiria-k u tekil
 bonito bonito-ACU DET.NOM trabajo
 fue bonito... fue bonito el trabajo
434. bu'u... bu'u ili yoemiammak... bu'u ili
 bu'u bu'u ili yoemia-m-mak bu'u ili
 mucha mucha DIM gente-PL-COM mucho DIM
 yoememmak ne tekipanoak imi'i
 yoeme-m-mak ne tekipanoa-k imi'i
 gente-PL-COM 1SG.NOM trabajar-PFV aquí
 aquí trabajé con mucha... mucha gente... muchos jóvenes yaquis

435. ta... ta katne binwa im tekipanoak
 ta ta kat=ne binwa imi'i tekipanoa-k
 pero pero NEG=1SG.NOM mucho tiempo aquí trabajar-PFV
 um universidad de sonora teapo senu wasuktia
 junum universidad de sonora tea-po senu wasuktia
 ahí Universidad de Sonora llamar-LOC uno año
 ama busam metpo jiba jumaku...
 ama busa-m met-po jiba jumaku
 allí seis-PL mes-LOC nomás quizá
 pero... pero no trabajé por mucho tiempo aquí donde se llama
 Universidad de Sonora, quizá fue nomás un año seis meses
 creo...
436. bwe ne orita suuataitek topolta,
 bwe'ituk ne ori-ta suua-taite-ka topol-ta
 porque 1SG.NOM cosa-ACU cuidar-INC-EST jaguar-ACU
 ne suuababaek
 ne suua-ba~bae-ka
 1SG.NOM cuidar-RDP~DES-EST
 porque empecé a cuidar al jaguar, pues quise cuidar (al jaguar)
437. waatemmeu ne ruktek
 waate-m-me-u ne rukte-k
 otro-PL-NMLZ-DIR 1SG.NOM acercarse-PFV
 y me acerqué a otros
438. junuka jooammewi, juya aniata bem suua'u
 junuka jooa-m-me-wi juya ania-ta bem suua-'u
 DEM.ACU hacer-PL-NMLZ-DIR monte-ACU 3PL.POS cuidar-REL
 que hacían eso, personas que cuida la naturaleza

439. bwe ne junukasu tua nim
 bwe ne junuka-su tua nim
 pues 1SG.NOM DEM.ACU-ENF verdaderamente 1SG.POS
 jiapsipo jippue
 jiapsi-po jippue
 corazón-LOC tener
 pues eso es lo que realmente tengo en mi corazón
440. bwe junuenpo, beja bea te ori orita,
 bwe junuen-po beja bea te ori ori-ta
 pues así-LOC entonces entonces 1PL.NOM pues cosa-ACU
 ta kibachak junuka tekilta
 itepo-a kibacha-k junuka tekil-ta
 1PL.NOM-3SG.ACU meter-PFV ese-ACU trabajo-ACU
 pues siendo así, entonces pues nosotros ese, ese proyecto lo
 metimos
441. tata'abwi ori jakun waetana yoimmewi
 ta~ta'abwi ori jakun waetana yoi-m-me-wi
 RDP~otro pues por allá del otro lado mestizo-PL-NMLZ-DIR
 fundasionimmewi, ala ili melio itou
 fundasion-im-me-wi ala ili melio itou
 fundación-PL-NMLZ-DIR sí DIM dinero 1PL.OBL
 bittuana betchi'ibo
 bittua-na betchi'ibo
 enviar-EXHOR FIN
 pues sí a diferentes personas del extranjero, a fundaciones para
 que nos enviaran un poco de dinero

442. jaisa te uka orita topolta suuakai,
 jaisa itepo uka ori-ta topol-ta suua-kai
 cómo 1PL.NOM DET.ACU cosa-ACU jaguar-ACU cuidar-SUB
 into uka maasota into uka juya aniata
 into uka maaso-ta into uka juya ania-ta
 y DET.ACU venado-ACU y DET.ACU monte-ACU
 te ae suuane ti eakai
 itepo ae suua-ne ti ea-kai
 1PL.NOM 3SG.OBL cuidar-FUT EVI pensar-SUB
 y cómo es que vamos a cuidar al jaguar, al venado y la natura-
 leza y pensando que con eso lo íbamos a cuidar

443. bwe itom jikkajak u juya ania into
 bwe itom jikkaja-k u juya ania into
 pues 1PL.ACU escuchar-PFV DET.SG.NOM monte y
 ume yoim juni'i ameu jitasa
 ume yoi-m juni'i ameu jita-sa
 DET.PL.NOM mestizo-PL también 3PL.OBL cosa-INTER
 bittuawaka'u
 bittua-wa-ka-'u
 enviar-IMPR-EST-REL
 pues sí la naturaleza nos escuchó o igual por lo que les solicita-
 mos a los yoris

444. into itom... into itom a oreriakamme
 into itom into itom a ore-ria-ka-m-me
 y 1PL.DAT y 1PL.DAT 3SG.ACU hacer-APL-EST-PL-NMLZ

“itom aniarorokakamme enchim te
 itom ania-ro~roka-ka-m-me enchim itepo
 1PL.DAT ayudar-RDP~CIT-EST-PL-NMLZ 1PL.ACU 1PL.NOM

aniabae” ti itou jiaak
 ania-bae ti itou jiaa-k
 ayudar-DES EVI 1PL.OBL decir-PFV

y nos... y nos lo hicieron y nos quisieron ayudar y nos dijeron
 “los vamos a apoyar”

445. bwe junuenpo beja, ne kaa... “¿jaisa ne
 bwe junuen-po beja ne kaa jaisa ne
 pues así-LOC entonces 1SG.NOM NEG que 1SG.NOM

anne?” “¿im ne ketun tekipanoane o ne
 an-ne im ne ketun tekipanoa-me o ne
 hacer-FUT aquí 1SG.NOM todavía trabajar-FUT o
 1SG.NOM

nim bwia’u bichaa siimne?” ti ne
 in bwia’u bichaa siim-ne ti ne
 1SG.POS tierra hacia ir-FUT EVI 1SG.NOM

e’cak

e’~ea-k

RDP~pensar-PFV

pues siendo así, yo no... “¿qué haré?” “¿me quedará trabajando
 aquí o me voy para mi tierra?”, así pensé

446. bwe ne uka tekilta su'utojak imi'i
 bwe ne uka tekil-ta su'utoja-k imi'i
 pues 1SG.NOM DET.ACU trabajo-ACU dejar-PFV aquí
 universidad de sonorapo, ili yoemia, yoemiatamake
 universidad de sonora-po ili yoemia yoemia-ta-make
 Universidad de Sonora-LOC DIM yaqui yaqui-ACU-COM
 nim tekipanoa'u
 nim tekipanoa-'u
 aquí trabajar-NMLZ
 pues dejé ese trabajo aquí en la Universidad de Sonora, lo que
 trabajaba con los indígenas, los yaqui
447. bwe u... bwe juya ania che'a ousi
 bwe'ituk u bwe'ituk juya ania che'a ousi
 porque DET.NOM porque monte más mucho
 nokria bicha
 nokria bicha
 abogar DIR
 porque ella... porque la naturaleza necesita que la defiendan más
448. naa'a aapola kaa au nokria
 naa'a aapola kaa au nokria
 mera sola NEG RFLX defender.PRS
 porque ella sola no se puede defender
449. kiabea tua yee au wike jiba
 kiabea tua yee au wike jiba
 nomás verdaderamente a uno 3SG.OBL jalar siempre
 y pues ella ciertamente te atrae hacia ella

450. awii apoik waata'u au wiksimne
 awii apoik waata-'u au wik-sim-ne
 3SG.OBL 3SG. querer-REL 3SG.OBL jalar-ir-FUT
 ella va atrayendo lo que ella quiere
451. into apoik kaa wa... a waata'u, into mekka
 into apoik kaa wa a waata'u into mekka
 y 3SG. NEG quie 3SG.ACU querer-REL y lejos
 biaktasimne
 biakta-sim-ne
 voltear-ir-FUT
 y lo que no quie... quiere, lo va haciendo a un lado
452. junuenpo beja ni'i aapola yejtek
 junuenpo beja ni'i aapola yejte-k
 así-LOC entonces DEM.ACU solo pararse-PFV (logró)
 siendo así esto se concretó solito
453. into pues ne am bichaa siika a
 into pues ne am bichaa siika a
 y pues 1SG.NOM allá rumbo ir.SUJ.SG.PFV 3SG.ACU
 suuabaekai
 suua-bae-kai
 cuidar-DES-SUB
 y pues me fui para allá a cuidarla

454. ta numu'u be ne bikam... bikam
 ta numu'u be ne bikam bikam
 pero ahí entonces 1SG.NOM Vícam Vícam
 ya'uaratamak be ne tekipanoataitek
 ya'uara-ta-mak be ne tekipanoa-taite-k
 gobierno-ACU-COM entonces 1SG.NOM trabajar-INC-PFV
 iani
 iani
 ahora
 y entonces ahí es donde ahora yo empecé a trabajar con la auto-
 ridad de Vícam... Vícam
455. bwe ne amemak tekipanoa iani
 bwe ne ame-mak tekipan-oa iani
 pues 1SG.NOM 3PL.ACU.COM trabajar-VBLZ ahora
 junuka juya aniata nau suua betchi'ibo
 junuka juya ania-ta nau suua betchi'ibo
 DET.ACU monte-ACU juntos cuidar FIN
 pues ahora estoy trabajando con ellos para cuidar juntos la na-
 turaleza
456. into uka kaa yo'oraata che'a ousi
 into uka kaa yo'o-raa-ta che'a ousi
 y DET.ACU NEG mayor-COL-ACU más mucho
 uka bwiat... bwiata into juya aniata a
 uka bwiat bwia-ta into juya ania-ta a
 DET.ACU tierra tierra-ACU y monte-ACU 3SG.ACU
 nak ta'atuabaekai
 nake ta'a-tua-bae-kai
 querer conocer-CAUS-DES-SUB
 y para enseñarles a los jóvenes a apreciar mucho más la tie-
 rra... la tierra y la naturaleza

457. into ume yo'owem into ume jamuchim, si'ime
 into ume yo'owe-m into ume jamuch-im si'ime
 y DET.ACU mayor-PL y DET.ACU mujer-PL todo
 te nau... ito nau te tekipanoakate
 itepo nau ito nau itepo tekipanoa-ka=te
 1PL.NOM juntos 1PL juntos 1PL.NOM trabajar-EST=1PL.NOM
 uka yoem bwiata
 uka yoem bwia-ta
 DET.ACU yaqui tierra-ACU
 y los ancianos y las mujeres, todos juntos... y juntos nosotros
 estaremos trabajando la tierra yaqui
458. uusim jiapsipo te a taawabae o
 uusi-m jiapsi-po itepo a taawa-bae o
 niño-PL corazón-LOC 1PL.NOM 3SG.ACU dejar-DES o
 te uusim jiapsipo te eetbae
 itepo uusi-m jiapsi-po itepo eecha-bae
 1PL.NOM niño-PL corazón-LOC 1PL.NOM sembrar-DES
 nosotros lo queremos dejar en el corazón de los niños o quere-
 mos sembrarlo en el corazón de los niños
459. junuen be amak chu'aktilataka taawane
 junuen be a-mak chu'akti-la-taka taawa-ne
 así entonces 3SG.ACU-COM pegar-ADJVZ-INC quedar-FUT
 a jiapsiwa u bwiawamake
 a jiapsi-wa u bwia-wa-make
 3SG.ACU corazón-POS DET.NOM tierra-POS-COM
 y así es como su corazón quedará fusionado con su tierra

460. junuenpo bee te kaa a ta'arune
 junuen-po be itepo kaa a ta'aru-ne
 así-LOC entonces 1PL.NOM NEG 3SG.ACU perder-FUT

uka itom bwia
 uka itom bwia
 DET.ACU 1PL.POS tierra

y es así como no perderemos la tierra nuestra

461. bwe ien bwiaata itom ta'arutaiteko yooko,
 bwe ian bwia-ta itom ta'aru-taite-ko yooko
 pues ahora tierra-ACU 1PL.POS perder-INC-PFV-COND mañana

yooko matchuko “¿ume itom uusim jaksa
 yooko matchuko ume itom uusi-m jaksa
 mañana pasado mañana DET.ACU 1PL.POS niño-PL dónde

jo'anemme?”

jo'a-ne-m-me

vivir-FUT-PL-NMLZ

pues si en este momento estuviéramos perdiendo nuestra tierra
 mañana, pasado mañana, “¿dónde vivirán nuestros hijos?”

462. ta ke be junuka be ne,
 ta ke be junuka be ne
 pero nomás entonces DEM.ACU entonces 1SG.NOM
 pero entonces eso es lo que yo,

463. nuka be te yak, ta che'a
 junuka be te yaak ta che'a
 DEM.ACU entonces 1PL.NOM hacer-PFV pero más

nuka ke yaaka
 junuka ketun yaa-ka
 DEM.ACU todavía hacer-EST

eso es lo que hicimos, pero antes de hacer eso

464. ꞑmmm! nim chi'ila into waate jamuchim, waate
 mmm in chi'ila into waate jamuch-im waate
 mmm 1SG.POS tía y otro mujer-PL otro
 yoem... waate jiak jamuchim nau orita
 yoem waate jiak jamuch-im nau ori-ta
 yaqui otro yaqui mujer-PL juntos cosa-ACU
 yaakanimme,
 yaa-kan-im-me
 hacer-PSD.IMPF-PL-NMLZ
 ꞑmmm! mi tía y otras mujeres, otras yaquis... otras mujeres ya-
 quis juntas hicieron esto,
465. nau emo tojaka asociacionta yaakamme
 nau emo toja-ka asociación-ta yaa-kan-me
 juntos RFLX juntar-EST asociación-ACU hacer-EST-NMLZ
 Jamut Bo'ó teamta...
 Jamut Bo'ó tea-m-ta
 Jamut Bo'ó llamar-NMLZ-ACU
 al juntarse hicieron una asociación llamada Jamut Bo'ó...
466. nepo into “¡ah! junumemak ne
 inepo into ah junume-mak ne
 1SG.NOM y ah DEM.NOM-COM 1SG.NOM
 tekipanoane” ti ne ean
 tekipanoa-ne ti ne ea-n
 trabajar-FUT EVI 1SG.NOM pensar-PSD.IMPF
 y yo pensaba “¡ah! con esos voy a trabajar”

467. ien ala ne, ien ala ne ori nim
ian ala ne ian ala ne ori in
ahora sí 1SG.NOM ahora sí 1SG.NOM pues 1SG.POS
yaane'u nim waata'u ne yaane ti
yaa-ne-'u in waata-'u ne yaa-ne ti
hacer-FUT-REL 1SG.POS querer-REL 1SG.NOM hacer-FUT así
ne eanne
ne ea-n=ne
1SG.NOM pensar-PSD.IMPF=1SG.NOM
pensé, ahora sí, pues ahora sí lo que quiero hacer, haré lo que
quiero
468. junama beja bwe ne amemak ino
junama beja bwe ne ame-mak ino
ahí entonces pues 1SG.NOM 3PL.ACU-COM RFLX
jiojtekane amemak tekipanoabaekai
jiojte-ka=ne ame-mak tekipan-oa-bae-kai
anotar-EST=1SG-SUJ 3PL-COM trabajar-VBLZ-DES-SUB
y ahí es donde me apunté con ellas para trabajar con ellas
469. ien bea junama Jamut Bo'otamake ne
ian bea junama jamut bo'o-ta-make ne
ahora entonces allí Jamut Bo'o-ACU-COM 1SG.NOM
topolta ne sua
topol-ta ne sua
jaguar-ACU 1SG.NOM cuidar
y ahora ahí con Jamut Bo'o yo estoy cuidando al jaguar

470. umu'u Bikam Pueblo... Bikam Pueblo o Bika
 junum bikam pueblo bikam pueblo o bika
 ahí Vícam Pueblo Vícam Pueblo o Vícam
- Bwiapo
 bwia-po
 territorio-LOC
 ahí en Vícam Puebl... Vícam Pueblo o en el territorio de Vícam
471. ne uka comandanteta aniaka uka
 ne uka comandante-ta ania-ka uka
 1SG.NOM DET.ACU comandante-ACU ayudar-EST DET.ACU
- juya aniata suua
 juya ania-ta suua
 monte-ACU cuidar.NMLZ
 yo le estoy ayudando al comandante a cuidar la naturaleza
472. into waatem, waatem into te majtatebok
 into waate-m waate-m into itepo majta-tebo-k
 y otro-PL otro-PL y 1PL.NOM enseñar-CAUS.INDR-PFV
- che'a tu'isi bem a suane betchi'ibo
 che'a tu'i-si bempo a suua-ne betchi'ibo
 más bien-MOD 3PL.NOM 3SG.ACU cuidar FIN
 y a otros, y a otros los mandamos a entrenar para que lo cuidaran
 mucho mejor
473. junuka... junuka be te ien ta ien
 junuka junuka be itepo ian ta ian
 DEM.ACU DEM.ACU entonces 1PL.NOM ahora pero ahora
- lautipo yuumala
 lautipo yuuma-la
 momento-LOC lograr-ADJVZ
 eso... eso es lo que hemos logrado hasta el momento

474. bweta te che'a tata'abwi te yaabaeka
 bweta te che'a ta-ta'abwi te yaa-bae-ka
 pero 1PL.NOM más RDP~otro 1PL.NOM hacer-DES-EST

ea

ea

pensar.PRS

pero pretendemos hacer otras cosas más

475. jo'aram... karim jitasa che'a ousi kaa
 jo'ara-m kar-im jita-sa che'a ousi kaa
 casa-PL casa-PL cosa-INTER más mucho NEG

uka juya aniata ko'okosi a jooa'u

uka juya ania-ta ko'okosi a jooa-'u

DET.ACU monte-ACU lastimar 3SG.ACU hacer-REL

hogares... casas o otra cosa que no haga mucho daño a la naturaleza

476. nalebena, nalebenak te joobaeka ea
 nalebena nalebena-k itepo joo-bae-ka ea
 parecido parecido-PFV 1PL.NOM hacer-DES-EST querer.PRS
 algo parecido, si algo parecido queremos hacer

477. bwe te itom juya ania te naknekai
 bwe te itom juya ania te nake-ne-kai
 pues 1PL.NOM 1PL.POS monte 1PL.NOM querer-FUT-SUB

aapoik itom nakne betchi'ibo

aapo'ik itom nake-na betchi'ibo

3SG.ACU 1PL.DAT querer-EXHOR FIN

pues tendremos que tratar bien nuestra naturaleza para que nos trate bien

478. jiba tua eme'e ju'unea o mak o
 jiba tua eme'e ju'unea o jumak o
 siempre verdaderamente 2PL.NOM saber o quizá o
- eme'e a mammattela juya ania kaa
 eme'e a mammatte-la juya ania kaa
 2PL.NOM 3SG.ACU entender-ADJVZ flora NEG
- nakwateko ko'okosi enchi yaane
 nake-wa-tek-o ko'okosi enchi yaa-ne
 estimar-IMPR-SIM-COND lastimar 2SG.ACU hacer-FUT
 yo creo que ya saben o tal vez ya han entendido que a la natu-
 raleza cuando no se le trata bien te hará algún daño
479. o ko'okosi empo a yaane junuen
 o ko'okosi empo a yaa-ne junuen
 o lastimar 2SG.NOM 3SG.ACU hacer-FUT así
- eu nottine
 eu notti-ne
 2SG.OBL devolver-FUT
 o si le haces daño te lo devolverá de igual manera
480. jiba tua eme'e waatem eme'e
 jiba tua eme'e waate-m eme'e
 siempre verdaderamente 2PL.NOM otro-PL 2PL.NOM
- bitla omot jakuni
 bitchu-la omot jakuni
 mirar-ADJVZ en otro lado más allá
 tal vez han visto a otras personas de algún lugar lejano

481. waate ko'okosi a'aane, "baawe be
 waate ko'okosi a'~aayu-ne baawe be
 otro lastimar RDP~hacer-FUT mar entonces
 ameu ja'amuk" teana "baawe bea
 ameu ja'amu-k tea-na baawe bea
 3PL.OBL subir-PFV decir-EXHOR mar entonces
 am wi'uktak" teana
 am wi'ukta-k tea-na
 3PL.ACU tragar-PFV decir-EXHOR
 algunos se accidentan, dirán que "el mar se les vino encima"
 dirán que "se los tragó el mar"
482. o "juya... juya watek" teana ania
 o juya juya wate-k tea-na ania
 o árbol árbol caer.SUJ.PL-PFV decir-EXHOR mundo
 au yoyoook teana bwe'ituk juna'a
 au yo~yooa-k tea-na bwe'ituk juna'a
 RFLX RDP~temblar-PFV decir-EXHOR porque DEM.ACU
 ania kaa nakwa
 ania kaa nake-wa
 tierra NEG querer-IMPR
 o dirán que "los árboles... los árboles se cayeron" o dirán que
 la tierra tembló y esto es porque no tratan bien a esa tierra
483. ta nakwateko kaibu junuen am
 ta nake-wa-tek-o kaibu junuen am
 pero querer-IMPR-SIM-COND nunca así 3PL.ACU
 bit'ean
 bitchu-'ea-n
 mirar-DES-PAS.IMPF
 pero si la trataran bien jamás los trataría así

484. ete into itom jia**k** bwia ta into ta
itepo into itom jia**k** bwia ta into ta
1PL.NOM y 1PL.POS ya**qui** tierra pero y pero
miikwakate ta a nak
miik-wa-ka=te ta a nake
regular-IMPR-EST=1PL.NOM pero 3SG.ACU querer.PRS

betchi'ibo

betchi'ibo

FIN

y a nosotros se nos regaló nuestra tierra yaqui pero para cuidarla

485. kaa kiabe jak wam a joo'o betchi'ibo
kaa kiabe jaksa wam a joo'o betchi'ibo
NEG nomás dónde allá 3SG.ACU hacer.PRS FIN
y no para darle un mal uso

486. junuen betchi'ibo be ne uka kaa
junuen betchi'ibo be ne uka kaa
así FIN entonces 1SG.NOM DET.ACU NEG

yo'oweta ne amak, amak
yo'owe-ta ne a-mak a-mak
mayor-ACU 1SG.NOM 3SG.ACU-COM 3SG.ACU-COM

wepulsi jiapsi'i'a,

wepul-si jiapsi-'i'a

una-MOD vivir-DES

y es por eso que quiero que los jóvenes vivan con él, con él en un solo corazón,

487. bem jiapsi ne bwiamak chu'aktabaeka
 bem jiapsi ne bwia-mak chu'akta-bae-ka
 3PL.POS corazón 1SG.NOM tierra-COM pegar-DES-EST

ea

ea

pensar.PRS

pretendo fusionar su alma con la naturaleza

488. bu'u yoemiam aniakai into bu'u
 bu'u yoemia-m ania-kai into bu'u
 mucha gente yaqui-PL ayudar-SUB y mucha

yoemiam ne aniakai te nuka'a
 yoemia-m ne ania-kai te junuka'a
 gente yaqui-PL 1SG.NOM ayudar-SUB 1PL.NOM DEM.ACU

te nau yaane

te nau yaa-ne

1PL.NOM juntos hacer-FUT

ayudando a muchos pueblos y los pueblos ayudándome lo podremos hacer juntos

489. into ke jabe juni'i uka juya aniata,
 into ket jabe juni'i uka juya ania-ta
 y también quien también DET.ACU monte-ACU

uka bwiata naketeko bwia juni'i

uka bwia-ta nake-tek-o bwia juni'i

DET.ACU tierra-ACU querer-SIM-COND tierra también

jiba junuen aapoik nakne

jiba junuen aapoik nake-ne

siempre así 3SG. querer-FUT

y cualquiera que al monte, que al mundo cuide, el mundo a él lo cuidará también

490. ien tajtipo ne nuka'a yuumala
ian tajti-po ne junuka'a yuuma-la
ahora hasta-LOC 1SG.NOM DEM.ACU lograr-ADJVZ
por el momento esto es lo que he logrado
491. into jitasa ne yuumabaeka ea
into jita-sa ne yuuma-bae-ka ea
y cosa-INTER 1SG.NOM lograr-DES-EST querer.PRS
y no sé qué más quiero lograr
492. into ne Jeka Aniamme enchi ne
into ne Jeka Ania-m-me enchi ne
y 1SG.NOM Jeka Ania-PL-NMLZ 2SG.ACU 1SG.NOM
ta'a'i'a kaa Anabelammea,
ta'a-'i'a kaa Anabela-m-mea
conocer-DES NEG Anabela-NMLZ-INST
y quiero que me conozcas como Jeka Ania no como Anabela,
493. ¡Chi'okuktesia!
chi'okuktesia
gracias.
¡Gracias!

Jeka Aniata jiapsi: jiaak jamutta etejoi / Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui de Zarina Estrada Fernández, Anabela Carlón Flores y Rebeca Gutiérrez Estrada, colaborador Melquiades Bejipone Cruz, se terminó de imprimir el 15 de diciembre de 2018, en los talleres gráficos de la Editorial Morevalladolid, S. de R. L. de C. V., Tlalpujahuá 208, Felicitas del Río, Morelia, Michoacán. En su composición se emplearon tipos Times New Roman, para portada y para interiores la familia Times New Roman 12/14 y 10/12. Compuedición: Guadalupe Montaña Bermúdez. La edición, que consta de 500 ejemplares, estuvo al cuidado de Zarina Estrada Fernández, Directora de la Colección Lingüística.

Colección: Lingüística
Serie 5. Estudios sobre lenguas indígenas



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

ISBN: 978-607-518-297-1

